PSYCHOLOGICAL METHODS OF TEACHING AND STUDYING LANGUAGES

GERMAN SERIES—No. 1

UC-NRLF
$B 606 606

THE FACTS OF LIFE

PART I

V. BÉTIS AND H. SWAN

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

Class 849
B5B3

GENERAL

GERMAN SERIES.—No. 1

THE FACTS OF LIFE

(DIE THATSACHEN DES LEBENS)

.OMATICALLY DESCRIBED AND SYSTEMATICALLY ARRANGED
FORMING A COMPLETE DICTIONARY OF THE
OBJECTIVE LANGUAGE

PART I.

HOME LIFE—THE SCHOOL—TRAVELLING—PLANTS

A TEXT-BOOK
FOR THE METHODICAL STUDY OF THE
GERMAN VOCABULARY

BY

VICTOR BÉTIS

Director of the New School, Bedford Park, London, W.

AND

HOWARD SWAN

Director of the Central School of Foreign Tongues, London.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

NEW YORK
WILLIAM BEVERLEY HARISON
42 East 20th Street
1901

[*Authorized Edition. All rights of translation and reproduction strictly reserved*]

The Exercises contained in this work are published on separate sheets for class use, and the attention of teachers is drawn to the fact that the reproduction of any of these Exercises in part, or as a whole, by means of the Printograph or other mechanical method, is an infringement of the Copyright.

GENERAL

PF 3121
B48
1901
MAIN

PREFACE TO GERMAN EDITION.

The German edition of "The Facts of Life" is the same in contents as the French; and the pages, sections and sentences are numbered to correspond. In a few cases other sentences or phrases have been introduced to correspond with German habits and customs, or to give special idiomatic expressions. The authors trust that the German edition will meet with the same kind appreciation as was given to the French.

February, 1900.

100793

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/factsoflifedieth00btrich

INTRODUCTION.

THIS book is in reality a dictionary, but it is a dictionary organised on a plan very distinct from those which have hitherto appeared.

1. It is a dictionary of the phrases and sentences of a language; it includes the collection of all the *ordinary* instances in which any word is employed in the habitual language of life: all the phrases —that is to say, "consecrated by usage"—the expressions used for the ordinary actions carried out by living beings, or undergone by inanimate bodies, in the usual situations and surroundings in which they are habitually and normally found in life.

2. These sentences are connected together one with the other, so as to form readable matter.

3. The sentences are classed, not in their alphabetical order, but in an "encyclopedic" order; which is yet, as will be seen, so familiar to every one, that researches are as easily made in it as in the ordinary alphabetical dictionaries.

4. This dictionary is, further, one which can be learnt and assimilated; that is, it can be learnt and studied page by page, provided always that a suitable method of teaching is followed.

It may be well to examine these different points in detail:—

I. It is not necessary to repeat what has been said in the preface with reference to the meanings of words; it is sufficient only to point out and illustrate by an example the difference between idiomatic expressions and the logical expressions and their relative importance. Two phrases in German may express the English phrase "He is sleepy,"—namely, *Er ist müde; Er möchte gern schlafen;* as well as the corresponding logical expression, *Er fühlt das Beaürfnis zu schlafen.* In ordinary life (and by this is not meant merely the life

of common people, but rather the normal and habitual life of all) the first two expressions are almost exclusively employed by every German person, to whatsoever class he may belong; the third, although perfectly correct, would be too heavy, affected, and almost pedantic in the ordinary circumstances of life—authors of books alone would make use of it to express the fact in some exceptional circumstance. The first two phrases are the habitual expressions "consecrated by usage," which will come quite naturally to the lips of a German person.

There is one fact, not hitherto sufficiently taken into consideration, which itself condemns the system of literal or word for word translation —namely, that in almost all the ordinary habitual circumstances of life not only do we speak but *we think in idiomatic phrases.* This is easily explicable, as it is always the idiomatic expression which has been most frequently (not to say solely) associated with the fact itself during the earliest years of our life. It results from this, that whenever we wish to speak in a foreign language, what first springs to our minds is the idiomatic expression of our mother tongue; and if we seek to translate this literally, we usually bring forth a tortured sentence, either wholly incomprehensible or utterly absurd. This confusion would evidently not occur if mankind usually thought by means of logical sentences; but such is not the case. To each idiomatic phrase in the mother tongue there is generally a corresponding idiomatic phrase in the foreign tongue, used under the same circumstances but differently expressed, according to the climatic or other surroundings, or the peculiar genius of the people. It is these expressions which are here, after considerable labour and research, collected in the form of a dictionary or encyclopedia of habitual facts; so that for any ordinary fact of life the student may be certain of finding the expression required, not made up by ourselves or drawn from any special authors, but that used by everybody —the proper habitual expression of a normal and habitual fact.

II. All the phrases belonging to the same subject are grouped and arranged in an easily followed order; the order mostly employed is that of Succession in Time suggested by the linguist Gouin in his theory of the "Series." This order, however, has not been exclusively employed, as will be seen, for example, on p. 11, *Les différents*

Costumes: or pp. 60 and 61, *The Lesson*. Each collection of sentences constitutes a *Section* of the language, forming readable matter; and the titles of each paragraph indicate the idea which has served to determine the subdivisions of each section.

III. The *Sections* having been constituted, they have been connected together according to their degree of affinity to form *Groups*, and these groups have been classed in a very familiar systematic order of logical sequence or association of ideas which the most refractory memory can overcome when once the idea has been grasped; so that the dictionary forms a sequence of chapters that may be read from beginning to end as an ordinary book.

The following is a sketch of the chapters as they are intended to be when complete, with their groups, (each of these groups being divided into several sections):—

Chapter I.—HOME LIFE.
Sleep; Dressing; Toilet; Housework; Cooking; Meals.

Chapter II.—THE SCHOOL.
Daily Tasks; the Scholastic Year; Teaching; Languages; Sciences; Games; Holidays; Public School and College Life.

Chapter III.—TRAVELLING.
The Letter Post; Carriage; Railway; Ship; Steamer; Balloon.

Chapter IV.—PLANTS.
Corn; the Vine, etc.; the Forest; Trees; Gardening.

Chapter V.—ANIMALS.
The Forest; Hunting; the Horse, Cow, Sheep, Dog, etc.; Insects; the Zoological Garden.

Chapter VI.—TOWN LIFE.
The Family; the House; a Walk; Amusements, Theatre, etc.; the Yearly Round.

Chapter VII.—SOCIAL LIFE.
The Citizen; Municipality; Press; Police, etc.

Chapter VIII.—Industry.
Manufacture; Commerce; Trades; Professions, etc.

Chapter IX.—Government.
The Head of the State; Parliament; Ministers; Justice; Army; Navy.

Chapter X.—Mental Life.

Chapter XI.—Emotions.
Life of the Heart.

It must not be thought that the groups relative to Plants and Animals are conceived, as their title might at first lead one to suppose, from the point of view of Natural History. The point of view is a much larger one; thus the group of "Corn" contains as sections: Tilling the Ground, The Harvest, The Mill, The Baker; so also the group of "The Horse" contains: The Horseman, The Circus, Racing, and The Blacksmith.

Words and phrases may be looked up in this dictionary as easily as in an ordinary alphabetical dictionary. Suppose, for instance, that the German word for "dust" has been forgotten, it will be found in the section of "Sweeping the Room," p. 25, or that of "Dusting," p. 26 (which belong to the group of "Housework"); and at the paragraph *Der Staub* will be found not only the word *Staub*, but also the usual expressions which are relative to it (p. 25, sentences 8 to 16 and 23; p. 26, title and sentence 1). Again, if the expression for the "shunting" of a train is required, look in the group of "The Railway" (chapter "Travelling," section "The Junction," paragraph Shunting—*Rangieren*), where will be found not only the expressions, *Der Zug rangiert und ändert den Weg*, but also the details relative to the work of shunting (p. 94, sentences 7, 8, etc.). In the same way the German word for "flour" will be found in the group of the "Corn" (chapter of the "Plants," section of the "Mill," p. 111, sentences 17, 20, 22, 25, 26, 27), and also in the section of the "Bread," paragraph Kneading—*Kneten*. The expression "forging a horseshoe" will be found with all the expressions which

belong thereto in the group "Horse" (chapter of the "Animals," section of the "Blacksmith"),—and so forth.

It will be seen, therefore, that the classification adopted in this dictionary is within the comprehension of every one; but in order to facilitate research in those cases, by no means numerous, where the section to which the desired expression belongs cannot at once be found, there will be published, when the complete work has appeared, an alphabetical index in English and French of all the words in the dictionary, with references to the pages and numbers of each sentence in which the word is to be found employed in the expression of the Facts of Life.

A similar dictionary will also be published for the English and for the German languages (and eventually for other tongues); it is intended that the numbers of each sentence expressing the same fact shall correspond, so that it will be easy to discover which idiomatic expression in one of these languages is equivalent to the idiomatic expressions of the others.

IV. This dictionary forms—excluding the grammatical element—the actual *material* itself of the ordinary language—that material which it is absolutely necessary to know in order to speak a language. Every time that a fact presents itself to the mind, the speaker ought to know the idiomatic sentence which expresses this fact. It is evident that the work of learning these sentences will in the first place be greatly facilitated by their grouping, the mind attaching each expression to a harmonious and homogeneous whole; and, in the second place, by the fact that these sentences tend to call up vivid associations, as they are the expression of facts intimately connected with our own existence. But it is well to make clear once and for all that these groups of expressions are not meant to be read and learnt off *by heart*, nor by translation by aid of an ordinary alphabetical dictionary. *The teaching must be chiefly oral, skilfully carried out, and based upon psychological principles.*

In this oral teaching the teacher must not be a simple repeating machine—a kind of phonograph, teaching his pupils to speak as parrots are taught to articulate certain words. He ought rather to be familiarised with linguistic psychology, and should act upon the

imagination, the intelligence, and the feelings of the pupil as much as upon his ear and his memory, and should dwell upon the facts and the ideas, with all their associations, as much as upon the actual words and the expressions.

We touch here upon a point of capital importance for the teaching of languages, which differentiates to the highest degree these "Psychological Methods" on the one hand from the so-called "Classical Methods," themselves rapidly undergoing change; and, on the other hand, from the oral methods at present extensively used in America, and known under the name of "Natural Methods."

The parallel which is here made between the two kinds of methods will serve in America to prevent the one being mistaken for the other; and in Great Britain to forestall, or to reply to, certain objections which would be more justly addressed to these "Natural Methods."

The "Natural Methods" represent the oral teaching in its rudimentary stage; they study Nature—that is, the child learning its mother tongue—and this but very superficially. They seem to lay down as a principle that Nature should be closely imitated, and that we should act as far as possible exactly as Nature does for the teaching of a foreign language. The child, argue the advocates of the "Natural Methods," learns its mother tongue by ear, therefore the teaching of a foreign language should be purely oral; the child learns by means of objects, therefore objects should be used in teaching languages; the child uses one language only, therefore we too (they maintain) should only use the language which is being studied; the child does not learn grammar, therefore the grammar should be left aside, and so forth.

The "Psychological Methods," on the other hand, follow, while greatly extending it, the way opened by the book, "The Art of Teaching and Studying Languages" (of which the authors of this work have published an English translation, and in which the linguist François Gouin sets forth his "Series Method"). The "Psychological Methods" have, however, some points in common with the so-called "Natural Methods," in the sense that they too study Nature, and that a large part of the teaching is oral; but there the resemblance ends.

The "Psychological Methods" do not study Nature in order to do exactly as Nature does, but rather to draw forth therefrom useful psychological indications—to apply Nature's laws with the modifications necessitated by the conditions or circumstances under which pupils or students are placed when studying a foreign language. The "Psychological Methods" do not deal only with that which is passing in the mind of the little child,—they analyse also the processes of Language and of Thought when taking place in the more developed mind of the adult. These methods seek also to profit by the indications given by the historical evolution of language. It is from the comparison of all these studies, and not from one alone, that we must seek to deduce the true methods of teaching.

In Nature things occur which apply only to particular cases; but there are also laws which are general. The "Psychological Methods" modify or reject the one and respect and lay hold of the others. Differences in age and social necessities call for adaptations. If Nature practises teaching solely by the ear, while civilisation wills that books should not be neglected,—if the little child uses one language only, where adults already possess one when they study a second language,—if adults have already acquired habits against which they will have to struggle,—if immediate physical needs force the little child to talk and do not so force the student in class, —if the thought of the little child is created at the same time as its first language is learnt, whereas it exists already with the older child and the adult—and so for other changed conditions,—all this must be fully considered and carefully arranged for in a properly organised language method. In the "Psychological Methods," we repeat, and in the application of them to the teaching of older children and adults, the processes of Nature are not copied—they are interpreted and modified or transformed—they are adapted to the different phases of Life and of Intelligence.

One point only we shall cite here to show by an example the manifest differences which exist between the "Psychological Methods" and the "Natural Methods." The "Natural Methods" teach the words by means of objects or pictures; in the "Psychological Methods" the words are taught by associating them with the thought, or rather with the mental visualisation of the object or

scene,—the *mental* picture and not the actual picture or object. The reasons which justify this process of teaching are based upon psychology, and these reasons have been often developed in the different Training Courses for teachers held by the authors at different periods of the year, with the object of personally initiating teachers in a method which is so novel and distinct from the usual methods as to necessitate some preliminary training.*

It will be impossible here to enter into long details of the organisation of these methods of teaching. They have their starting-point in the "Series Method" of M. Gouin; but they are now very much more than this method; the tendency shown in the "Series Method," as in other methods, towards the application of psychology to teaching, has been raised to the height of a principle and an art; the idea has been generalised and the various problems arising from the use of this kind of teaching for various subjects have been carefully studied from the same point of view.

The question of Mental Visualisation studied in the works of the philosopher Taine and in those of other psychologists, and applied to the teaching of languages, has given the *Method of Mental Evocation* (the calling up of mental representations), without which all oral teaching of the ordinary language, and even of the literary language, is and must necessarily be imperfect. The classification of the different conceptions of the mind that give rise to the grammatical forms and constructions, has led the authors to the arrangement of a *Symbolic Grammar*; and also to the *Grammatical Synthesis*, which clearly shows the relation that the various rules of grammar have amongst themselves. A long and careful psychological investigation carried out on the works of the great writers of various languages has indicated the basis of a *Literary Method of Re-invention*—a method which may easily lead the student from literary analysis on to literary composition and eventually to the study of the very highest problems in literature.

The "Psychological Methods" do not apply solely to the teaching of foreign languages, but can be equally well employed for the

* The "Psychological Methods" and the lectures mentioned are the property and copyright of the authors and can only be employed by their authorisation.

teaching of reading and writing in the mother tongue; and, moreover, from the fact that they are psychological, they can be adapted to almost all branches of education.

These methods of teaching are already represented by three important schools: in England by the Central School of Foreign Tongues in London under the direction of Mr. Howard Swan (with its branches); for children (boys and girls) by the New School, Bedford Park, W. (Miss Pryde, LL.A., headmistress); and in America by the Normal School of Languages, Boston, under the direction of Mons. Victor Bétis.

The "Dictionary of the Facts of Life" is not a mere imitation or continuation of the "Series" of M. Gouin, although based for its inception on his researches; the same principle of grouping has been adopted, not as in the original "Series" to act as material for development, but rather as a framework in which to arrange the collection of expressions of the ordinary language of life, consecrated by usage. In the "Series" of M. Gouin, useful as the arrangement in series is, these expressions are often entirely lacking or are found overwhelmed in the midst of a crowd of others either useless or without importance from the linguistic point of view. The author of that method has, for instance, constructed a "Series of the Bee," comprising about 250 pages—while the totality of the expressions of the language relative to the Bee in our Dictionary forms the material of barely three pages. This difference results from the difference of conception of the two works: the "Dictionary of the Facts of Life" has kept in view the *true expressions*; Gouin, in his "Series," has kept in view the detailed *analysis in sequence* of the facts. It is often difficult to find in the latter any word determined, because of the excess of development of the details. Moreover, in the original "Series," consequent upon the manner in which they are composed, all the expressions have the same value,—one expression does not seem to have more importance than any of the others; whereas in the Dictionary the most useful expressions are printed in thick type and so form for each page a kind of summary of that page. This arrangement, adopted after careful consideration of the nature of the expressions, has not only a great advantage from

the point of view of research, but also from the point of view of choice of the material for language lessons. It will be observed also that, in general, each important group in the Dictionary is preceded by a page as a summary giving the principal expressions.

Certain sections left apparently unfinished in this first volume will be completed in a future edition. Other sections, without importance in English life, have been here inserted as important in a book dealing with German life; for instance, that of "The Vine"—one of the greatest sources of the wealth of Germany.

It should here be said that the order to follow in giving the language lessons is not necessarily that which has been adopted in the arrangement of the Dictionary; there is nothing to prevent the teacher from following an order which seems more suitable to the progress or to the curiosity of the pupils; nor is it necessary that *all* the sentences relative to the same subject should be taught at one time, but rather first those that seem more useful,—taking into account the age of the pupils, and their previous knowledge of the language.

For the purposes of teaching, the pages of sentences will be obtainable, printed on separate sheets; and an abridged set containing only the principal simple expressions of the language will also be published for elementary teaching. Separate books containing conversational phrases and grammatical rules, symbolic charts, and exercises will also be issued.

As there will probably be many who will ask for an indication as to the proper pronunciation of German, these must be referred to special works on pronunciation and phonetics.* It is necessary, however, emphatically to state that it is practically impossible for any person to learn correct pronunciation without personal oral teaching by one who speaks the language correctly. On the methods of teaching, for which this Dictionary is adapted, the printed sentences are not seen by the pupils until the whole is correctly and thoroughly known beforehand.

* See "Colloquial German for Travellers," by H. Swan (1*s.* 6*d.*), which contains a chapter on German pronunciation with transliterated examples; and the various works on phonetics by Ellis, Sweet, Passy, and others.

INHALTSVERZEICHNISS.

PAGE

Preface to German Edition iii
Introduction vii

KAPITEL I.

Das Leben im Hause.

1. Tägliche Lebensgewohnheiten (Zusammenfassung) 1

Der Schlaf.

2. Zu Bett gehen.—Der Schlaf 2
3. Die Nacht.—Sonnenuntergang, Sonnenaufgang 3
4. Aufwachen.—Aufstehen 4

Die Kleidung.

5. Zusammenfassung 5
6. Einzelheiten.—Männliche Kleidung 6
7. „ Weibliche Kleidung 8
8. Wechsel der Kleidung.—(Mann, Knabe) 9
9. „ „ „ (Frau, junges Mädchen) 10
10. Die verschiedenen Costüme 11
11. Schneiderei.—Ausbessern der Kleider 13
12. „ Das Confectionsgeschäft 15

Die Toilette.

13. Toilettenzimmer.—Toilettengegenstände 17
14. Der Friseur.—Haarschneiden. Kämmen 18
15. „ „ Frisieren der Damen 19
16. Der Barbier.—Der Bart. 20
17. Stiefelputzen.—Schuhflicken 21

Das Hauswesen.

18. Übersicht.—Die Teile des Hauses 22
19. Lüftung.—Die Fenster 23
20. Das Bettmachen 24
21. Fegen.—Der Staub. 25

PAGE

Das Hauswesen (*Fortsetzung*).

22. Staubwischen.—Das Mobiliar 26
23. Die Uhr.—Zeitangaben 27
24. Scheuern und Reinmachen. -Das Wasser 28
25. Die Wäsche.—Das Weißzeug 29
26. Heizen.—Das Feuer 31
27. Der Abend.—Weibliche Handarbeiten 33

Das Kochen.

28. Die täglichen Mahlzeiten (Übersicht) 34
29. Wasserkochen.—Schwarzer Kaffee 35
30. Die Milch.—Der Kaffee (und Milch) 36
31. Eierkochen.—Die Sanduhr 37
32. Kochen.—Die Zubereitung verschiedener Gerichte 38

Die Mahlzeiten.

33. Mundvorräte.—Verkäufer und Lebensmittel 40
34. Der Tisch.—Tischdecken 42
35. Das Frühstück.—Essen und Trinken 43
36. Eine Theegesellschaft 44
37. Mittagessen.—Die verschiedenen Gänge 46
38. Aufheben der Tafel.—Abräumen 48
39. Aufwaschen.—Küchengerät 49
40. Essen im Wirtshaus 50
41. Eine Speisekarte 52

KAPITEL II.

Die Schule.

Unterricht.

42. Der Schultag 57
43. Das Schuljahr.—Klassen, Ferien 59
44. Die Stunde.—Unterricht und Disciplin 60

Unterrichtsfächer.

45. Lesen 62
46. Schreiben.—Handschrift 63
47. Deutsche Sprache.—Grammatik. Rechtschreiben 64
47a. „ „ Syntax. Litteratur 65
48. Grammatikalische Wörtergruppen.—Abänderung 66
48a. „ „ Unveränderliche Wörter 68
49. Rechnen.—Zählen 69

Spiele.

50. Seifenblasen 71
51. Bogenschießen 72

PAGE

Der Kranke.

52. Die Krankheit.—Erkältung 73
53. Ärztlicher Krankenbesuch 74
54. Der Apotheker.—Zubereitung der Arzneien 75
55. Die Krankenwärterin.—Krankenpflege, Genesung 76

KAPITEL III.

Reisen.

56. Reisen.—Übersicht 79

Die Post.

57. Der Brief.—Abfassen des Briefes 80
57a. „ „ Verbessern und Reinschrift 81
58. „ „ Die Adresse 82
59. Das Postamt.—Briefmarken. Postanweisung 83
60. Postdienst.—Ablieferung der Briefe 84
61. Verschiedene Arten von Briefen 85
62. Eine telegraphische Depesche 86

Der Wagen.

63. Vorbereitungen zur Abreise 87
64. Aufladen 88
65. Unterwegs 89
66. Ankunft am Bestimmungsort 90
67. Der Stall.—Anspannen des Pferdes 91

Der Zug.

68. Die Fahrkarten.—Der Wartsaal 93
69. Das Gepäck 94
70. Der Zug.—Einsteigen 95
71. Abfahrt 96
72. Während der Fahrt (unterwegs) 97
73. Im Eisenbahn Coupee 98
74. Kreuzungspunkt.—Weiche, Bremsen 99
75. Ankunft des Zuges.—Zollabfertigung 100
76. Fahrt zum Hotel 101
77. Leben im Hotel 102
78. Aufenthalt im Auslande 103

Dampfschiff.

79. Einschiffung 105
80. Die Überfahrt 106

Der Luftballon.

81. Füllen.—Aufstieg des Ballons 107
82. Beobachtungen und Abstieg 108

PAGE

Das Fahrrad. (Ein Ausflug.)

83. Abfahrt.—Mechanismus 109
84. Unterwegs 110
85. Unglück.—Heimkehr. 111

KAPITEL IV.

Pflanzen.

Das Korn (das Getreide).

86. Bestellen des Ackers.—Düngen. 114
87. Die Aussaat.—Wachsen des Korns 115
88. Die Ernte 116
89. Dreschen und Reinigen des Getreides 117
90. Mahlen des Korns.—Die Mühle 118
91. Das Brot.—Der Bäcker 119

Der Weinstock (die Weinrebe).

92. Ein Weinberg 120
92a. Die Weinlese.—Die Trauben 121
93. Der Wein 122

DIE THATSACHEN DES LEBENS.

ERSTER TEIL.

KAPITEL I.—DAS LEBEN IM HAUSE.

ÜBERSICHT.

1. Wie man gewöhnlich in der Stadt lebt.

Der Schlaf.

2. Das Kind geht zu Bett.
3. Die Nacht vergeht.
4. Das kleine Kind steht auf.

Die Kleidung.

5. Die Kinder werden angekleidet.
6. Ein Kaufmann kleidet eine Modepuppe an.
7. Das kleine Mädchen kleidet seine Puppe an.
8. Der junge Herr kommt von einem Spaziergange zurück.
9. Das kleine Mädchen kommt von einem Spaziergange zurück.
10. Die verschiedenen Costüme.
11. Die Hausfrau bessert die Kleider aus.
12. Die Schneiderin macht ein neues Kleid.

Die Toilette.

13. Wie man Toilette macht.
14. Der Friseur schneidet einer Kundin die Haare.
15. Der Friseur frisiert eine Dame.
16. Der Barbier rasiert einen Herrn.
17. Der Stiefelputzer putzt die Stiefel eines Fußgängers.

Das Hauswesen.

18. Die Hausfrau besorgt das Haus.
19. Das Mädchen lüftet das Schlafzimmer.
20. Die Hausfrau macht das Bett.

21. Das Mädchen fegt das Zimmer aus.
22. Die Magd stäubt die Möbel ab.
23. Die Hausfrau zieht die Uhr auf.
24. Die Magd macht die Küche rein.
25. Die Wäscherin wäscht.
26. Die Magd zündet das Feuer an.
27. Man verlebt einen Abend zu Hause.

Das Kochen.

28. Man nimmt die Mahlzeiten ein (Übersicht).
29. Die Hausfrau bereitet Kaffee.
30. Die Köchin kocht Milch.
31. Die Köchin kocht Eier.
32. Die Köchin kocht.

Die Mahlzeiten.

33. Die Hausfrau macht ihre Einkäufe.
34. Das Hausmädchen deckt den Tisch.
35. Ich frühstücke.
36. Man trinkt den Thee.
37. Man ißt zu Mittag.
38. Das Mädchen räumt den Tisch ab.
39. Die Köchin wäscht auf.
40. Ein Spaziergänger ißt im Wirtshaus.
41. Eine Speisekarte.

Tägliche Lebensgewohnheiten. (Zusammenfassung.)

1. Wie man gewöhnlich in der Stadt lebt.

Der Vormittag.

Man steht morgens ungefähr **um sieben Uhr auf** (man steht früh auf); [4]
man frühstückt: [28, etc.]
zu dieser Mahlzeit hat man gewöhnlich Kaffee und Milch (oder Chokolade).
Man arbeitet den ganzen Vormittag (von acht Uhr bis um zwölf Uhr);
das Kind geht in die Schule; [42, etc.]
der Mann geht an seine Arbeit (an sein Geschäft, auf sein Kontor od. sein Büreau, nach seiner Schreibstube); [160]
die Frau macht die Hausarbeiten und besorgt die Küche. [18, etc., 32, etc.]
Ungefähr um zwölf Uhr ißt man zu Mittag (man nimmt das Gabelfrühstück ein); [28, etc., 37] [Nachtisch und Brot;
zu dieser Mahlzeit hat man Suppe, Fleisch, Gemüse, Mehlspeise od. süße Speise,
man trinkt Wasser, Wein, Most oder Bier,
manchmal trinkt man auch nach dem Essen schwarzen Kaffee.

Der Nachmittag. [Uhr);
Man arbeitet den ganzen Nachmittag (von ein Uhr bis sechs oder sieben
zwischen vier und fünf Uhr kommt das Kind aus der Schule heim.
Das Kind ißt sein Vesperbrot (hat einen Imbiß); [28, 36]
es macht seine Schulaufgaben (schreibt oder lernt seine Aufgaben);
es spielt, wenn seine Aufgaben gemacht sind (wenn es die schriftlichen Arbeiten vollendet hat, wenn es die Aufgabe kann). [50, 51, 114, 139]

Der Abend.

Die Mutter bereitet das Abendessen (das Nachtessen);
der Vater kommt zwischen sechs und sieben Uhr heim;
abends **um acht Uhr ißt man zu Abend**; [37]
nach dem Abendessen ruht und plaudert **man,** [27] **[Bett.** [2]
und ungefähr **um zehn Uhr** abends—vor Mitternacht—**geht man zu**

Die Woche.

Man lebt in derselben Weise während der übrigen Wochentage: am Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag (Sonnabend).
Am Sonntag feiert man (arbeitet man nicht); [bequemen Tag);
man steht spät auf (man schläft länger als gewöhnlich, man macht sich einen
man geht in die Kirche; [152]
man geht spazieren, man macht oder empfängt Besuche, [36, 137-139, 142]
und geht spät (etwa um Mitternacht) zu Bette. (Leute die zurückgezogen leben, gehen am Sonntag früher als gewöhnlich zu Bette.) [144]

Zu Bett gehen. Der Schlaf.

2. Das Kind geht zu Bett.

Die Schläfrigkeit.

Gegen Abend wird das Kind müde;
es wird **schläfrig,**
es gähnt, es nickt auf seinem Stuhle ein und schlummert;
die Mutter ermahnt das Kind, zu Bett zu gehen (heißt es zu Bett gehen);
das Kind wünscht (sagt) **allen gute Nacht,**
es küßt seine Eltern, [Lampe) **an,** [27]
dann zündet es mit einem Zündholz **ein Licht** (eine Kerze oder eine kleine
und geht in sein Schlafzimmer, im ersten od. zweiten od. dritten Stock.

Zu Bett gehen.

Das Kind stellt die Kerze auf den Kamin oder den Nachttisch: das Licht erleuchtet das Zimmer; [27]
das Kind geht an sein Bett,
es deckt das Bett auf (schlägt die Decke zurück), es betet (spricht sein Vaterunser, sein Nachtgebet); [152]
es zieht sich aus (es kleidet sich aus, es zieht seine Kleider aus); [8. 9]
es geht zu Bett (es legt sich zu Bett, es legt sich schlafen); [20, 52, 76]
es löscht das Licht aus, indem es sich eines Lichtlöschers bedient (oder indem es auf die Flamme bläst);
dann deckt es sich zu und streckt sich behaglich in seinem Bett;
es hat ein Gefühl des Wohlbehagens (es fühlt sich wohl, behaglich).

Der Schlaf.

Wenn das Kind in seinem Bett ruht, schließt es die Augen,
es schläft ein,
es schläft die ganze Nacht; vielleicht schnarcht es ein wenig.
Oft hat **der Schläfer** eine angenehme Nachtruhe: er **schläft gut** (er schläft ruhig, er hat einen gesunden Schlaf, er fällt in einen tiefen Schlaf),
vielleicht hat er einen angenehmen Traum;
er ruht im Schlafe aus (**der Schlaf erquickt den Schläfer,** und erneuert seine Kräfte).
Manchmal hat das Kind eine schlechte Nacht: es schläft schlecht, wenig;
es schläft unruhig (es hat einen leichten Schlaf);
im Schlafe träumt es (Träume beunruhigen das Kind); ein böser Traum regt das Kind auf, **es hat das Alpdrücken;**
es fährt aus dem Schlaf empor, dann schläft es wieder **ein;**
manchmal verbringt es eine schlaflose Nacht:
es macht die ganze Nacht kein Auge zu.

Die Nacht.

3. Die Nacht vergeht.

——— *Sonnenuntergang.*

Der Tag geht vorüber (vergeht); **der Abend kommt** (naht—es wird Abend),[27]
die Sonne sinkt im Westen nieder, **die Sonne geht unter,**
die Strahlen der untergehenden Sonne färben den Himmel purpurn (purpurrot);
der Tag neigt sich seinem Ende zu;
es wird dunkel:—es **dämmert** (die Dämmerung, das Zwielicht kommt, die Dämmerung bricht herein); [27]
der Tau fällt.

——— *Die Nacht.*

Die Nacht sinkt auf die Erde **nieder,**
die Erde hüllt sich in Dunkel
die Schatten werden dichter und dichter;
es wird Nacht;
alle lebenden Wesen, Menschen und Tiere, schlafen und ruhen aus; [2]
nur selten unterbricht ein Geräusch die Stille der Nacht

——— *Die Sterne.*

Am Himmel steigt der Mond auf,
er erscheint bald als Vollmond, bald in der Form einer Sichel, je nach den Mondphasen;
der Mond strahlt in einem silbernen Lichte:
es ist Mondschein (es ist mondhell, die Nacht ist mondhell).
Nach und nach bestirnt sich der Himmel,
die Sterne funkeln und flimmern.
In den Sternwarten beobachten die Astronomen die Sterne durchs Fernrohr:
sie betrachten einzelne Sternbilder od. einen Planeten od. einen Fixstern od. einen Kometen;
sie machen ihre Beobachtungen mit Hilfe eines Fernrohrs (oder Teleskops).

——— *Sonnenaufgang.*

Die Nacht dauert einige Stunden, [154]
die Nacht vergeht (die Dunkelheit weicht, die Schatten der Nacht zerstreuen sich);
dann dämmert der Tag (der Morgen graut, der Tag bricht an):—es ist Tagesanbruch;
die Morgenröte erscheint (wir haben Morgendämmerung), man **hört** den ersten Hahnenschrei;
die Sonne geht im Osten **auf** (sie erhebt sich am Horizont),
es wird Tag, der Morgen kommt. [4]

Aufwachen, Aufstehen.

4. Das kleine Kind steht auf.

——— *Das Erwachen.*

Der Morgen kommt: es wird hell im Zimmer;
die Weckuhr rasselt, [23]
der Schläfer wacht auf (erwacht), oft weckt die Morgensonne den Schläfer **auf**,
das Kind öffnet die Augen und sieht sich um.
Das Kind bleibt noch eine Weile in seinem Bett;
es wendet sich in seinem Bett um,
es reibt sich die Augen,
es gähnt,
es reckt sich (es reckt sich die schlaftrunkenen Glieder);
es setzt sich in seinem Bett aufrecht **hin.**

——— *Das Aufstehen.*

Die Mutter klopft an die Thür,
sie ruft das Kind mit den Worten:
„Schnell! Beeile dich! es ist schon sieben Uhr."
Der Langschläfer entschließt sich endlich—**aufzustehen,**
das Kind steht auf (verläßt das Bett), [Pantoffeln an;
dann zieht es in Eile ein Kleidungsstück (einen Morgenrock) und seine
es wäscht und kämmt sich (es macht seine Toilette); [13, etc., 17]
dann zieht (kleidet) es sich an (es zieht seine Kleider an). [6, 7]

——— *Anfang des Tages.*

Es sieht am Fenster nach was für Wetter es ist—ob es schönes, ziemlich schönes, oder schlechtes Wetter ist; [155-158]
es verläßt das Schlafzimmer, geht (steigt) die Treppe hinab (hinunter);
es geht in das Frühstückszimmer—wo seine Eltern und die andern Personen des Hauses versammelt sind;
es küßt seine Eltern (Vater und Mutter), es begrüßt seine Geschwister (Schwestern und Brüder) und seine Verwandten (Großvater, Großmutter, Onkel, Tante, Vetter, Kousine), [159]
es wünscht (sagt) **ihnen allen „Guten Morgen";**
und erkundigt sich nach ihrem Befinden, [52, etc., 162]
indem es zu den Familiengliedern sagt: „Wie geht es Dir?" („Wie geht's?")
und zu den andern: „Wie befinden Sie sich?" oder „Wie geht es Ihnen?"
oder das Kind antwortet selbst auf diese Fragen: „Danke schön. Ich bin ganz wohl. Und Sie? (od. Und Du?)."
Dann frühstückt man. [35]

(Zusammenfassung.)

5. Die Kinder werden angekleidet.

Das Erwachen des kleinen Kindes.

1 **Das kleine Kind** schläft ruhig in seiner Wiege; [2]
2 sobald es **erwacht,** sucht es seine Mutter mit den Augen, und streckt die
Ärmchen (Händchen) nach ihr aus; [4]
3 **die Mutter nimmt das Kind aus dem Bett,** sie nimmt es in ihre Arme,
4 sie herzt und küßt es (giebt ihm Küsse),
5 sie belustigt es mit seinem Spielzeug;
6 das Kind lacht seiner Mutter zu. [159]

Die Toilette des Kindes.

7 **Die Mutter badet das Kind:**—zu diesem Zweck bereitet sie **in einer kleinen**
Badewanne ein Bad;
8 sie zieht dem Kinde das Nachthemdchen aus,
9 sie setzt es, ganz nackt, in das Bad
10 **und macht ihm** schnell **seine Toilette:** [13]
11 **sie wäscht es** mit einem Schwamm und mit Seife;
12 wenn etwas Seife in seine Augen gerät, schreit und weint das Kind;
13 die Mutter scherzt mit dem Kinde und tröstet das Kind mit liebevollen
Worten;
14 **nach dem Bade trocknet sie es** mit einem Badehandtuch **ab und kämmt es.**
[14]

Das Ankleiden.

15 **Wenn das Kindlein sauber (rein) ist, kleidet es die Mutter an:**
16 sie zieht ihm das Hemdchen, die Unterröckchen und das Kleidchen an, [6, 7, 25]
17 sie zieht ihm Strümpfe und Schuhe an,
18 und bindet ihm eine kleine Schürze **vor**—damit es seine Kleider nicht
beschmutze.
19 Wenn das Kind angekleidet ist geht es spielen.
20 **Die älteren Kinder kleiden sich selber an** (ziehen selber, ihre Kleider, ihren
Anzug, ihr Costüm an): [6, 7]
21 **der kleine Knabe zieht seine Hosen (Beinkleider), seine Weste, seinen**
Rock (seine Jacke, Joppe) **und seine Schuhe an;**
22 **das kleine Mädchen legt sein Kleid,** d.h. seinen Rock und seine Taille (sein
Leibchen) **an, und bindet eine Schürze vor;**
23 während des Ankleidens bürsten die Kinder ihre Kleider mit einer Kleiderbürste
sorgfältig ab.
24 **Wenn sie das Haus verlassen**—um einen Spaziergang zu machen, oder um
in die Schule zu gehen—**setzen sie den Hut auf.**

Einzelheiten. Männliche Kleidung.

6. Ein Kaufmann kleidet eine Modepuppe an.

——— *Wäsche und Schuhzeug.*

1 Zu Anfang der Saison erhält der Kaufmann (das Kleiderwaarengeschäft) eine
2 Sendung neuer (moderner) Kleiderstoffe; der Prinzipal läßt eine Modepuppe ankleiden und zur Schau stellen.

3 **Ein Commis** (ein Lehrling) **kleidet die Modepuppe an:—er zieht ihr weiße Wäsche an,** [25]

4 **er zieht ihr Beinkleider an** und knöpft die Hosenträger (Tragbänder) an, welche die Beinkleider festhalten,

5 dann zieht er der Puppe Strümpfe (oder Socken) an, und legt ihr Strumpfbänder an;

6 **er zieht ihr Schuhe oder Stiefel** (Schnürstiefel) **an,** [7, 8, 17]

7 **er schnürt die Stiefel zu,** d. h.:—er zieht die Schnürbänder (Schnürsenkel, Schnürnestel) durch die Schnürlöcher, kreuzt sie mehrmals, zieht sie fest an, und macht eine Schleife (einen Knoten);

8 im Winter zieht er ihr Gamaschen an, die er mit einem Knopfhaken (Schuhknöpfer) zuknöpft.

——— *Die Kravatte. Die Weste.*

9 Man zieht ihr einen Kragen an, welchen man mit einem Knopf am Hemd
10 **man bindet ihr eine Kravatte** (Schlips, Halsbinde) **um,** [befestigt,
11 man bindet (schlingt) die Binde in einen Knoten (od. in eine Schleife), und steckt eine goldene Nadel in den Knoten.

12 **Dann zieht man der Puppe eine** tief ausgeschnittene **Weste an,**

13 **man knöpft die Weste zu,** indem man immer einen Knopf durch das entsprechende Knopfloch steckt; [10]

14 die Weste bedeckt den Oberkörper (die Büste) der Puppe: die Schultern, den Rücken, die Brust, die Taille und die Hüften.

Einzelheiten. Männliche Kleidung.

(6) Ein Kaufmann kleidet eine Modepuppe an (*Fortsetzung*).

——— *Rock und Ueberzieher, u.s.w.*

Darauf zieht man der Puppe einen Rock an, [10]

indem man erst den einen, dann den andern Arm durch den Ärmel hindurchsteckt;

über dem Rock trägt die Puppe einen Überzieher (dieser hat seidenes Futter, einen Kragen von Sammt und seidene Einsätze);

dies Kleid bedeckt (umhüllt) den ganzen Körper der Puppe. [14]

Endlich setzt man der Puppe einen Hut auf (einen Filzhut mit breiter Krempe, oder einen Cylinderhut oder einen Strohhut);

man zieht der Puppe weiße Manschetten an,

und zieht ihr Glace-**Handschuhe** vom feinsten Leder **an;**

vielleicht bindet man ihr ein seidenes Halstuch um.

——— *Ausstellung der Puppe.*

Die Puppe gleicht einem jungen Herrn, der nach der neuesten Mode gekleidet ist;

der Anzug steht ihr sehr gut (er sitzt ihr ausgezeichnet).

Der Commis stellt die Puppe im Schaufenster des Geschäfts (Magazins) aus

das Publicum bewundert das neue Costüm.

Ein Herr kauft ein derartiges Costüm. [138, 169]

Einzelheiten. Weibliche Kleidung.

7. Das kleine Mädchen kleidet seine Puppe an.

Wäsche und Schuhzeug.

Das kleine Mädchen nimmt seine Puppe (von Porzellan oder Holz) aus dem Puppenwagen, und das Puppenzeug aus einer Schachtel;

die Kleine zieht der Puppe schneeweiße Wäsche und einen Unterrock **an,** [25]

sie zieht ihr Strümpfe an,

sie bindet ihr Strumpfbänder um: das Strumpfband hält den Strumpf fest;

darauf zieht sie der Puppe seidene **Schuhe an** (Knöpfstiefel oder Schnürstiefel), [6, 9, 17]

sie knöpft die Knöpfstiefel mit einem Schuhknöpfer (Knopfhaken) **zu.**

Das Kleid.

Sie zieht ihrer Puppe ein Kleid an: [12]

sie zieht ihr zuerst den Rock an,

und hakt ihn mit Haken und Öse zu;

dann zieht sie ihr die Taille an, [hindurchsteckt;

indem sie ihr erst den einen, dann den andern Arm durch den Ärmel

sie knöpft die Taille zu, indem sie immer einen Knopf durch das entsprechende Knopfloch steckt;

die Taille bedeckt den Oberkörper (die Büste), d. h.: die Schultern, den Rücken, die Brust, die Arme, die Taille, und die Hüften;

um die Taille schlingt (bindet) **sie ein Band,** das sie in einen Knoten od. eine Schleife bindet (heftet)

oder befestigt einen Gürtel; den sie zuhakt.

Kragen, Hut, Handschuhe.

Sie legt ihr einen weißen Kragen oder eine Halskrause an, und steckt ihr eine Brosche vor (an);

sie setzt der Puppe einen Hut (Strohhut oder Tüllhut oder Filzhut) **auf,** der geschmackvoll mit Band, od. Federn od. Blumen garniert (ausgeputzt) ist,

den Hut steckt sie mit einer Hutnadel fest

und bindet der kleinen Dame einen Schleier vor, vielleicht bindet sie ihr ein Halstuch—um den Hals;

endlich zieht sie ihr lederne, seidene oder baumwollene **Handschuhe an.**

Der Mantel.

Über das Kleid wirft (legt) **sie einen Mantel** (eine Kapuze, eine Pelerine),

sie bindet die Taillenbänder des Mantels fest, und knöpft den Mantel zu,

dieses Kleidungsstück bedeckt (umhüllt) den ganzen Körper der Puppe. [141]

Die Puppe gleicht einer jungen Dame, die nach der neuesten Mode gekleidet ist;

ihr Costüm steht (sitzt) **ihr ausgezeichnet** (sehr gut). [10]

Rückkehr von einem Spaziergang. Umkleiden (Mann, Knabe).

8. Der junge Herr kommt von einem Spaziergange zurück.

——— Rückkehr nach Hause. Die Hausthür.

Der junge Herr kommt von einem Spaziergange (von der Promenade, von einem „Bummel") nach Hause **zurück,** [137, 142]
er öffnet die Hausthür (er macht die Thüre weit auf):—
zu dem Zweck steckt er den Schlüssel in das Schlüsselloch (in die Thür),
dreht den Schlüssel um
und stößt die Thür auf.
Er tritt in den Hausflur (die Halle) ein,
schließt die Thür (macht die Thür wieder zu), indem er sie zuschlägt;
darauf reinigt er seine Füße an der Fußmatte (Strohmatte),
stellt seinen Spazierstock oder seinen Regenschirm in den Schirmständer (das Schirm-Gestell)
und geht in sein Zimmer (geht auf sein Zimmer),
er dreht den Thürgriff (od. den Knopf, od. drückt auf die Klinke) und tritt ein.

——— Aufbewahren der Kleider.

Der junge Herr nimmt den Hut ab
und verwahrt ihn in einer Hutschachtel oder hängt ihn an den Kleiderhaken;
dann zieht er seine Handschuhe aus,
und steckt sie in die Tasche seines Überziehers;
er knüpft sein Halstuch auf (macht es los), **nimmt es ab**
und legt es in die Schublade der Kommode (die Kommodenschublade).
Dann knöpft er seinen Überzieher auf, zieht ihn aus
und hängt ihn an den Garderobehalter (od. in den Kleiderschrank).

——— Umkleiden (Wechsel der Kleidung).

Er wechselt seinen Rock, d. h.
er zieht seinen neuen Rock (seinen guten, besseren, seinen Sonntagsrock) aus,
faltet ihn sorgfältig zusammen und legt ihn fort (an seinen Platz),
er zieht dann seinen Alltagsrock (Hausrock, Werktagsrock) an.
Endlich wechselt er das Schuhzeug: d. h. [6, 17]
er macht die Schuhe los (schnürt od. knüpft die Stiefel auf),
er zieht sie aus **und zieht Hausschuhe** (Morgenschuhe) **an,** oder schlüpft mit den Füßen in Pantoffeln.
Auf diese Weise macht er es sich bequem.
Er setzt sich in einen Lehnstuhl (od. auf einen Stuhl)—um sich auszuruhen. [27]

Rückkehr von einem Spaziergang. Umkleiden (Frau, junges Mädchen).

9. Das kleine Mädchen kommt von einem Spaziergange zurück.

——— *Rückkehr nach Hause. Die Hausthür.*

1 **Das kleine Mädchen kommt** mit seiner Mutter **von einem Spaziergange**
(von der Promenade) nach Hause **zurück**; [137, 142]
2 **die Mutter öffnet die Thür** (sie macht die Thüre weit auf):—
3 zu dem Zweck steckt sie den Schlüssel in das Schlüsselloch (in die Thür),
4 dreht den Schlüssel um
5 und stößt die Thür offen.
6 **Das Mädchen tritt** mit seiner Mutter **in den Hausflur (die Halle) ein,**
7 **es schließt die Thür** (macht die Thür wieder zu), indem es sie zuschlägt;
8 es reinigt seine Füße an der Fußmatte (Strohmatte),
9 stellt seinen Sonnen- od. Regenschirm in den Schirmständer (das Schirm-Gestell)
10 **und geht in sein Zimmer** (geht auf sein Zimmer),
11 es dreht den Thürgriff (od. den Knopf, od. drückt auf die Klinke) und tritt ein.

——— *Aufbewahren der Kleider.*

12 **Das Mädchen zieht die Handschuhe aus**
13 und verwahrt sie hübsch sorgfältig in dem Handschuhkasten oder steckt sie in die
Tasche ihres Mantels;
14 **es knüpft sein Halstuch auf** (macht es los), **nimmt es ab**
15 und legt es in die Schublade der Kommode (die Kommodenschublade);
16 es nimmt den Schleier ab,
17 **es nimmt den Hut ab**
18 und verwahrt ihn in einer Hutschachtel.
19 **Es knöpft seinen Mantel auf,**
20 **zieht ihn aus**
21 und hängt ihn an einen Kleiderhaken der Garderobe (od. in den Kleiderschrank).

——— *Umkleiden* (*Wechsel der Kleidung*).

22 **Dann wechselt es die Kleidung** (seine Toilette) d. h.:—
23 es zieht sein neues Kleid (sein Sonntagskleid, sein gutes, bestes Kleid) aus,
24 faltet es sorgfältig zusammen und legt es fort (an seinen Platz),
25 es zieht dann sein Alltagskleid (sein altes Kleid, ein Hauskleid) an.
26 **Endlich wechselt es das Schuhzeug**: d. h. [5, 17]
27 es macht die Schuhe los (knüpft od. schnürt seine Stiefel auf),
28 es zieht sie aus **und zieht Hausschuhe (Morgenschuhe) an** oder schlüpft
mit den Füßen in Pantoffeln.
29 **Auf diese Weise macht das Mädchen es sich bequem.**
30 Es setzt sich in einen Lehnstuhl (od. auf einen Stuhl)—um sich auszuruhen. [27]

Nach verschiedenen Umständen.

10. Die verschiedenen Costüme.

——— *Nach den verschiedenen Jahreszeiten (nach der Saison).*

1 **Im Frühling und Herbst trägt man Frühlings- und Herbsttoiletten** (Übergangs-Costüme);

2 **im Winter trägt man warme, dicke Stoffe** und Pelze; [158]

3 **im Sommer trägt man leichte, helle Kleider** und Strohhüte; [157]

4 bei schlechtem Wetter trägt man wasserdichtes Zeug (wasserdichte Stoffe) und Mäntel. [155]

——— *Nach verschiedenen Umständen.*

5 Am frühen Morgen ist man in Morgentoilette: der Herr trägt einen Schlafrock, die Frau trägt ein Morgenkleid (ist im Négligé);

6 während des Tages trägt man Hauskleider: der Herr trägt einen Hausrock oder eine Jacke, die Frau ein Hauskleid; [142]

7 **am Sonntag** oder wenn man einen Besuch macht, **macht man** sorgfältig **Toilette**: der Herr zieht einen Gehrock an und setzt einen seidenen Hut (einen Cylinder, einen hohen Hut) auf; die Frau zieht ein Ausgehkleid an. [137, 152]

8 **Wenn man in Gesellschaft oder in's Theater geht, zieht der Herr seinen Frack,** eine ausgeschnittene Weste, eine weiße Kravatte, weiße Handschuhe, leichte Schuhe **an,** und nimmt seinen Klapp-Hut (od. trägt einen Cylinderhut);

9 **die Dame macht große Toilette:** sie zieht ein elegantes seidenes Kleid an— ein Schleppkleid, welches ausgeschnitten ist und mit Spitzen garniert—sie hat Ballschuhe an, sie trägt Juwelen; sie ist schön frisiert; [144]

10 **Zur Hochzeit trägt der Bräutigam denselben Anzug wie zu Gesellschaften,**

11 **die Braut ist in Weiß gekleidet,** sie trägt einen langen Schleier, weiße Atlasschuhe und einen Myrten-Kranz im Haar; [160]

12 **beim Tode von Verwandten und Bekannten kleidet man sich in Trauer** (legt Trauerkleider an,—legt Trauer an) und trägt am Hut oder am linken Arm einen Flor. [162]

13 Zu Pferde tragen die Herren lange Stiefel, Sporen, enganliegende Beinkleider, Reitjoppe und Mütze, die Damen ein langes Reitkleid. [99]

Nach verschiedenen Umständen.

(10) Die verschiedenen Costüme (*Fortsetzung*).

——— *Nach Alter und Beruf.*

14 Das kleine Mädchen trägt kurze Kleider, eine Schürze und eine Kappe; [7]

15 der Schulknabe Kniehosen, eine Jacke, eine Mütze mit einem Schirm. [6]

16 Auf dem Lande sieht man verschiedene Trachten; **der Bauer trägt eigengemachtes Zeug,** die Bäuerin kurzen Rock, ein Mieder und eine Haube; [86]

17 der Diener hat seine Livrée an;

18 der Arbeiter ist mit einer blauen oder grauen wollenen Arbeitsblouse bekleidet; [175]

19 **der Soldat trägt seine Uniform:** Beinkleider mit roten Streifen und Waffenrock; [168]

20 der Beamte trägt sein Amtskleid;

21 der Pastor trägt in der Kirche den Talar; [152]

22 Gefangene kleidet man in grobe Anzüge von grauem Tuch; [167]

23 die Richter und Rechtsanwälte tragen bei ihren Amtshandlungen schwarze Überwürfe; [167]

24 **Fremde tragen ihre Landestrachten;**

25 der Bettler geht in Lumpen umher, er geht oft barfuß oder in zerrissenen, durchlöcherten, abgetragenen Schuhen. [164]

26 Die Kleider ändern sich nach der Mode. [12]

Ausbessern der Kleider. Schneiderei.

11. Die Hausfrau bessert die Kleider aus.

——— *Die Nadel, der Faden, der Fingerhut.*

1 Am Nachmittag trägt (stellt, bringt) **die Hausfrau** ihren Arbeitstisch
(od. ihren Arbeitskorb, od. ihr Nähkästchen) an das Fenster;

2 **sie** trägt auch ihre Arbeit dorthin, z. B. Kleider, die geflickt werden müssen:
zerrissene, od. aufgetrennte oder abgetragene Kleider; [12]

3 sie **setzt sich an ihren Arbeitstisch** (ihr Nähtischchen), stellt die Füße auf
einen Schemel (od. ein Fußkissen), und macht sich an die Arbeit:

3a sie legt das zerrissene (schadhaft gewordene) Kleidungsstück auf den Schoß;

4 sie sucht die Nadelbüchse hervor und wählt eine Rolle oder einen Knäuel
(Knaul) Garn—eine Rolle schwarzen oder weißen Faden,

5 sie wählt eine passende Nadel (eine Nähnadel, eine grobe oder feine Nadel);

6 sie rollt den Faden ab,

7 **sie** reißt den Faden ab,

8 und **fädelt die Nadel ein,** indem sie den Faden durch das Nadelöhr zieht;

9 sie macht einen Knoten am Ende des Fadens

10 **und steckt den Fingerhut** (einen silbernen Fingerhut) **auf den Finger.**

——— *Nähen.*

11 **Die Näherin (Nähterin) näht:**—sie näht eine Naht, sie macht Nadelstiche.
[27]

12 Um einen Stich zu machen, **thut** sie folgendes:—

13 sie sticht die Nadel in den Stoff und schiebt sie mit dem Fingerhut hinein,

14 die Spitze der Nadel dringt durch den Stoff,

15 die Schneiderin zieht die Nadel heraus, und so fort.

16 **Sie näht die Naht fertig** (sie befestigt, verbirgt den Faden),

17 **dann schneidet sie den Faden mit der Scheere ab;**

18 beim Nähen zerbricht oftmals die Nadel, oder die Spitze der Nadel bricht ab;

19 **hin und wieder sticht sich die Näherin in den Finger:**

20 sie saugt die Wunde aus oder drückt das Blut aus dem Finger.

Ausbessern der Kleider. Schneiderei.

(11) Die Hausfrau bessert die Kleider aus (*Fortsetzung*).

——— *Ausbessern der Kleider.*

21 **Die Hausfrau bessert die Kleider aus,**

21*a* **sie bessert ein zerrissenes Kleidungsstück aus** (näht einen Riß zu),

22 **sie näht die aufgetrennten Nähte wieder zu,**

23 **sie flickt ein durchlöchertes Kleid,** das von den Motten zerfressen ist.

24 **sie wendet (kehrt) ein abgetragenes Kleid,** sie wechselt das Futter;

25 sie putzt einen alten Hut neu auf (garniert ihn frisch).

——— *Säubern und Färben der Kleider.*

26 Wenn ein Kleid beschmutzt (od. abgetragen, verblichen) ist, oder Flecken hat, schickt (od. trägt) man es zum Färber (zur chemischen Waschanstalt):

27 der Färber reinigt das Kleid mit Benzin und heißem Wasser:

28 das Benzin entfernt die Fettflecken (Schmutzflecken) vom Kleide,

29 heißes Wasser nimmt die Syrupflecken weg.

30 Oft färbt der Färber ein verblichenes Kleid (ein Kleid, welches die Farbe verloren hat): er färbt es schwarz, blau, rot, u.s.w.

Schneiderei. Das Confectionsgeschäft.

12. Die Schneiderin macht ein neues Kleid.

Massnehmen und Zuschneiden.

Eine Dame will sich ein neues Kleid machen lassen,

sie läßt die Schneiderin (oder den Damenschneider) **kommen;**

die Schneiderin zeigt ihr die Modezeitungen (Modeblätter) und Stoffproben (Musterkarten).

Die Dame wählt ein Kleid nach der neuesten Mode und Stoffe, welche ihr gefallen (zusagen);

dann discutieren die beiden Frauen über den Preis und einigen sich darüber: „Wie viel Macherlohn verlangen Sie? Wie teuer wird mich das Kleid zu stehen kommen?“ [33]

Die Schneiderin nimmt der Dame Maß und entfernt sich.

Die Schneiderin läßt sich vom Kaufmann die nötigen Stoffe **kommen**; [111, 135, 169]

sie schneidet die Muster aus, welche sie vorher mit Blaustift auf Papier durchgezeichnet hat;

nach diesem Muster schneidet sie (oder die Zuschneiderin) **das Kleid** (die Taille, den Rock und die Ärmel) **zu,**

die Schneiderin bedient sich des Kleidergestells oder einer Büste

und baut das ganze Costüm auf, d. h.: sie steckt die einzelnen Teile zunächst mit Nadeln zusammen, dann heftet sie die Stücke mit großen Stichen zusammen.

Anpassen.

Die Dame spricht bei der Schneiderin **vor,**

die Schneiderin paßt ihr das Kleid an

und ordnet die Falten geschmackvoll, damit sie schön fallen;

sie verbessert den Schnitt des Kleides, besonders am Ärmel, am Hals und bei der Taille,

sie kürzt gewisse Teile, welche zu lang sind und verlängert andere, welche zu kurz sind,

sie macht enger, was zu weit ist,

sie macht weiter, was zu eng—knapp, schmal, unbequem—**ist.**

Die Dame besieht sich im Spiegel und spricht der Schneiderin ihre Wünsche aus.

Schneiderei. Das Confectionsgeschäft.

(12) Die Schneiderin macht ein neues Kleid (*Fortsetzung*).

——— *Im Arbeitszimmer der Schneiderin: Fertigmachen.*

In der Werkstätte (im Atelier) der Schneiderin näht man das Kleid: [11]
die Näherinnen nähen einiges mit der Hand,
anderes mit der Nähmaschine;
man bügelt die Nähte mit dem Eisen aus, man übernäht andere Nähte;
man säumt überall, wo es nötig ist, man macht auch überwendliche Nähte;
man näht Knöpfe an, macht Knopflöcher; Bänder, Schnüre, Haken und Ösen werden auf dem Costüm angenäht (angebracht);
man garniert das Kleid, man verziert die Taille mit Stickerei oder Spitzen, den Rock mit Falten oder Posamenterie oder Volants.
Die Meisterin trägt dann das Kleid zu ihrer Kundin:
die Dame zieht das Kleid an, das Kleid steht ihr sehr gut (ausgezeichnet).
Die Dame bezahlt die Rechnung für den Stoff, die Zugaben (Zuthaten) und die Arbeit, und läßt sich die Rechnung quittieren.
Bei der ersten Gelegenheit zieht die Dame ihr neues Kleid an—um es zur Schau zu tragen. [142, 144, 146]

Toilettenzimmer, Toilettengegenstände.

13. Wie man Toilette macht.

——— *Das Badezimmer und das Ankleidezimmer.*

Früh am Morgen (früh morgens) geht man in das Badezimmer
und nimmt ein kaltes oder warmes Bad in der Badewanne; dann kleidet man sich an.
Will man sich nur die Hände oder das Gesicht waschen—weil sie bei einer Arbeit unsauber, schmutzig geworden sind—so **geht man in das Ankleidezimmer, stellt sich vor den Waschtisch**
und gießt Wasser aus dem Wasserkrug **in das Waschbecken** (die Waschschüssel); [24]
dann wäscht man sich die Hände und die Arme, **d. h.**:

——— *Hände.*

Man taucht die Hände in das Wasser,
man seift sich die Hände mit einem Stück Seife (einer Seifenkugel) ein;
man **reibt sich** die Hände—um den Schmutz von der Haut loszumachen;
die Seife schäumt auf der Haut;
man bürstet sich die Nägel mit der Nagelbürste;
dann **spült man sich** die Hände und die Arme **ab**;
man nimmt das Handtuch vom Handtuchhalter, wischt sich die Hände und die Arme an dem Handtuch ab,
und trocknet sich die Hände **ab**—um alle Feuchtigkeit verschwinden zu lassen;
man pflegt sich die Nägel:
man beschneidet sie mit der Nagelscheere, feilt sie und reinigt sie.

——— *Das Gesicht.*

Man wäscht sich das Gesicht und den Hals;
dazu bedient man sich eines Schwammes oder Waschlappens,
dann trocknet man sich das Gesicht mit einem Handtuch ab;
man bürstet sich die Zähne mit einer Zahnbürste und mit Zahnpulver (od. Zahnpaste, Schlemmkreide);
man spült sich den Mund mit Mundwasser aus—um das Zahnfleisch zu stärken—und man gurgelt;
man wischt (schnäuzt) sich die Nase—mit einem Taschentuch;
man kämmt und bürstet sich die Haare mit Haarbürste, Kamm (und Staubkamm). [14]
Endlich frisieren sich die Damen vor dem Toilettentisch, [15]
die Herren rasieren sich. [16]
Dann ist man sauber, rein und ordentlich. [17]
Während der Toilette betrachtet man sich dann und wann **im Spiegel** (Toilettenspiegel).
Damen parfümieren sich mit wohlriechendem Wasser.

Der Friseur. Haarschneiden, Kämmen.

14. Der Friseur schneidet einem Kunden die Haare.

Haarschneiden.

Ein Kunde will sich die Haare schneiden lassen; er **tritt bei einem Friseur (Barbier) ein** (tritt in einen Barbierladen, eine Barbierstube, einen Haarschneide-Salon);
wenn der Friseur beschäftigt ist, nimmt der Kunde eine Zeitung (ein Journal) und liest, bis die Reihe an ihn kommt; [147, 165, 167]
dann nimmt er in einem Lehnstuhl (Armstuhl) Platz,
er bittet den Barbier, ihm die Haare zu schneiden (die Haare sind zu lang).
Der Barbier (der Meister oder der Gehülfe) zieht dem Kunden einen Frisier-
er **kämmt ihm** mit Kamm und Bürste **die Haare aus;** [mantel an,
er schneidet ihm mit der Scheere **die Haare,**
ganz kurz oder halbkurz. [155-158]
Der Friseur knüpft indessen eine Unterhaltung mit seinem Kunden an,
er spricht mit ihm über das Wetter, über Stadtneuigkeiten (Tagesneuigkeiten);
er wäscht ihm den Kopf (er reibt ihm den Kopf mit einer Mischung ein).

Haarbürsten und Haarkämmen.

Der Barbier bürstet ihm die Haare mit einer Handbürste (oder mit der
der Barbier pomadisiert ihm die Haare, [Maschine,)
indem er ein wenig Pomade aus der Pomadendose nimmt und ihm die Pomade in die Haare reibt;
er frisiert seinen Kunden (kämmt ihm die Haare), d. h.:
er scheitelt ihm das Haar (macht ihm einen Scheitel),
er legt ihm das Haar nach einer Seite (od. beiden Seiten) über,
er kämmt ihm das Haar glatt,
er richtet es über der Stirne auf.
Dann nimmt der Friseur ihm den Frisiermantel ab
und bürstet ihm die Kleider.
Der Kunde bezahlt an der Kasse **für Haarschneiden, u.s.w.** [33]

Haartinkturen, Perrücken.

Der Friseur (oder der Kassierer, od. die Kassiererin, die Dame an der Kasse) bietet dem Kunden Toiletten-Artikel zum Verkauf an: [mittel);
einem Herrn, dessen Haar ergraut, empfiehlt man Haartinkturen (Haarfärbe-
einem Kahlkopf (einem Herrn, der kein Haar mehr auf dem Kopfe hat) empfiehlt man eine Perrücke zu tragen;
eine leichtgläubige Person, welche ihre Haare verliert (welcher die Haare ausfallen), kauft eine Mischung (eine Mixtur, ein Haarwasser, ein Stärkungsmittel) zur Beförderung des Haarwuchses.

Der Friseur. Frisieren der Damen.

15. Der Friseur frisiert eine Dame.

——— *Vorbereitungen.*

Eine Dame wünscht sich frisieren zu lassen –um in Gesellschaft zu gehen;
der Friseur (oder die Friseuse) bittet sie, in den Frisiersalon (Damensalon) einzutreten (od. er begiebt sich in ihre Wohnung)
und in einem Lehnstuhl Platz zu nehmen;
er bedeckt sie mit einem Frisier-Mantel (wirft ihr einen Frisier-Mantel über die Schultern),
er löst ihr die Haarflechten auf;
er kämmt ihr die Haare mit einem Kamm **aus**
und bürstet die Haare mit einer Bürste glatt. [14]

——— *Haarmachen.*

Dann macht er der Dame das Haar (er frisiert sie) nach der Mode und entsprechend ihrem Alter, ihrer Physiognomie, ihrem Geschmack und der Farbe ihrer Haare (die Haare sind blond, schwarz, kastanien-braun, weiß, grau, flachsrot, silberweiß):
er teilt das Haar in mehrere Teile,
er flicht der Dame die Haare in Flechten (Zöpfe), [schlingt;
indem er jeden dieser Teile in drei gleiche Strähne(n) teilt, welche er ineinander
und mit diesen Flechten **macht** er **der Dame eine hohe Frisur,**
indem er die Flechten auf ihrem Kopfe aufrollt
und sie mit Haarnadeln befestigt.
Oft macht er die Frisur, indem er alles Haar zusammendreht
und den Knoten wie die Flechten aufrollt.

——— *Haarkräuseln.*

Wenn die Haare sich nicht von Natur kräuseln, macht der Friseur ein Eisen (eine Lockenscheere) heiß,
mit dem heißen Eisen brennt od. wellt er der Dame die Haare an der Stirn (er rollt das Stirnhaar in Locken);
dann steckt er einen Kamm oder einen Pfeil (von Schildpatt, Elfenbein, Horn, Gold oder Silber) in die Haarfrisur der Dame
und ordnet die Frisur; [Frisur
er steckt Blumen oder ein farbiges Band oder Edelsteine (Brillanten) in ihre
oder legt um die Frisur ein Haarnetz oder pudert ihr die Haare.
Wenn die Dame nicht genug Haare hat, befestigt er falsches Haar auf ihrem Kopf;
wenn sie alt (in einem gewissen Alter) ist, frisiert er ihr das Haar glatt über die Schläfen oder macht Hängelocken.

Der Barbier. Der Bart.

16. Der Barbier rasiert einen Herrn.

Vorbereitungen.

1 **Ein Kunde will sich rasieren lassen;**
2 der Barbier bittet ihn, in einem Lehnstuhl Platz zu nehmen,
3 er bindet ihm eine reine Serviette vor;
4 **der Barbier zieht das Rasiermesser aus dem Futteral** (Etui),
5 öffnet das Rasiermesser (dessen Schneide aus Stahl und dessen Griff aus Elfenbein oder Horn ist)
6 **und schärft es,** indem er es auf dem Streichriemen hin und her streicht,
7 er löst dann Seife in heißem Wasser auf
8 und schlägt Seifenschaum in einem Barbierbecken.

Rasieren. Der Bart.

9 **Dann seift er das Gesicht seines Kunden** mit einem Rasierpinsel **ein,**
10 er seift ihm das Kinn und die Backen (Wangen) ein;
11 die Seife macht die Barthaare weich;
12 er zieht ihm die Haut mit der linken Hand straff
13 **und rasiert seinen Kunden:**
14 **er rasiert ihm den Backenbart und den Kinnbart ab,**
15 manchmal rasiert er auch den Schnurrbart ab;
16 zuweilen rasiert er ihm das ganze Gesicht glatt.

Schnitt. Bartschneiden.

17 Manchmal macht er aus Versehen, mit dem Rasiermesser, einen Schnitt in die Haut, die Schnittwunde blutet;
18 der Barbier legt etwas Watte mit Weinessig auf die Wunde, die Schnittfläche schließt sich,
19 aber eine kleine, leichte Narbe bleibt zurück.
20 **Wenn der Kunde rasiert ist, wäscht und trocknet ihm der Barbier die Wangen** mit der Serviette **ab,**
21 und pudert ihm die Wangen ein wenig.
22 **Ein anderer Kunde, welcher einen Bart trägt, läßt sich denselben** in eine Spitze **schneiden;**
23 der Barbier parfümiert ihm den Bart;
24 er thut ihm etwas Bartwichse in den Schnurrbart und stutzt und dreht ihm den Schnurrbart.
25 Einem Herrn mit schwachem Bartwuchs empfiehlt er ein Mittel zur Beförderung des Bartwuchses.

Stiefelputzen—Schuhflicken.

17. Der Stiefelputzer putzt die Stiefel (das Schuhzeug) eines Fußgängers.

——— *Der Schmutz.*

1 Nach dem Regen sind die Straßen schmutzig; [155]
2 **der Spaziergänger beschmutzt sich** die Stiefel, wenn er auf dem Trottoir
(Bürgersteig) geht, [geht
3 er patscht durch den Kot, wenn er quer über die Straßen (den Straßendamm
4 Wagen, die in die Wasserlachen (=pfützen) fahren, bespritzen ihn mit Schmutz
5 **der beschmutzte Fußgänger sucht einen Stiefelputzer auf,** der an einer
Straßenecke steht,
6 **er bittet den Stiefelputzer, ihm die Stiefel zu reinigen,**
7 der Spaziergänger setzt seinen Fuß auf das Trittbrett des Stiefelputzers.

——— *Reinigen der Stiefel.*

8 **Der Stiefelputzer** legt sich in die Kniee (kniet auf den Boden nieder),
9 und schlägt dem Herrn die Hosen auf;
10 er nimmt die Stiefelbürsten und die Wichsschachtel,
11 dann **putzt** er ihm **die Stiefel,** einen nach dem andern, auf folgende Weise:—
12 **Zuerst reinigt er** ihm **die Stiefel** (er bürstet ihm mit der Schmutzbürste den
Schmutz von den Stiefeln ab);
13 die Bürste nimmt den Schmutz weg;
14 **dann schmiert** der Stiefelputzer **die Stiefel ein,**
15 indem er mit der Wichsbürste die Wichse auf dem Leder auseinander streicht.
16 **zuletzt putzt** er ihm mit der Glanzbürste (Blankbürste) **die Stiefel blank:**
17 er putzt so das Oberleder, die Ränder der Sohle und die Absätze. [6, 7, 8]
18 Er bürstet die Beinkleider des Fußgängers:
19 die Bürste (eine Kleiderbürste) nimmt die Kotflecken weg.

——— *Bezahlung.*

20 Der Spaziergänger sucht in seiner Westentasche,
21 **der Herr** zieht ein paar Groschen heraus,
22 er **bezahlt den Stiefelputzer;** [33, 66, 179]
23 **der Stiefelputzer** steckt das Geld (die Pfennige, Kreuzer) in die Tasche (steckt
die Groschen ein),
24 legt die Hand an seine Mütze und **bedankt sich bei dem Herrn** mit den
Worten: „Danke schön."
25 Der Spaziergänger geht weiter (entfernt sich).

——— *Schuhflicken.*

26 **Von vielem Gehen laufen sich** mit der Zeit **die Schuhe ab;**
27 man bringt sie zum Schuhmacher (oder Schuhflicker);
28 **der Schuhmacher flickt die Schuhe:** er sohlt sie, schuht sie vor, nagelt sie.

Übersicht – die Teile des Hauses.

18. Die Hausfrau besorgt das Haus.

Am frühen Morgen.

1 **Die Hausfrau** oder die Haushälterin (oder die Magd, das Dienstmädchen)
steht früh am Morgen auf (erhebt sich früh morgens): [4] [26]
2 sie **zündet** in der Küche und Wohnstube **das Feuer an** (steckt das Feuer an);
3 sie nimmt die kleinen Kinder aus dem Bett,
4 sie kleidet sie an (sie hilft ihnen beim Waschen und Ankleiden); [5]
4a sie weckt den Herrn und die Frau des Hauses, indem sie an die Thür **klopft**;
5 **sie bereitet das Frühstück** (richtet das Frühstück an). [28, etc.]

Die Räume des Hauses.

6 **Dann macht die Hausfrau die Zimmer fertig (sie putzt od. reinigt
alles,** sie bringt die Zimmer in Ordnung):
7 die Schlafzimmer, den Salon (das Besuchszimmer, das gute Zimmer, die beste
Stube), das Arbeitszimmer, das Rauchzimmer, das Wohnzimmer, u.s.w.;
8 **sie lüftet jedes Zimmer;** [19]
9 sie schüttelt und klopft die Teppiche aus und bürstet sie ab,
10 **sie fegt den Fußboden** eines jeden Zimmers (mit einem Besen), [21]
11 **sie** (od. die Putzerin) reibt den Fußboden ab (wischt ihn auf) od. **wichst ihn,**
12 **sie stäubt die Möbel** mit einem Wischtuch (Federwisch) **ab.** [22]
13 Sie fegt den Hausgang, welcher die verschiedenen Gemächer verbindet;
15 sie fegt den Hausflur oder das Vorzimmer (die Vorhalle);
14 wenn das Haus mehrere Stockwerke hat, wischt die Frau die Treppen auf:
sie fegt jede Stufe und jeden Treppenabsatz;
14a sie fegt die verschiedenen Stockwerke des Hauses: das Erdgeschoß (Parterre), den
ersten Stock, den zweiten, dritten Stock; den Keller und den Dachboden;
16 **sie holt Wasser** von der Wasserleitung, von der Pumpe, oder vom Brunnen, [24]
17 **sie schrubbt den Hof und** die Thürschwelle,
18 sie schrubbt (scheuert) **die Fliesen in der Küche,**
19 endlich putzt sie (od. der Hausknecht) die Fensterscheiben. [19]

Die tägliche Arbeit der Hausfrau.

20 **Hierauf macht die Hausfrau ihre Einkäufe.** [33]
21 **Zwei Mal am Tage besorgt sie die Küche,** für das Mittagsessen und das
Abendessen; [32] [10, 11, 27, 139]
22 am Nachmittag macht sie Handarbeiten, oder spielt mit den Kindern,
23 nach dem Abendbrot bringt sie die Kinder zu Bett. [2]
24 **Einmal in der Woche hat sie Wäsche** (hält sie Wäsche) – im Waschhaus. [25]

Lüftung. Die Fenster.

19. Das Mädchen lüftet das Schlafzimmer.

——— *Das Dienstmädchen.*

1 **Das Dienstmädchen bindet seine Schürze um**, welche an einem Nagel in
2 seiner Dachstube hiengt; die Frau steckt den Latz der Schürze mit Stecknadeln oder Sicherheitsnadeln fest,
3 **sie setzt ihre Morgenmütze** (ihre Haube) **auf** und bindet die Bänder der
4 Haube fest; sie tritt in eines der Zimmer
5 und macht sich an die Arbeit:

——— *Das Fenster.* [hinausgeht,

6 Sie geht an eines der Fenster, welches auf die Straße oder auf den Hof
7 **sie schlägt die Gardinen zurück,**
8 **sie zieht die Rouleaux auf,** indem sie an der Schnur zieht;
9 **sie** dreht den Griff am Fensterrahmen und **öffnet die Fenster;**
10 **sie öffnet auch die** äußeren **Fensterläden;**
11 **das Tageslicht** dringt in das Zimmer und **erhellt den Raum** (die frische
Morgenluft reinigt die Zimmerluft),
12 **das Zimmer wird gelüftet.**
13 Die Frau stellt sich für einen Augenblick an das Fenster,
14 sie schöpft frische Luft, sie atmet die frische Morgenluft in vollen Zügen **ein,**
15 sie lehnt sich aus dem Fenster, indem sie sich auf die Fensterbank stützt;
16 **die Neugierige schaut zum Fenster hinaus** und sieht was auf der Straße
passiert (losgeht). [100, 137, 155]
25 Die Frau begießt die Blumen auf den Fensterbänken und ordnet die Blumentöpfe;
17 dann verläßt sie das Fenster und macht sich wieder an die Arbeit.

——— *Die Fensterscheiben.*

18 **Einmal in der Woche putzt die Frau** (od. der Hausknecht) **die Fenster-**
scheiben: ein Schiebefenster, ein Bogenfenster, ein Dachfenster, eine
Glasthür;
19 innen wäscht sie jede Scheibe mit einem nassen Wischtuch (wischt sie ab),
20 mit einem trockenen Wischtuch reibt sie die Scheibe trocken
21 und poliert die Scheibe mit einem Fensterleder;
22 sie putzt die Außenseite der Fensterscheiben in derselben Weise:
23 **die Scheiben sind jetzt klar und durchsichtig;**
24 dann seift die Frau die Fensterrahmen ab.
26 **Wenn eine Scheibe zerbrochen ist,** läßt sie den Glaser kommen;
27 **der Glaser setzt eine neue Scheibe ein,**
28 er schneidet die alte Scheibe mit einem Diamant heraus
28a und kittet dann die Scheibe mit Kitt fest.

Das Bett. Das Bettmachen.

20. Die Hausfrau macht das Bett.

——— *Vorbereitungen.*

1 **Die Hausfrau zieht das Bett von der Wand weg** (oder aus dem Alkoven hervor), [2]

2 das Bett bewegt sich auf Röllchen (der Rinne entlang);

3 **sie macht das Bett auf:** sie nimmt die Kissen und Decken aus der Bettstelle heraus,

4 sie legt sie über zwei Stühle vor das offene Fenster—zum lüften;

5 **sie lüftet** auch **die Matrazen** (Roßhaar-, Woll- od. Seegras-Matrazen), das Unterbett (Federbett) und die Federmatraze (od. die Strohmatraze).

——— *Das Bettmachen.*

6 **Die Hausfrau macht das Bett, d. h.,** sie wendet (kehrt) die Matraze um —das Kopfende nach dem Fußende;

9 sie legt darauf das Keilkissen an das Kopfende des Bettes,

7a dann legt sie ein Unterbett (Federbett),

8 **sie legt ein Laken** (Betttuch, Leintuch) darüber und zieht es straff an,

10a sie überzieht die Kopfkissen mit reinen Überzügen (einmal in der Woche),

11 **sie legt die Kopfkissen** an das Kopfende des Bettes;

12 **sie zieht ein anderes Laken** darüber,

13 **sie legt die Decken** (Wolldecken) eine nach der andern auf das Bett,

14 sie faltet das Laken über die Decke;

15 **sie schlägt Laken und Decke** an den Seiten, am Kopf- und Fußende **ein;**

16 oben auf das Bett legt sie das Deckbett (die Bettdecke, Spreitdecke) und glättet sie mit der Hand,

17 endlich legt sie ein Daunenkissen obenauf.

——— *Bettgestell, u.s.w.*

18 Dann wischt sie das Bettgestell mit dem Wischtuch (stäubt das Bettgestell ab),

19 das Wischtuch nimmt die Staubschicht ab;

20 dann poliert sie das Bettgestell mit einem alten Seidentuch ab,

21 die Bettstelle glänzt jetzt;

22 **die Frau schiebt (stößt) das Bett an seinen Platz** (in den Alkoven) **zurück,**

23 vor das Bett legt sie den Betteppich (Bettvorleger). [21]

23a Wenn Vorhänge an einem Betthimmel befestigt sind, zieht sie dieselben zu.

24 Von Zeit zu Zeit wechselt die Hausfrau die Bettwäsche und überzieht die Betten frisch.

25 **Der Sattler macht die Matrazen auf** und kämmt (erneuert) das Roßhaar.

Fegen. Der Staub.

21. Das Mädchen fegt das Zimmer aus.

Ausfegen.

1 **Die Hausfrau** bedeckt das Bett und die Möbel mit Decken; [20]
2 sie **fegt das Zimmer aus,**
3 sie bedient sich eines Besens (eines Haarbesens oder eines Binsenbesens), sie
faßt den Besen beim Stiel:
4 **sie fegt den Fußboden** (den Parkettfußboden),
5 sie fegt in allen Ecken, an den Wänden entlang, unter den Möbeln,
6 sie fegt in der Mitte des Zimmers, sie fegt überall; [130]
7a sie entfernt ein Spinnengewebe an der Zimmerdecke mit einem langen Besen.

Der Staub.

8 **Während des Fegens sammelt der Staub sich** vor dem Besen **an;**
9 er bildet einen Haufen,
10 der größer und größer wird, je mehr man fegt;
11 dabei **erhebt sich etwas Staub in die Luft,**
12 die Staubkörnchen bewegen sich bei jedem Luftzug hin und her,
13 **der Staub legt sich** nach und nach **auf die Möbel und bedeckt sie** mit einer
Staubschicht. [22]
14 **Die Frau** fegt allen Staub vor den Ofen auf einen Haufen,
15 sie **nimmt den Staub** mit der Schaufel oder Müllschippe **auf** (fegt ihn mit
einem kleinen Besen auf die Müllschaufel).

Der Kehricht.

16 **Sie schüttet den Staub** und den Kehricht **in die Aschentonne** (die Aschbütte,
den Staubkasten, Aschenkasten, oder die Müllgrube).
17 Am Sonnabend stellt man die Aschbütte vor die Thür: [Laterne;
18 **die Lumpensammler durchsuchen den Kehrichthaufen** beim Scheine der
19 sie werfen die Lumpen und das alte Papier mit ihrem Haken in ihren Sack.
20 In der Stadt holt der Kehrichtwagen jeden Morgen den Kehricht (Schmutz) ab,
21 man leert die Eimer in den Kehrichtwagen,
22 man thut ein desinficierendes Pulver hinein—um die schädlichen Keime zu töten;
23 **der Kerichtwagen transportiert den Kehricht nach dem städtischen
Kehrichthaufen.**

Der Teppich.

24 Vor dem Ausfegen rollt **die Frau** den Teppich zusammen,
25 trägt ihn in den Hof hinunter
26 und **schüttelt den Teppich** tüchtig,
27 **sie klopft ihn** mit einem Ausklopfer, bürstet ihn ab
28 **und trägt ihn in das Schlafzimmer zurück.**
29 **Nach dem Ausfegen wichst sie den Fußboden** und reibt ihn **ab.**

Staubwischen. Das Mobiliar.

22. Die Magd stäubt die Möbel ab.

Sitze.

1 **Die Magd stäubt die Möbel** mit einem Staubtuch (Wischtuch, Federwisch) **ab,**
2 **sie reibt das Holzwerk der Möbel, bis es glänzt:** Mahagoni, Nußbaum,
Eichenholz, Ebenholz, Palissander, Rosenholz, Bambus, u.s.w.
3 **In jedem Zimmer stäubt sie die Sitze ab, nämlich:**
4 **die Stühle** (Sessel, gepolsterte Stühle oder Rohrsessel) und deren Teile:
die Lehne, die Beine, die Stäbchen, den Sitz;
5 **die Lehnstühle** und deren Teile: die Lehne, die Beine, die Arme, den Sitz;
6 die Chaiselongue (Sofa mit einseitiger Lehne), einen Schemel (od. ein Fußkissen)
und die Klappstühle (Feldstühle), einen Schaukelstuhl,
7 **das Sofa** (oder Kanapee, das „Plaudersofa" oder Causeuse, die Ottomane,
ein Ruhebett, niedriges Sofa);
8 **sie bedeckt** einige **Möbel mit einem Überzug**
9 und legt Kissen auf einige der Sitze.

Tische.

10 **Sie stäubt die Tische ab,** und zwar (u.z.):
11 den (runden oder viereckigen) Tisch des Eßzimmers und dessen Teile: die
Tischfläche, die Ansätze (oder die Blätter), die Beine (den Fuß) und die
Rädchen (Rollen); [34] [(Pfeilertischchen); den Spieltisch;
12 die Tische des Besuchszimmers: den Guéridon (kleinen Tisch) und die Konsole
13 Modetischchen: lackierte, eingelegte, furnierte Tische, u.s.w.

Verschiedene Möbel.

14 **Sie stäubt den Schreibtisch** (das Büreau, den Sekretär) **ab,** [geordnet sind,
15 **den Bücherschrank** und die Bücher, die auf den Gestellen (in Fächern)
16 die Kommode nebst ihrer Marmorplatte und ihren Schubladen, das Bett, [20]
17 den Spiegelschrank mit seinem Karnies;
18 den Wandkorb, **das Büffett** des Eßzimmers, die Gestelle der Etagere.

Zierraten und Nippsachen.

19 **Sie stäubt die Nippsachen** mit einem Federbusch (od. Staubtuch) **ab:**
Aschbecher, Blumenvasen, Ziervasen, alte Fayencen, Statuetten, Lichtschirme, eingerahmte Photographien;
20 **sie ordnet diese Zierraten mit Geschmack.**
21 Sie stäubt auf dem Kaminsims einen Armleuchter (Kandelaber), eine Lampe,
die Stutzuhr (Pendeluhr), den Spiegel ab;
22 sodann die Bilder und deren Rahmen, die angestrichenen Füllungen, die Vergoldungen, die Windschirme (spanischen Wände), u.s.w.
23 **sie bürstet die Behänge:** die Möbelstoffe und die Vorhänge.
24 Wenn ein Hausgerät (Möbel) verdorben ist, stellt es der Möbelschreiner
(Tischler) wieder her und lackiert es von neuem. [153]

Die Uhr. Zeitangaben.

23. Die Hausfrau zieht die Uhr auf.

Aufziehen der Uhr.

Die Uhr (eine Wanduhr, Standuhr, Regulator, Schwarzwälder-Uhr) **ist stehen geblieben** (steht);

die Hausfrau hebt sorgfältig (behutsam) die Glasglocke von der Uhr und stellt sie beiseite, oder sie öffnet sorgfältig die kleine Glasthür vor dem Zifferblatt;

dann steckt sie den Schlüssel in das Loch, welches sich im Zifferblatt befindet,

sie **zieht die Uhr** (die Feder) mit dem Uhrschlüssel **auf** (oder zieht die Gewichte der Schwarzwälder-Uhr empor);

der Sperrhaken knackt;

sie zieht auch das Schlagwerk auf;

sie setzt den Perpendikel und damit **das Uhrwerk in Bewegung;**

der Perpendikel schwingt von rechts nach links, von links nach rechts;

die Uhr geht tiktak, tiktak. [Bewegung,

Die Schwingungen des Perpendikels setzen die Räder (das Räderwerk) in

die Räder drehen sich und teilen die Bewegung den Zeigern mit:

die Uhr geht (sie geht richtig).

Stellen der Uhr.

Die Hausfrau sieht nach ihrer Taschenuhr (oder nach der Turmuhr),

oder sie **fragt jemanden nach der Zeit**: „**Wie spät ist es?** Wie viel Uhr ist es? Wie weit ist es in der Zeit?"

dann wenn sie weiß, wie spät es ist, **stellt sie die Uhr,**

indem sie den großen Zeiger um das Zifferblatt dreht;

dann deckt die Hausfrau sorgfältig die Glasglocke über die Uhr—um die Uhr vor Staub zu schützen.

Die Zeit.

Die Zeit vergeht:

die Uhr zeigt nach und nach **neun Uhr, ein Viertel nach neun, halb zehn, dreiviertel zehn** (ein Viertel vor zehn), **zehn** (zehn Uhr morgens—ungefähr zehn Uhr—genau zehn Uhr).

Um zehn Uhr schlägt die Uhr (der Hammer schlägt zehn Mal auf die Uhrglocke);

die Uhr zeigt dann fünf Minuten nach zehn, zwanzig Minuten vor elf, u.s.w.;

der kleine Zeiger zeigt die Stunden, der große Zeiger die Minuten.

Der Morgen vergeht: die Uhr zeigt und schlägt elf, zwölf;

der Nachmittag vergeht: die Uhr zeigt und schlägt ein Uhr, etc. . . Mitternacht. [177]

Wenn die Uhr vorgeht oder nachgeht, reguliert (richtet) **man sie.**

Wenn die Uhr unregelmäßig geht, wird die Uhr vom Uhrmacher repariert.

Scheuern und Reinmachen. Das Wasser.

24. Die Magd macht die Küche rein.

Wasserleitung.

Die Magd (Arbeitsfrau, Scheuerfrau) schürzt sich den Rock auf, bindet eine grobe Küchenschürze vor und zieht die Holzpantoffeln (-Holzschuhe) an;
sie nimmt den Eimer beim Henkel,
sie verläßt die Küche und geht auf den Hof, [Pumpe):
sie **holt Wasser von der Wasserleitung** (oder von dem Brunnen, oder von der
In der Waschküche stellt sie den Eimer unter den Hahn(en) der Wasserleitung,
sie dreht den Hahn(en) auf;
das Wasser fließt (schießt) in den Eimer,
das Wasser steigt im Eimer und füllt ihn;
die Magd macht dann **den Hahn wieder zu.**

Am Brunnen. Bei der Pumpe.

Am Brunnen (Drehbrunnen) hängt sie den Eimer vermittelst eines Hakens an das Seil (oder an die Kette);
sie läßt den Eimer in den Brunnen hinunter, indem sie das Seil, welches über eine Zugwinde geht, nachläßt;
der Eimer füllt sich mit Wasser am Grunde des Brunnens;
die Frau **zieht den Eimer empor,** indem sie an dem Seil zieht (oder indem sie die Kurbel der Winde, auf welcher das Seil sich aufrollt, dreht);
sie ergreift den Eimer, stellt ihn auf den Brunnenrand und hakt ihn los.
An der Pumpe stellt sie den Eimer unter das Ausflußrohr der Pumpe und **pumpt Wasser,** das heißt:
sie setzt den Pumpenschwengel in Bewegung, indem sie ihn hebt und niederzieht;
das Wasser steigt in der Pumpe vermittelst eines Kolbens und eines Ventils,
der Eimer füllt sich mit Wasser.

Reinmachen, Putzen.

Wenn der Eimer gefüllt ist, trägt ihn die Magd in die Küche—indem sie die Faust gegen die Hüfte stemmt und sich zur Seite überneigt;
sie gießt das Wasser über den Küchenflur (die Fliesen der Küche), [**naß;**
das Wasser verbreitet sich über den Küchenflur: **das Wasser macht die Fliesen**
die Magd schrubbt (scheuert) die Fliesen tüchtig mit einem Schrubber (der Scheuerbürste od. dem Reißzbesen)—um den Schmutz loszumachen;
sie wischt das Wasser auf **und trocknet die Fliesen** mit dem Scheuerlappen **auf:**
dieser Scheuerlappen saugt das Wasser ein, [auszupressen.
die Magd ringt den Lappen über dem Eimer aus—um das schmutzige Wasser
Sie gießt das schmutzige Wasser in den Ausguß (das Ausgußbecken oder in den Rinnstein); [Abzugskanal;
das schmutzige Wasser fließt durch Röhren (Wasserleitungsröhren) in den
der Abzugskanal führt dieses Wasser in den Fluß.

Die Wäsche. Das Weißzeug.

25. Die Wäscherin wäscht.—Sie hat (hält) Wäsche; sie besorgt die Wäsche.

Sortieren.

1 Einmal in der Woche sucht **die Hausfrau** die getragene (schmutzige) Wäsche
2 sie **sortiert die Wäsche,** [zusammen,
3 **sie zeichnet die Wäsche** auf zwei Zetteln **auf** (sie macht den Waschzettel).
4 Man gibt die Wäsche der Waschfrau, wenn sie sie abholt, oder man sendet sie in die Waschanstalt.

Die Wäsche. Waschen.

5 **Die Wäscherin weicht die Wäsche** mit kaltem Wasser **ein,** [24]
6 sie bestreicht die Flecken der schmutzigen Wäsche mit Seife;
7 **dann beucht sie die Wäsche** im Waschhaus, das heißt:
8 sie macht eine Lauge von lauwarmem Seifenwasser in einem Zober, thut etwas
9 sie schichtet die Wäsche in dem Zober auf, [Soda hinein,
10 sie gießt beständig heißes Wasser über die Wäsche.
11 **Nach dem Beuchen wäscht sie die Wäsche** (am Waschplatz),
12 indem sie sie naß macht, einseift, mit den Händen auf einem Waschbrett reibt (od. mit einem Waschbleuel klopft) und sie ausspült;
13 sie bläuet die Wäsche mit Blaukugeln (Indigo);
14 sie ringt (windet) die Wäsche mit der Ringmaschine od. mit den Händen aus;
15 **und hängt sie** über die Leine (das Waschseil oder Eisendrähte)—**zum Trocknen** an die Sonne (oder auf den Bodenraum)—indem sie sie mit Kneifen fest macht, damit die Wäsche nicht wegfliegt.
15a Man mangelt die Laken und die Tischtücher mit der Mangelmaschine.

Plätten.

16 **Um sie** weiß, **steif** und glänzend **zu machen,**
17 **stärkt die Waschfrau die Krägen** d. h. sie taucht sie in eine Stärke ein welche man erhält, indem man Stärkemehl in Wasser mit ein wenig Borax einrührt. [heiß), [26]
18 Die Plätterin erhitzt einige Plätteisen (Bügeleisen—macht einige Plätteisen
19 sie feuchtet die Wäsche ein wenig an, indem sie dieselbe mit Wasser besprengt,
20 **und plättet** (bügelt) **die Wäsche** auf dem Plättbrett (Bügelbrett) und faltet sie zusammen.
21 **Sie legt** mit einem besonderen Eisen **eine Haube in Röhrenfalten.**
22 Wenn die Wäscherin die reine Wäsche zurückbringt, **bewahrt die Hausfrau die Wäsche** sorgfältig **in** verschiedenen **Fächern des Wäscheschranks** (des Spindes oder der Kommode) **auf;**
22a **in** freien Augenblicken flickt oder bessert sie die Wäsche. [11, 27]

Die Wäsche. Das Weißzeug.

(25) Die Wäscherin wäscht (besorgt die Wäsche) (*Fortsetzung*).

——— *Waschzettel.*

23 Auf ihrem Waschzettel zeichnet sie die Wäsche auf, nämlich: – **die Bettwäsche:** ein Bett-Laken (Bett-Tuch, aus Leinwand od. Baumwolle), einen Kissen-Überzug, einen Decken-Bezug [20]

24 die Tischwäsche: ein Tischtuch, eine Serviette; [34]

25 **die Handtücher:** Toiletten-Handtücher, ein Bade-Handtuch, ein Taschentuch; [13]

26 **die Wäsche für die Küche:** eine Schürze, ein Küchen-Handtuch, ein Wischtuch, einen Waschlappen; [39]

27 **die Leibwäsche:** Strümpfe, Socken, ein weißes Hemd (od. Jägerhemd), Unterkleider z. B., ein Paar Unterhosen, einen Unterrock, eine Morgenjacke, eine Unter-Jacke; eine Morgenhaube (oder Nachthaube, Nachtmütze), einen Kragen, Manschetten, ein Vorhemd; [6, 7]

28 **feine Wäsche:** ein Battist-Taschentuch, Spitzentaschentuch, einen Halskragen, u.s.w.

29 Kinderwäsche: das Wickelzeug, eine Windel, ein Hemdchen, ein Geifertuch. [159]

Heizen. Das Feuer.

26. Die Magd zündet das Feuer an.

——— *Feueranlegen, Feuerungsmaterialien.*

1 **Die Magd holt** Holz aus dem Schuppen (Speicher, vom Boden) und **Kohlen**
(Steinkohlen oder Kokes) **aus dem Keller;**
2 sie füllt mit einer Kohlenschaufel **Kohlen** in den Kohlenkasten.
3 **Sie scharrt** mit dem Feuerhaken **die Asche durch die Roste,**
3*a* später siebt sie die Asche (durch ein Sieb);
4 **sie legt das Feuer** im Kamin, im Ofen oder im Heizapparat;
4*a* zu diesem Zwecke legt sie Brennmaterial auf den Herd,
5 nämlich: altes Papier (oder Hobelspäne), Holzstücke, (ein Bündel kleines Holz)
und Stücke Kohlen—oder Holzscheite auf die Feuerböcke.

——— *Feueranzünden.*

6 **Die Frau zündet das Feuer an:** zu diesem Zwecke nimmt sie eine Schachtel
mit Streichhölzern (Zündhölzern),
7 sie reibt ein Zündholz gegen die Reibfläche;
8 sie setzt das Papier (oder die Hobelspäne) mit dem Zündholz in Brand:
9 das leicht entzündliche Papier fängt Feuer;
10 die Frau läßt die Klappe des Schornsteins nieder,
11 **der Schornstein zieht,**
12 **das Feuer beginnt zu brennen.** [28]
13 Wenn das Feuer nicht brennen will, bläst die Hausfrau das Feuer an,
indem sie sich eines Blasebalges bedient, welcher die Flamme anfacht.

——— *Das Feuer (Verbrennung).*

14 **Das Feuer brennt,** d. h.:—
15 das Holz fängt Feuer, flammt auf und brennt; während des Brennens raucht
und knistert das Holz, Funken sprühen, das Holz verkohlt;
16 die Flamme bedeckt die Kohlen und die Kohlen fangen Feuer,
17 die Kohlen brennen. [28]
18 Während der Verbrennung ziehen (entweichen) Qualm und Rauch durch den
Schornstein,
19 Ruß (Sott) setzt sich im Schornstein an.
20 Die Frau zieht die Klappe des Schornsteins wieder auf, wenn das Feuer gut
brennt
21 und stellt ein Feuergatter vor das Feuer, wegen der Kinder;
22 **das Feuer erwärmt den Raum:**
23 **Man wärmt sich vor dem Herde** (vor dem flackernden Herdfeuer), wenn man
(od. es) kalt ist. [27]
23*a* Wenn das Feuer zu lebhaft brennt, stellt man einen Ofenschirm vor den Kamin.

Heizen. Das Feuer.

(26) Die Magd zündet das Feuer an (*Fortsetzung*).

——— *Auslöschen des Feuers.*

24 Die Kohlen verbrennen nach und nach und verwandeln sich in Asche;

25 wenn **das Feuer sinkt (ausgeht),**

26 schürt man von Zeit zu Zeit mit dem Schüreisen das Feuer (indem man die Asche in das Aschenloch scharrt),

27 dann legt man mit der Zange (oder Schaufel) frische Kohlen auf das Feuer —um es zu unterhalten.

28 Am Abend deckt man die glühenden Kohlen mit Asche zu;

29 **das Feuer glimmt** noch lange **unter der Asche fort**; [30]

30 **dann erlöscht das Feuer** allmählich.

31 Bevor man sich zu Bette legt, versichert man sich, daß das Feuer ausgelöscht ist —um eine Feuersbrunst zu vermeiden. [165]

32 Einmal im Jahr fegt der Schornsteinfeger den Schornstein (er reinigt den Kamin von Ruß); er thut es auch, wenn der Kamin raucht.

Der Abend. Weibliche Handarbeiten.

27. Man verlebt einen Abend zu Hause.

Die Lampe.

Die Hausfrau macht die Lampe in Ordnung, für den Abend, d. h.:
sie hebt den Lampenschirm, das Milchglas (od. die Kuppel) und das Lampenglas (den Cylinder) ab;
dann schraubt sie den Brenner los,
sie gießt Erdöl (Petroleum) in den Behälter (gießt den Oelbehälter voll Erdöl),
sie schraubt den Brenner wieder auf,
sie säubert den Docht (putzt den Docht mit einer Schere ab).
Es ist Dämmerstunde, man kann nicht mehr zum Arbeiten **sehen**: [3]
die Frau zündet die Lampe (oder das Gaslicht, das Gasglühlicht) mit einem Streichholz (Zündholz od. einem Fidibus) **an**; [Lampenschirm;
sie steckt den (Glas-) Cylinder auf, deckt das Milchglas darüber, endlich den
ab und zu reguliert sie die Lampe d. h. sie schraubt den Docht herauf oder herunter;
sie bringt die Lampe in das Zimmer; die Lampe erleuchtet das Zimmer.
Die Familie nimmt um den Tisch herum Platz und **arbeitet beim Lampenlicht** (man arbeitet bei der Lampe).

Handarbeiten. [12, 57]

Die Mutter sieht die Kleidungsstücke nach oder schreibt einen Brief, [11,
oder schreibt ihre Ausgaben auf (macht ihre Einträge in das Haushaltungsbuch);
eines der jungen Mädchen macht eine Wollstickerei auf Kanevas, es **stickt** Pantoffeln,
ein anderes häkelt, z. B. eine Sofadecke, **oder macht eine Weißstickerei,** eine Seidenstickerei, es stickt einen Tischläufer; [144] [Taschentücher;
das kleine Mädchen zeichnet Namen in die Taschentücher, oder säumt
die Großmutter stopft (flickt) die zerrissenen **Strümpfe,**
oder strickt neue; [Augen sehr schwach sind);
zum Arbeiten setzt sie ihre Brille auf, weil sie fast nichts mehr sieht (weil ihre
manchmal nimmt sie die Kunkel und spinnt beim Feuer. [112]

Das Ende des Abends.

Der Knabe liest ein nützliches Buch; [45]
der Vater liest die Zeitung (das Tageblatt, die Abendzeitung); [165]
der Großvater läßt die kleinen Kinder auf seinen Knieen tanzen oder **raucht seine Pfeife.** [162, 181]
Der Abend rückt vor, es wird spät; [3]
das Feuer erlöscht; [26] [vor),
dann schließt man die Hausthüre und verriegelt sie (man schiebt den Riegel
man löscht die Lampe aus und geht zu Bett. [2]

Die täglichen Mahlzeiten (Übersicht).

28. Man nimmt die Mahlzeiten ein.

Frühstück.

1 **Am Morgen zündet die Köchin** auf dem Herd **das Feuer an** (ein Steinkohlenfeuer oder Holzkohlenfeuer); [26]
2 **kocht Wasser** (bringt Wasser zum Kochen); [29]
3 **sie bereitet Kaffee, Chokolade,** oder eine Morgensuppe; [29, 32]
4 manchmal kocht sie Eier, [31]
5 **sie kocht Milch.** [30] [34]
6 **Das Mädchen trägt das Frühstück auf** (es serviert es im Frühstückszimmer)
7 **Man frühstückt** (nimmt Kaffee oder Chokolade zu sich). [35]

Das Mittagessen.

8 **Am Morgen macht die Hausfrau ihre Einkäufe** (bei dem Kaufmann oder auf dem Markt), [33, 169]
9 **die Köchin kocht**; [32]
10 sie bereitet das Mittagessen. sie kocht Fleisch und Gemüse.
11 **Um die Mittagszeit deckt das Mädchen den Tisch**; [34]
12 **man** setzt sich zu Tische, [35]
13 und **speist zu Mittag**: [35, 37]
14 man ißt eine Vorspeise, Fleischspeisen, Gemüse, Brot und den Nachtisch,
15 **man trinkt** Wein und Wasser, Bier (oder Apfelwein).
16 **Nach dem Essen räumt das Mädchen den Tisch ab,** [38]
17 **und die Köchin wäscht auf.** [39]

Abendessen.

18 **Gegen vier Uhr**
19 **ißt man** in Deutschland **Vesperbrot:**
20 man genießt dazu Brot und Butter
21 und trinkt eine Tasse Kaffee oder Thee. [36, 142]
22 **Gegen acht Uhr ißt man zu Abend**: [37] [Wurst)
23 das Abendbrot besteht aus Thee und kaltem Fleisch (belegtem Butterbrot od.
24 nach einem warmen Abendessen trinkt man wohl eine Tasse Kaffee. [29]
25 Nach dem Abendessen raucht man seine Pfeife oder Cigarre (od. Cigarette). [181]
26 Wenn man zur Mahlzeit nicht zu Hause ist, ißt man in einem Speisehaus. [40, 41]

Wasserkochen. Schwarzer Kaffee.

29. Die Hausfrau bereitet Kaffee.

——— *Kochen des Wassers.*

1 **Die Köchin kocht Wasser** in einem Topf oder einem Wasserkessel (Theekessel):
2 **zu diesem Zwecke** füllt sie den Theekessel mit Wasser an der Wasserleitung [24]
3 und **setzt den Theekessel auf das Feuer.**
4 Das Feuer erhitzt das Wasser: **das Wasser wird lauwarm,**
5 **das Wasser wird heiß** und heißer,
6 **das Wasser dampft,**
7 das Wasser singt im Theekessel.

——— *Dampfen des Wassers.*

8 Das Wasser erreicht achtzig Grad Reaumur (212 Grad Fahrenheit, 100 Grad
9 **das Wasser kocht** (siedet) d. h.:— [Celsius)
10 Dampfblasen bilden sich am Boden des Kessels,
11 die Blasen steigen an die Oberfläche,
12 platzen an der Oberfläche,
13 der Dampf kommt zischend aus der Tülle des Kessels heraus
14 und hebt den Deckel des Kessels auf,
15 **der Dampf erhebt sich in die Luft**
16 und beschlägt die Fensterscheiben; [71]
17 das Wasser ist ganz kochend.

——— *Kaffeekochen.*

18 **Die Hausfrau bereitet den schwarzen Kaffee** auf die folgende Weise:
19 **sie röstet Kaffeebohnen** in einer kleinen Pfanne (oder sie nimmt aus einer
dichtverschlossenen Dose einige geröstete Kaffebohnen heraus);
20 **sie mahlt Kaffeebohnen** in der Kaffeemühle,
21 sie schüttet den gemahlenen Kaffee in den Trichter der Kaffeekanne;
22 manchmal fügt sie dem Kaffee ein wenig Cichorie bei;
23 **dann gießt sie kochendes Wasser über den Kaffee;**
24 das Wasser zieht langsam durch den Trichter, ein angenehmer Duft verbreitet
sich,
25 **die Frau läßt den Kaffee,** welcher immer stärker wird, **mehrere Male**
durchziehen
26 und wirft den Kaffeesatz fort. [30]

Die Milch. Der Kaffee (und Milch).

30. Die Köchin kocht Milch.

——— *Milchkochen.*

1 **Am Morgen ſetzt der Milchmann die Milchkanne vor die Thür,** [116]
2 **die Hausfrau nimmt die Milchkanne herein;**
3 ſie nimmt einen Topf (eine Kaſſerole, einen Grapen)
4 und gießt die Milch in den Topf,
5 ſie rührt die Milch mit einem Löffel um, damit Sahne und Milch ſich miſchen;
6 **die Köchin** ſetzt den Topf auf das Feuer und **kocht die Milch.**
7 Nach einiger Zeit fängt die Milch an zu kochen,
8 **die Milch will überkochen** (überlaufen).
9 **Die Köchin,** welche die Milch beobachtet, paßt auf
10 ſie ſieht die Milch hochkommen,
11 ſie faßt ſchnell den Topf beim Henkel
12 und **nimmt die Milch vom Feuer herunter.**

——— *Saure Milch.*

13 Im Sommer iſt die Milch oft nicht ganz friſch;
14 man bemerkt das, wenn man ſie kocht;
15 die Milch gerinnt (man kann ſie mit Zucker eſſen);
16 **wenn die Milch ſauer wird, iſt ſie nicht gut** für den Tiſch:
17 **die Frau wirft die ſaure Milch fort,**
18 oder ſie gibt die Milch der Katze oder dem Hund: [105, 113]
19 das Thier trinkt ſie (leckt ſie auf)
20 und leckt ſich die Lefze (Schnauze).

——— *Der Kaffee.*

21 **Mit heißer Milch und Kaffee macht man Kaffee für das Frühſtück;**
22 man miſcht die beiden Flüſſigkeiten,
23 indem man die Hälfte der einen und die Hälfte der andern in eine Taſſe gießt,
25 **dann ſüßt man den Kaffee** [35, 36]
24 und rührt das Gemiſch mit einem Löffel.

Eierkochen. Die Sanduhr.

31. Die Köchin kocht Eier.

Weichgekochte und hartgekochte Eier.

1 **Die Hühner legen Eier,** im Hühnerstall (Hühnerhagen): [120]
2 jeden Tag **die Köchin** verwahrt die Eier im Küchenschrank oder legt sie in
einen Eierbecher (ein Körbchen).
3 Wenn sie ein Ei weich kochen will,
4 **wählt** sie **ein ganz frisches Ei aus** (ein frisch gelegtes Ei); sie hält es gegen
das Licht, um zu sehen, ob es ganz frisch ist,
5 und sie **legt das Ei in kochendes Wasser.**
6 Sie nimmt so dann eine Sanduhr, **dreht die Sanduhr um,**
7 sie stellt die Sanduhr neben sich und beobachtet sie.
8 Der Sand rinnt langsam in das untere Glas,
9 das obere Glas leert sich, während sich das untere füllt;
10 **Unterdessen kocht das Ei in dem kochenden Wasser;**
11 Zwei, drei Minuten vergehen, [23]
12 die Sanduhr leert sich gänzlich;
13 die Köchin nimmt das weichgesottene Ei aus dem kochenden Wasser heraus.
14 **Wenn sie ein hartgekochtes** (hartgesottenes, hartes) **Ei wünscht, läßt sie
es noch eine Weile in dem Wasser liegen.** [35]

Omelette (Pfannkuchen).

15 **Um einen Pfannkuchen** (oder eine Omelette) **zu machen zerbricht sie die
Schalen einiger Eier,**
16 und wirft die Eierschalen fort,
17 **sie schlägt die Eier**—das Eiweiß und das Eidotter (Eigelb) und ein wenig
Milch—mit einem Löffel;
18 Dann stellt sie die Pfanne auf das Feuer,
19 sie schmilzt Butter in der Pfanne;
20 **sie thut die Eier in die Pfanne;**
21 **die Omelette brät** in der Pfanne;
22 **Die Köchin dreht die Omelette um und serviert sie.**

Andere Weisen, die Eier zuzubereiten.

23 Manchmal macht sie verlorene Eier,
24 manchmal macht sie Rühreier,
25 ein anderes Mal macht sie Spiegeleier,
26 und zum Nachtisch schlägt sie Eier zu Schnee.

Kochen. Die Zubereitung verschiedener Gerichte.

32. Die Köchin kocht.

——— *Der Fleischtopf* (*Hafen*).

1 **Je nach den verschiedenen Tagen und Mahlzeiten bereitet die Köchin verschiedene Speisen:**

2 **manchmal** setzt sie den Fleischtopf ans Feuer, „**thut sie den Hafen über**" (dies geschieht besonders auf dem Lande, wo man viel geräuchertes Fleisch ißt);

3 **sie macht Suppe;**

3a oft kocht sie getrocknete Bohnen und Gerste (Bohnensuppe) oder Reis (Reissuppe);

4 **sie kocht das Fleisch und die Gemüse.**

5 Wenn sie „den Hafen siedet," kocht sie gepökeltes und geräuchertes Fleisch (Rindfleisch, Hammelfleisch oder Schinken) in einem kupfernen, verzinnten Kessel (Hafen) oder in einer großen Pfanne [29]

6 nebst Gemüse, nachdem sie dasselbe gereinigt hat; sie wirft die Gemüse abfälle fort.

7 sie läßt es mehrere Stunden lang kochen; [29]

8 von Zeit zu Zeit schäumt sie die Flüssigkeit (Fleischbrühe) mit einem Schaumlöffel ab;

9 dann nimmt sie das gekochte Fleisch aus dem Kessel heraus und legt es mit den Gemüsen auf eine Schüssel.

10 Mit der Fleischbrühe (Kraftbrühe) macht sie Fleischsuppe;

11 oder sie macht Brotsuppe: zu diesem Zwecke schneidet sie Brot (altbackenes oder gebähtes Brot) in den Suppentopf.

12 und leert die Fleischbrühe daran (richtet die Suppe an). [37]

——— *Braten.*

13 **Um eine Hammelskeule** am Bratspieß **zu braten,** [109]

14 **steckt sie dieselbe an den Bratspieß.**

15 **und stellt die Hammelskeule in der Bratmaschine vor das Feuer.**

16 **die Hammelskeule brät** vor dem Feuer (**das Fleisch kocht**).

17 von Zeit zu Zeit kehrt die Frau die Keule um (oder die Bewegung wird automatisch durch einen Bratenwender ausgeführt);

18 sehr häufig übergießt sie die Hammelskeule mit ihrer Brühe (Sauce);

19 sie nimmt das Fleisch vom Feuer weg, wenn es gar ist; wenn sie es nicht zur rechten Zeit (beizeiten) vom Feuer entfernt, brät es zu sehr (wird es hart, braun).

20 **Sie brät Geflügel** (ein Hühnchen, einen Truthuhn) in derselben Weise. [37, 121]

Kochen. Die Zubereitung verschiedener Gerichte.

(32) Die Köchin kocht (*Fortsetzung*).

Kochen auf dem Bratrost, in der Bratpfanne, im Ofen, u.s.w.

21 **Die Köchin brät ein Kotelett** (eine Kotelette, ein Rippenstück) oder ein Beefsteak (eine Rindfleischschnitte) oder einen Fisch—auf dem Bratrost. [127]

22 **sie bäckt (od. brät) Kartoffeln** in einer Bratpfanne—in Fett;

23 sie brät in Butter verschiedene Gemüse; grüne Bohnen, Kohl u.s.w.

24 sie macht einen Kalbsbraten—in einer Kasserolle (einem kupfernen Tiegel);

25 sie bereitet ein Kaninchen als Frikassee zu (sie dämpft es): [108]

26 **sie macht ein Ragout** (Mischgericht, eine Würzspeise), indem sie die Fleischreſten vom vorhergehenden Tage mit Brühe und Gemüse zubereitet, sie macht auch gehacktes Fleisch;

27 **sie bäckt Kartoffeln** im Ofen;

28 sie macht Früchte ein (macht Kompott);

29 sie macht ein Schaumgericht (Creme) und Backwerk: einen Kuchen, eine Pflaumentorte u.s.w.

30 Die fertigen Gerichte, die warm aufgetragen werden müssen, läßt sie auf dem Herde, im Ofen oder über einem Kohlenbecken stehen.

31 Manchmal brennt sich die Köchin, oder sie verbrüht sich; die Brandwunde macht ihr schmerzen (thut ihr weh).

Mundvorräte. Verkäufer und Lebensmittel.

33. Die Hausfrau macht ihre Einkäufe.

——— *Einkäufe.*

1 **Die Dame des Hauses geht mit ihrer Magd aus, um Einkäufe zu machen** (um Mundvorräte einzukaufen):
2 sie begiebt sich zu den verschiedenen Verkäufern (Händlern—in der Stadt oder auf dem Markte); [169]
3 sie frägt nach dem Preise jedes Gegenstandes: „Wie viel kostet das?" „Wie hoch kommt ein Pfund zu stehen?"
4 **Wenn es zu teuer ist so markket** (feilscht) **sie,** um den Preis zu ermäßigen (herunterzubringen);
5 **wenn es billig** (wohlfeil, preiswürdig) **ist, kauft sie** die erforderliche Quantität,
6 indem sie sagt: „Geben Sie mir gefälligst ein Pfund!"—„Geben Sie mir gefälligst einen (eine, eins) zwei, ein Dutzend?"—„Bitte, geben Sie mir davon für zehn Pfennig, für zwanzig Pfennig, für eine Mark?"
7 Der Händler zahlt, mißt oder wiegt (wägt) seine Waare; [178, 179]
8 **der Händler bedient seine Kundin;**
9 **die Kundin** tritt an die Kasse und **bezahlt ihre Rechnung** mit Geld, das sie aus ihrem Geldbeutel nimmt; [177, 179] [aus.
10 die Kassiererin empfängt das Geld, thut es in die Kasse und gibt, wenn nötig,
11 Manchmal bestellt die Kundin Waaren,
12 und der Händler bringt (liefert) ihr dieselben ins Haus nebst der Rechnung.

——— *Verkäufer von Lebensmitteln: Brot, Fleisch, Fisch.*

13 **Der Bäcker verkauft Brot,** Hausbrot und feines Brot (Weißbrot, Luxusbrot), Wecken und Mehl; der Zuckerbäcker verkauft Kuchen; [91]
14 **der Fleischer** (Metzger) **verkauft Fleisch**: Rindfleisch, Kalbfleisch, Hammelfleisch;
15 der Speckhändler verkauft, Schweinefleisch, gekochtes Fleisch, Pasteten, Würste: Bratwurst, Blutwurst, u.s.w.; [118]
16 der Fleischer verkauft Kutteln (Kaldaunen), das Herz, die Leber, die Nieren, die Köpfe u.s.w.,
17 der Geflügelhändler verkauft Geflügel und kleine Vögel: ein Huhn (Huhn), eine Ente, einen Truthuhn, eine Gans, eine Taube u.s.w.; [121]
18 der Wildbret-Verkäufer verkauft Reh- und Wildschwein-Fleisch, einen Hasen ein Kaninchen, ein Rebhuhn, einen Fasan, eine Wachtel u.s.w.
19 Der Fischhändler verkauft Salzwasser-Fische (Meerfische): Kabeljau (Stockfisch), Thunfisch, Salm (Lachs), Seeheuschrecke (Heuschreckenkrebs), einen Hering, eine Sardine oder eine Schachtel Sardinen, Krebs, u.s.w.; und Süßwasserfische (z. B. Forellen). [126, 128]

Mundvorräte. Verkäufer und Lebensmittel.

(33) Die Hausfrau macht ihre Einkäufe (*Fortsetzung*).

——— *Verkäufer von Lebensmitteln: Gemüse, Obst, Getränk.*

20 **Der Obsthändler verkauft Obst:** Äpfel, Birnen, Pfirsiche, Pflaumen, Trauben, Kirschen, Erdbeeren, Nüsse u.s.w.;

21 **der Gemüsehändler verkauft Gemüse:** Kartoffeln, Kohl, gelbe Rüben, Goldäpfel (Liebesäpfel), weiße Rüben, grüne Bohnen, Spinat, Salat u.s.w.; [95]

22 der Samenhändler verkauft dürre Bohnen (welsche,—Feld- oder Saubohnen), Linsen, Erbsen, Vogelsamen;

23 **der Spezereihändler verkauft Gewürze,** Pfeffer, Salz, Öl, Essig, Senf, Eingemachtes, Kaffee, Seife, Kerzen, u.s.w.;

24 **der Milchhändler** (Milchmann) **verkauft Milch, Sahne** (Rahm), **Butter, Käse, Eier;** [116, 117]

25 **der Weinhändler verkauft geistige Getränke: Wein,** Bier, Apfelwein (oder Most) und Branntwein und Liqueure. [93]

Der Tisch. Tischdecken.

34. Das Hausmädchen deckt den Tisch.

——— *Tischtuch.*

1 **Das Hausmädchen tritt in das Eßzimmer ein;**
2 es nimmt die Tischdecke ab,
3 es fügt ein oder zwei Ansatzstücke an den Tisch, [22]
4 es nimmt das Tischtuch aus der Schublade des Büffets,
5 es faltet das Tischtuch auseinander,
6 **es legt das Tischtuch auf** und streicht die Falten glatt.

——— *Teller, Messer und Gabeln.*

7 Die Magd geht wieder zum Büffet und nimmt einen Stoß Teller heraus
(Majolika- oder Porzellan-Teller):
8 **sie stellt die Teller auf den Tisch,** je einen vor den Platz jedes Gastes,
9 vor den Platz der Hausfrau stellt sie einen Stoß Suppenteller;—auf den
Anrichtetisch (den Seitentisch oder das Buffet) stellt sie die Dessertteller.
10 **Sie legt einige Gedecke: – d. h. einige Löffel, Gabeln und Messer neben**
11 **sie legt die Servietten** neben die Teller. [**Teller;**

——— *Wasser, Bier und Wein.* [38, 39]

12 Vor jeden Teller **stellt sie ein Wasser- und ein Weinglas** oder ein Bierglas:
13 sie füllt die Wasserflasche aus dem Filter; [24]
13a **sie stellt die Karaffe** mit Wasser auf den Tisch; [oder Korkzieher,
14 Endlich entkorkt sie eine Flasche Wein (oder Bier) mit einem Pfropfenzieher
15 steckt den Kork wieder auf
16 und stellt die Flasche auf den Tisch neben den Platz der Hausfrau.

——— *Verschiedenes.*

17 sie geht zum Brotschrank und legt mehrere Brotschnitten in den Brotkorb
(oder auf eine Tablette),
18 **sie stellt den Brotkorb auf den Tisch.** [91]
19 Auf den Tisch stellt sie eine Platmenage mit Salz, Pfeffer, Senf, Oel und
Essig, sie stellt auch die Butter und die Zuckerdose hin;
20 sie wetzt (schärft) das Tranchiermesser am Wetzstein, [39]
21 und legt dasselbe, sowie die Tranchiergabel an den Platz der Hausfrau.

——— *Auftragen.*

22 Wenn der Tisch gedeckt ist, geht **die Frau** in die Küche—um das Frühstück
23 **bringt das Frühstück in das Eßzimmer,** [zu holen; [29, 30, 32]
24 **sie trägt das Frühstück auf,**
25 **und ruft alle zum Frühstück,**
26 indem sie die Glocke läutet oder indem sie ruft (mit den Worten): „Das
Frühstück ist aufgetragen," oder „Das Frühstück steht auf dem Tische."
27 und sie wartet bei Tische auf. [**35, 37**]

Das Frühstück. Essen und trinken.

35. Ich frühstücke.

——— *Bei Tische.*

Ich höre den Ruf zum Frühstück und trete in das Eßzimmer;
Ich bin nüchtern; ich habe guten Appetit, **ich habe Hunger**:
das Frühstück verbreitet einen einladenden Duft,—es riecht angenehm;
das Wasser läuft mir im Munde zusammen;
Ich setze mich zu Tische;
ziehe den Serviettenring ab und lege ihn neben den Teller; ich falte die Serviette auseinander
und binde die Serviette vor, oder lege sie über die Kniee.

——— *Essen.*

Ich nehme ein gekochtes Ei und stelle es in einen Eierbecher; [31]
Ich zerbreche die Schale des Eies an dem einem Ende;
Ich streue ein wenig Salz auf das Ei, [Theelöffel.
und esse das Ei, das Eiweiß und das Eigelb (das Eidotter) mit einem
Von Zeit zu Zeit esse ich einen Bissen (Mundvoll) Brot (einen Brot): die Brotkrume und die Brotkruste [91]
Ich esse, **indem** ich den Bissen zum Munde, trage; [37]
ich stecke ihn in meinen Mund, ich beiße hinein,
Ich kaue den Bissen (mit meinen Zähnen), indem ich mit dem Kiefer arbeite,
verschlucke den Bissen, der Bissen gleitet durch die Speiseröhre in den Magen;
a der Magen verdaut die Speise; [38]
Ich esse je nach meinem Appetit: **die Speise nährt mich** (die Speise sättigt, stillt meinen Hunger)
a Dann bin ich nicht mehr hungrig (ich bin satt).

——— *Trinken.*

Ich habe Durst (ich bin durstig),
Ich gieße mir etwas zu trinken ein, indem ich die Flasche über das Glas neige: [34, 37, 93]
das Wasser fließt rauschend in das Glas;
Wenn mein Glas voll ist, hebe ich mein Glas (meine Tasse) auf
und führe es (sie) an die Lippen, [tiefen Zug);
Ich trinke (ich nippe, oder ich nehme einen guten Schluck, ich thue einen
Ich leere mein Glas (meine Tasse) und wische mir die Lippen mit der Serviette ab.
Während der Mahlzeit trinke ich mehr oder weniger, je nach Bedürfnis;
das Getränk löscht meinen Durst (lindert, stillt meinen Durst).
Dann bin ich nicht mehr durstig (ich habe meinen Durst gelöscht).

Eine Theegesellschaft.

36. Man trinkt den Thee.

Empfang der Gäste.

Die Hausfrau erwartet einige Gäste,—es ist ihr Besuchstag
sie bringt ihr Besuchszimmer in Ordnung und stellt frische Blumen in die Blumengläser.
Die Gäste kommen am Nachmittag, [142]
das Mädchen führt sie in den Salon und meldet sie an.
Die Hausfrau empfängt die Gäste mit einer freundlichen Miene und den gebräuchlichen Höflichkeitsformeln:
sie heißt die Gäste willkommen, [4, 143]
man fragt nach Neuigkeiten, tauscht Neuigkeiten aus;
sie sagt ihren Bekannten, wie glücklich sie sei, sie wieder zu sehen;
sie stellt sie einander vor;
Die Hausfrau macht die Honneurs und begrüßt die Freundinnen mit besonderer Freundlichkeit.

Servieren des Thees.

Während dieser Zeit hat das Mädchen in der Küche das Theegeschirr in Ordnung gebracht: sie stellt den Theetopf, die Tassen, die Untertassen, die Milch, die Sahne, kochendes Wasser, eine Schale zum Ausleeren der Tassen, die Zuckerdose und die Zuckerzange, Biscuits und Confekt, Schinkenbrötchen auf ein Theebrett;
dann bereitet sie Butterbrot (Butterschnitten) indem sie Stücke Brot mit Butter bestreicht;
sie bringt diese Sachen hinein und stellt sie auf den Theetisch.
Die Hausfrau macht den Thee:
Zu diesem Zwecke wärmt sie die Theekanne mit warmem Wasser an,
sie nimmt einige Löffel voll Thee aus der Theebüchse, schüttet dieselben in die Theekanne, gießt kochendes Wasser auf den Thee.
und läßt den Thee drei oder vier Minuten lang ziehen.
Sie gießt Thee in die Tassen und gießt Milch (oder Rahm oder Sahne) in den Thee (sie serviert den Thee);
sie wirft Zucker in den Thee und süßt den Thee: der Zucker zerschmilzt im Thee.
Die Gäste kosten den Thee und erklären ihn ausgezeichnet.
Wenn der Thee zu heiß ist, läßt man ihn kühl werden.
Unter Plaudern und Lachen **wird der Thee getrunken.**

Eine Theegesellschaft.

(36) Man trinkt den Thee (*Fortsetzung*).

——— *Belustigung.*

Nachher blättern einige Gäste in den Büchern, Mappen und Zeitschriften,

einer der Gäste liest ein Gedicht vor (recitiert ein Gedicht), das man mit Beifall aufnimmt;

eine junge Dame singt ein Lied, man macht ihr Complimente über ihre gute Stimme (beglückwünscht sie wegen ihrer guten Stimme); [144]

die Dame vom Hause begleitet die Sängerin auf dem Klavier;

ein Herr spielt auf der Violine, man gratuliert ihm zu seinem Talent. [144]

ein Herr erzählt ein lustiges Abenteuer, über welches jedermann lacht.

Man unterhält sich gut, man spricht über Haushalt, Tagesneuigkeiten, ein neues Werk; vielleicht spricht man auch von Politik. [161, 166]

Endlich verabschiedet man sich von der Dame des Hauses,

und verspricht, sich an einem der nächsten Tage wiederzusehen. [142]

Mittagessen. Die verschiedenen Gänge.

37. Man ißt zu Mittag.

Die Suppe.

1 **Man setzt sich zu Tische**; [35]

2 die Hausfrau nimmt den Deckel von der Suppenschüssel (der Suppenterrine),

3 **die Hausfrau thut die Suppe** mit dem Suppenlöffel **auf.** [32]

4 **Man ißt die Suppe,** indem man sich eines Löffels bedient, um jeden Löffelvoll zum Munde zu tragen;

5 dann werden die Teller gewechselt; [35, 91]

6 **der Hausherr schneidet den Laib Brot an**; er schneidet für jeden ein Stück Brot (frisches Brot, oder altbackenes Brot).

7 **Von Zeit zu Zeit schenkt der Hausherr zu trinken ein:**

8 Die Kinder trinken reines Wasser,

9 Die älteren Personen trinken Rotwein oder Weißwein, Apfelwein oder Bier, je nach ihrem Geschmack. [34, 35, 93]

10 **man ißt das Suppenfleisch** (oder das Ragout) mit kleinen Gurken und Senf,

10a dabei schneidet man mit dem Messer jeden Bissen ab, steckt ihn an die Gabel und trägt ihn zum Munde.

Die einzelnen Gänge; Der Braten.

11 Dann bringt das Mädchen den Braten und das Gemüse auf den Tisch; [32]

12 **der Hausherr tranchiert den Braten** mit dem Vorlegemesser (Tranchiermesser):—

13 Wenn es eine Hammelskeule ist, zerschneidet er sie in dünne Schnitten; [39]

14 bei einem Stück Geflügel schneidet er erst die Flügel, dann die Schenkel ab, er schneidet das Weiße weg und zerlegt den Rumpf;

15 **Er legt jedem ein Stück Fleisch—mit Sauce und Gemüse vor**—mageres Fleisch und Fett; (das Fleisch ist halb oder ganz durchgebraten, oder es ist eben recht gebraten).

16 **ein jeder ißt seinem Appetit gemäß** (nach Herzenslust, mit Appetit): [35]

17 dann wird das Fleisch noch einmal herumgereicht.

18 Man ißt einen zweiten, dritten Gang, je nach der Zahl der Trachten.

19 man sättigt sich (stärkt sich).

Mittagessen. Die verschiedenen Gänge.

(37) Man ißt zu Mittag (*Fortsetzung*).

——— *Geflügel. Salat.*

Dann reicht man Salat (Lattich, Kresse) in der Salatschüßel.

Der Hausherr richtet den Salat an:

er salzt und pfeffert ihn,

und thut Öl und Essig dazu,

manchmal fügt er (gewürzreiche) Kräuter hinzu:—Schnittlauch, Dragun, Petersilie Kerbel, Knoblauch (!),

Er rührt den Salat mit der Salatgabel um;

alle nehmen Salat.

——— *Der Nachtisch.*

Darauf bringt man den Nachtisch herein: Käse, Obst oder Früchte, Eingemachtes, Kuchen oder Crême, Gefrorenes;

Man giebt Dessertteller und **alle nehmen Dessert.**

Gegen das Ende der Mahlzeit **stößt man mitunter** auf die Gesundheit der Dame des Hauses **an** (man bringt einen Toast aus; man trinkt auf das Gelingen einer Unternehmung).

Nach dem Essen wird Kaffee herumgereicht; man verläßt den Tisch. [29, 36]

Manche der Herren rauchen eine Cigarre oder eine Cigarette. [145]

Aufheben der Tafel. Abräumen.

38. Das Mädchen räumt den Tisch ab.

Abtragen. Abräumen.

1 **Man ist gesättigt** (satt); [35]
2a die Hausfrau steht auf, sie hebt die Tafel auf,
3 **die Gäste legen ihre Servietten zusammen,**
4 und streifen den Serviettenring über die Serviette (oder stoßen die Serviette in den Serviettenring);
5 **die Gäste stehen vom Tische auf,** sie verlassen den Tisch (das Eßzimmer); und wünschen sich eine gesegnete Mahlzeit;
6 einige machen eine Promenade durch den Garten (der guten Verdauung wegen);
7 andere halten Siesta in einer Hängematte. [2]
7a Die Herren begeben sich in das Rauchzimmer, die Damen in das Gesellschaftszimmer.

Das Tischgerät. [lassen hat.

8 **Das Mädchen räumt den Tisch ab**; sobald jedermann das Eßzimmer ver-
9 Es nimmt die Teller und Tassen, die Messer und Gabeln auf, u.s.w. [34]
10 und trägt sie in die Küche zum Ausguß (-Handstein). [39]
11 **Manchmal läßt es ein Stück Porcellangeschirr fallen:**
12 **das Geschirr zerbricht** im Fallen;
13 **die Hausfrau,** welche den Lärm hört, **eilt in die Küche;**
14 sie ärgert sich (sie wird böse) und **sie schilt auf die Magd;**
15 In ihrer schlechten Laune droht sie, ihr zu kündigen;
16 **das** beschämte und erschrotene **Mädchen** antwortet nicht; es **sammelt die Scherben auf** und räumt die andern Teller behutsamer weg.

Verschiedenes.

20 Das Mädchen räumt den Tisch ganz ab:
21a sie stellt die Butterdose, die Zuckerdose, das Salzfäßchen wieder in den Küchenschrank; [34]
17 Die Knochen und die Reste giebt das Mädchen dem Hunde:
18 Der Hund frißt gierig die Fleischstücke,
19 er benagt und zerbeißt die Knochen. [30, 105]
22 alsdann nimmt **sie** einen Tischbesen und **fegt die Krümel vom Tischtuch,**
23 sie wirft die Krümel (Brosamen) den kleinen Vögeln hin;
24 **sie nimmt das Tischtuch auf,** sie legt es, sorgfältig gefaltet, wieder in den
25 sie legt eine Tischdecke auf den Tisch; [Schubkasten des Büffets;
26 fegt das Eßzimmer (das Speisezimmer, den Speisesaal) obenhin [21]
27 und stellt die Stühle wieder in Ordnung an der Wand entlang.

Aufwaschen. Küchengerät.

39. Die Köchin wäscht auf.

Tellerwaschen.

1 **Die Köchin** gießt heißes Wasser in eine große Schüssel (eine Spülschüssel), [29]
2 sie legt das Geschirr in das heiße Wasser und läßt es eine Weile darin liegen,
3 sie **wäscht das Geschirr**, einen Teller nach dem andern, mit einem Spüllapper
(einem Schüsseltuch),
4 sie stellt die Teller auf das Tellerbrett zum Abtropfen,
5 **sie trocknet das Geschirr** mit einem Handtuch **ab**,
6 und stellt die Teller wieder in das Büffet. [34]
7 **Sie wäscht** auch **das Silberzeug** (das Silbergeschirr) in dem kochenden Wasser,
8 **sie gießt das Schüsselwasser in den Ausguß**, [24]
9 und reinigt den Rinnstein mit einer Wurzelbürste.

Abtrocknen. Messerputzen.

10 **Dann putzt sie die Messer** mit Sand auf dem Messerbrett;
11 sie putzt so die Stahlklinge (Schneide) des Messers,
12 sie wischt den Griff der Messer (knöchernen, hölzernen, elfenbeinernen, hörnernen
Griff) mit einem Lederlappen ab,
13 **sie schärft die Messer** am Schleifstein, und legt sie wieder in den **Messerkorb**
(Besteckkorb).

Küchengerät (Küchengeschirr).

14 **Dann reinigt sie ihr Küchengerät** (sie scheuert es ab),
15 indem sie es abkratzt und mit Sand abreibt
16 sie putzt und poliert es mit Putzwasser und Putzpulver;
17 sie reinigt auf diese Weise: die Bratpfannen, die kupfernen Grapen (Casse-
rolen), die Töpfe aus Schmiede-Eisen und Weißblech, die Kochkessel, die
gußeisernen Töpfe; [32]
18 **sie hängt jedes Gerät an seinen Haken** am Küchenbord.
19 **Wenn ein Topf, oder eine Schüssel, in schlechtem Stande ist**, bringt man
das Geschirr zum Klempner;
20 **Der Klempner** (oder Kupferschmied, Kesselflicker) **verzinnt den Topf** indem
er ihn mit einer Lage Zinn bedeckt.
21 **Die Köchin putzt ihren Herd**: sie schwärzt ihn mit Graphit;
22 sie reinigt auf die gleiche Weise die Feuerböcke des Kamins;
23 **sie putzt die Schaufel** (Schüppe), **die Feuerzange und den Schürhaken**
(das Schüreisen).
24 Endlich macht sie die Fliesen der Küche rein. [24]

Essen im Wirtshaus (Gasthof, Speisehaus).

40. Ein Spaziergänger ißt im Wirtshaus.

——— *Eintritt in das Restaurant.*

1 **Ein Spaziergänger tritt zur Mittagszeit in ein Wirtshaus** (Gasthaus, Restaurant): [138]

2 er hängt Hut, Stock und Überzieher an den Garderobehalter

3 und setzt sich an einen der Tische; [34]

4 **er ruft: „Kellner!** . . . Bitte, hier Kellner! . . . **die Speisekarte, bitte!"**

5 Der Kellner ruft: „Im Augenblick!"—dann kommt er eilig herbei, die Serviette unter dem Arm.

6 Der Kellner reicht dem Gast die Speisekarte und fragt: "Wollen **sie** *table d'hôte* speisen oder *à la carte?*"

7 Der Herr antwortet: „*à la carte.*"

8 und mustert die Speisekarte. [41, 41*a*]

——— *Bedienung.*

9 **Der Herr** wählt eine Vorspeise (welche den Appetit reizt),

10 oder wenn es Abend ist **wählt** er **eine Suppe**, z. B. eine Nudelsuppe.

11 Der Kellner eilt zum Büffet und bestellt das Essen: "Eine Nudelsuppe! Einmal Nudelsuppe!"

12 Er deckt den Tisch und bedient den Gast;

13 **Der Herr** wählt einen Wein (eine Flasche, eine halbe Flasche)

14 und **ißt seine Suppe;**—inzwischen beobachtet er das Leben und Treiben in dem Restaurant:—

15 die Gäste plaudern und unterhalten sich,

16 die Kellner eilen geschäftig (emsig) hin und her und bedienen die Gäste.

16*a* der Wirt, die Wirtin und die Buffetdame, der Zahlkellner bedienen am Buffet,

17 Kellner tragen gewandt eine Menge von Schüsseln und Tellern auf dem Arm.

18 Es kommt selten vor, daß sie Brühe (Sauce) verschütten oder Geschirr fallen lassen.

19 Gäste kommen und gehen fortwährend.

Essen im Wirtshaus (Gasthof, Speisehaus).

(40) Ein Spaziergänger ißt im Wirtshaus (*Fortsetzung*).

Braten, etc.

Indessen hat der Gast seine Suppe gegessen der Kellner fragt: „Was darf ich Ihnen jetzt bringen?"

der Gast wählt ein Gericht, welches er gerne ißt, z. B. einen Braten: „Schmorbraten; bitte." [35, 37]

der Kellner erwidert: „Schmorbraten ist nicht mehr da," der Gast entscheidet sich für ein anderes Gericht;

zum Zeitvertreib blättert der Gast in einem Journal oder Witzblatt oder er studiert seine Tischnachbaren.

Vor oder nach dem Braten ißt der Gast einen Gemüsegang (Blumenkohl, oder Erbsen, oder Spargel mit einer Fleischbeilage), [33]

Dann kostet er ein wenig vom Nachtisch (Dessert),

er beendet seine Mahlzeit **und läßt sich Kaffee und Cognac bringen.**

Bezahlung.

Wenn er fertig ist ruft er den Kellner: „Kellner! Zahlen!"

Der Kellner macht und giebt die Rechnung (zählt die genossenen Speisen und Getränke auf) und sagt: „Das macht zusammen 2 Mark 75 Pfennige."

Der Herr bezahlt die Rechnung, er giebt dem Kellner ein größeres Geldstück und sagt: „Bitte, wechseln Sie!" [33]

Er giebt dem Kellner ein paar Groschen (einige Pfennige) **Trinkgeld:** [66]

Der Kellner hilft dem Herrn den Überzieher an;

Der Herr verläßt das Gastzimmer, indem er sich von den andern Gästen verabschiedet;

Der Gast verläßt das Lokal und fühlt sich wohl gestärkt.

Eine Speisekarte.

41. Hotel „Wilhelminenhöhe," Kiel.

Speisekarte 10 April, 1896.

Suppen.	Mk.	Kalte-Küche.	Mk.
Klare Fleischbrühe	0.30	Rührei mit Schinken	0.80
Dto. mit Klösse	0.60	Anchovis	0.30
Krebssuppe	0.60	Aal in Gelée	0.50
Wildsuppe	0.50	Geräucherter Lachs	0.50
Königin-Suppe	0.50	Radieschen	0.20
Vorspeisen.		**Gemüse.**	
Ragout	1.00	Bohnen	0.30
Wiener Schnitzel	1.20	Erbsen	0.30
Beefsteak	1.20	Spinat	0.30
Dto. mit Kartoffeln	1.40	Blumenkohl	0.40
Hammels-Cotelette	1.20	Salat	0.30
Braten.		**Fische.**	
Rinderbraten	1.00	Lachs mit Butter und Petersilie	1.20
Kalbsbraten	1.20	Gebratene Seezungen	1.20
Hasenbraten	1.50	Steinbutt	1.00
Entenbraten	1.50		

Nachtisch.

Kalter Pudding, Citrone- Vanille- Frucht-Pudding, Mk. 0.40.

Eis à Portion, Mk. 0.30.

Erdbeeren und Schlagsahne, Mk. 0.60.

Aepfel, Aprikosen, Pfirsiche, Pflaumen, Kirschen.

Wein Karte.

Deutsche Weine.	Mk.	Fremde Weine.	Mk.	Bier, etc.
Schaumwein	1.80	Champagner	6.00	Pilsener Bier.
Hochheimer	3.60	Bordeaux	3.00	Kieler Lagerbier.
Rüdesheimer	3.60	Marsala	2.50	Feinste Liqueure.
Niersteiner	3.00	Madeira	4.00	Selters-Wasser.
Mosel.	2.00	Tokaier	3.00	Berliner Weisse.

KAPITEL II.—DIE SCHULE.

ÜBERSICHT.

Unterricht.

42. Das Kind geht zur Schule.
43. Der Schüler geht zu der Volkschule.
44. Der Lehrer gibt seinen Schülern eine Stunde.

Unterrichts-Fächer.

45. Der Schüler lernt lesen.
46. Der Schüler lernt schreiben.
47. Der Schüler studiert die deutsche Sprache.
48. Grammatik.—Wörter die eine Abänderung haben.
48a. „ Unveränderliche Wörter.
49. Der Schüler lernt rechnen.

Spiele.

50. Das Kind macht Seifenblasen.
51. Der Bogenschütze übt sich.

Der Kranke.

52. Das Kind wird krank.
53. Der Arzt macht einen Krankenbesuch.
54. Der Apotheker bereitet die Arzneien.
55. Die Wärterin pflegt den Kranken.

Der Schultag.

42. Das Kind geht zur Schule.

——— *Eintritt ins Schulzimmer.*

1 **Jeden Morgen geht das Kind in die Schule,** indem es seine Schulsachen in
seiner Schultasche (seinem Körbchen oder seinem Tornister) trägt; [137]
2 manchmal wird es von seiner Magd oder seiner Mutter begleitet.
3 Die Glocke der Schule läutet zur Schule;
4 bei diesem Zeichen **versammeln sich die Schüler im Schulhof** und stellen
sich in Reih und Glied;
5 **der Lehrer sieht nach, ob alle sauber gewaschen sind;** die unreinlichen
(schmutzigen) Schüler schickt er zum Brunnen—um sich zu waschen;
6 **die Schüler treten in das Schulzimmer ein,** indem sie zu zweien im Schritt
gehen.

——— *Aufruf (Appell). Aufsagen.*

7 Sie nehmen ihre Plätze auf den Schulbänken vor ihren Pulten ein;
8 **der Lehrer macht den Appell** (ruft die Schüler auf), indem er laut (mit
lauter Stimme) den Familiennamen und den Vornamen jedes Schülers
ausspricht und die anwesenden, sowie die abwesenden auf einem Schul-
register verzeichnet.
9 **Jeder Schüler sagt die Aufgabe auf,** die er daheim auswendig gelernt hat;
er kann die Aufgabe oder er kann sie nicht;
10 **der Lehrer sieht die schriftlichen Arbeiten nach** und macht Randbemerkungen;
11 er gibt Nummern für die mündlichen und für die schriftlichen Arbeiten. [44]

——— *Arbeit während des Vormittags.*

12 **Der Lehrer gibt eine Stunde** (Lese-, Schreib-, Rechnungs-, Geschichts-,
Sprach-Stunde u.s.w.); [44, 45, etc.]
13 der Schüler lernt etwas Neues (einen neuen Begriff, eine neue Regel, ein
neues Kapitel);
14 **nach der Stunde macht der Schüler eine schriftliche Arbeit** (eine Übung,
Sprachübung);
15 der Lehrer belohnt denjenigen, welcher gut arbeitet
16 und bestraft denjenigen, welcher schlecht arbeitet. [44]
17 **Mitten im Vormittag haben die Schüler Pause** und gehen in den Schulhof
(auf den Spielplatz);
18 **sie spielen** verschiedene Spiele (unterhalten sich mit verschiedenen Spielen),
während dieser Pause welche ungefähr eine Viertelstunde dauert; [50]
19 sie kehren wieder in das Schulzimmer zurück und haben andere Stunden.
20 **Um zwölf Uhr gehen sie nach Hause zum Mittagessen** (oder sie speisen
in der Schule). [37]

Der Schultag.

(42) Das Kind geht zur Schule (*Fortsetzung*).

——— *Der Nachmittag.*

21 **Nach dem Mittageſſen kehren die Schüler in die Schule zurück;**

22 ſie ſpielen bis zwei Uhr;

23 **dann arbeiten ſie** bis um fünf Uhr. [45, etc.]

24 Am Ende des Tages gibt der Lehrer eine ſchriftliche Hausarbeit und bezeichnet das Stück das gelernt werden muß;

25 dann packen die Schüler ihre Schulſachen zuſammen, verlaſſen die Schule und gehen nach Hauſe: [8, 9]

26 **im Hauſe** haben ſie das Veſperbrot (einen Imbiß)

27 und **machen hierauf ihre Hausaufgaben** (ſchreiben und lernen ihre Aufgaben).

Das Schuljahr.—Klassen.—Ferien.

43. Der Schüler geht in die Volksschule.

Die Woche.

Jeden Tag in der Woche geht der Schüler in die Schule, ausgenommen am Mittwoch und Samstag (Sonnabend) Nachmittag und am Sonntag, an welchen Tagen er frei hat (welche freie Tage sind). [42]

Jede Woche (od. aller vierzehn Tage) **wird** in jeder Klasse **ein Aufsatz gemacht** der Lehrer verbessert die Aufsätze

und platziert die Schüler nach ihren Leistungen: die besten Schüler haben die ersten Plätze, die schwächsten haben die letzten.

Am Ende der Woche schreibt der Lehrer die Nummern des Schülers in ein Zeugnißbuch—die Nummern für seine Leistungen und diejenigen für sein Betragen; [44*a*]

der Schüler bringt sein Zeugnißbuch heim—um es seinen Eltern zu zeigen und von denselben unterschreiben zu lassen.

Inspektion.

Im Laufe des Schuljahres prüft der Inspektor die Schüler:

er überzeugt sich von den Fortschritten der Schüler und dem Erfolge des Lehrers, [gute Ratschläge;

teilt dem Lehrer sein Gutachten betreffs des Unterrichts mit und gibt ihm

dem erfolgreichen Lehrer verspricht er Beförderung,

und er setzt den Direktor von den neuen Reglementen, sowie von den in der Verwaltung der Schule zu treffenden Modifikazionen (oder Veränderungen) in Kenntnis.

Jeden Monat erstattet der Schuldirektor dem Inspektor einen statistischen Bericht über die Zahl der Schüler, die die Schule besuchen, und über die Thätigkeit der Zöglinge.

Preise und Ferien.

Manchal findet am Ende des Schuljahres (zu Ostern) **die Preisverteilung** unter dem Vorsitz (Präsidium) des Bürgermeisters oder eines Ratsherrn (Gemeinderats) **statt:**

die besten Schüler erhalten Preise (für gutes Betragen, Pünktlichkeit oder ausgezeichnete Leistungen),

manche erlangen Nebenpreise (Ehrenmeldungen).

Die Schüler bringen ihre Ferien auf dem Lande, in den Bergen oder am Meere **zu;** [86, 95, 157]

anfangs Mai kehren sie wieder in die Schule zurück. [promoviert);

Jedes Jahr kommt (steigt) der Schüler in eine höhere Klasse (er wird **am Ende seiner Schulzeit besteht er das Austrittsexamen.**

Die Stunde. Unterricht.

44. Der Lehrer gibt seinen Schülern eine Stunde (er hält Schule).

Unterricht.

1 **Der Lehrer** (od. die Lehrerin) **gibt seinen (ihren) Schülern eine Stunde:**

2 **in dieser Stunde unterrichtet (lehrt) er eines der Fächer des Lehrplans** dasjenige welches auf dem Stundenplan eingetragen ist; [45, etc.]

3 wenn er seine Stunde gibt, erweckt er die Wißbegierde und das Interesse seiner Schüler,

3a er lehrt sie beobachten und vergleichen, indem er sie durch Bemerkungen und Fragen leitet,

4 er beruft sich auf ihr Gedächtnis und ihre Urteilskraft;

5 **er erklärt** in klarer Weise **was schwer zu verstehen ist,**

6 und gibt viele Beispiele;

7a während der Stunde paßt der Schüler auf die Worte und Handlungen des Lehrers auf:

8 er folgt in dem Buche oder auf der Wandtafel nach und macht Notizen in seinem Heft.

7 **der Schüler lernt während dem er der Stunde des Lehrers zuhört.**

Fragen und Übung.

9 **Nach der Erklärung der Lektion frägt der Lehrer seine Schüler ab** (er stellt—richtet—Fragen an sie);

10 die Schüler, welche antworten können, heben die Hand auf,

11 **derjenige, welchen der Lehrer bezeichnet, beantwortet die Frage,** od. geht an die Wandtafel;

12 wenn er falsch antwortet führt ihn der Lehrer auf die richtige Antwort, oder er wendet sich an einen andern Schüler.

13 **Nach dem Abfragen macht der Schüler eine Übung in welcher er die Regel** welche (oder den Begriff welchen) der Lehrer gelehrt hat, **anwendet;**

14 während dem die Schüler arbeiten geht **der Lehrer** zwischen den Bänken auf und ab,

15 **er hilft den Schwachen** und ermutigt sie durch gute Worte.

Die Stunde. Disciplin.

(44) Der Lehrer gibt seinen Schülern eine Stunde (*Fortsetzung*).

——— *Disciplin.*

16 **Während der Stunde überwacht der Lehrer seine Schüler** und hält Disciplin (eine gute, feste Disciplin):

17 **er ist nachsichtig gegen den guten Schüler,** welcher sich gut hält (welcher eine gute Haltung hat), welcher aufmerksam ist, welcher sich Mühe gibt die Lektion zu verstehen und welcher gut arbeitet;

18 **er ist streng, aber gerecht, gegen den schlechten Schüler,** welcher sich schlecht aufführt und die Ordnung stört;

19 wenn ein Schüler zerstreut, unaufmerksam ist, ruft er ihn zur Ordnung;

20 **wenn ein Schüler mit seinen Kameraden plaudert** (schwatzt), **erteilt er ihm einen Verweis** (er tadelt ihn, schilt ihn, macht ihm Vorwürfe) wegen seines schlechten Betragens;

21 wenn er träge ist, beruft sich der Lehrer auf sein Gewissen, auf seine bessern Gefühle;

22 wenn der Schüler sich nicht an seine Bemerkungen kehrt, droht er, ihn zu strafen;

23 endlich, **wenn er unverbesserlich ist, bestraft er ihn** (legt ihm eine Strafe auf):

24 **er gibt ihm schlechte Nummern** oder eine Strafarbeit, Verse abzuschreiben oder zu lernen,

25 er gibt ihm Arrest während der Pause (stellt ihn während der Pause in den Schandwinkel);

26 **er muß nach der Schule zurückbleiben.**

——— *Nummern.*

27 **Man verbessert die Übung** an der Wandtafel; der Schüler unterstreicht seine Fehler.

28 **Der Lehrer gibt Nummern:** ausgezeichnet (10), sehr gut (9), gut (8, 7), ziemlich gut (6), genügend (5), mittelmäßig (4), gering (3), schlecht (2), sehr schlecht (1), nul (0).

Lesen.

45. Der Schüler lernt lesen.

——— *Die Buchstaben.*

1 **Der Lehrer unterrichtet die Buchstaben des Alphabets**—nach der Schreib-lesemethode:

2a die Vokale und Consonanten werden nicht getrennt gelehrt, sondern die Vokale sofort in Verbindung mit den Consonanten,

3 der Lehrer macht interessante Bemerkungen über die Form, den Klang und die Bedeutung der Buchstaben;

4 **so lernen die Schüler die Vokale:** a A, e E, i J, o O, u U, y V (üpsilon), ä Ä, ö Ö, ü Ü,

5 die Schüler wiederholen den Laut und schreiben das Zeichen für den Laut;

6 **die Schüler lernen** zu gleicher Zeit **die Consonanten** (Mitlaute, Leiselaute): z. B.

7 b, Be: c, Ce; d, De; f, eF; g, Ge; h, Ha; k, Ka; l, eL; m, eM, n, eN; p, Pe; q, Qu; r, eR; s, eS; t, Te: v, Vau; w, We; x, iX; z, Zätt;

8 der Schüler lernt später die großen Buchstaben (Schriftzeichen) von den kleinen unterscheiden.

——— *Silbentrennung.*

9 Nach einigen Tagen gibt der Lehrer jedem Schüler eine Fibel, die voll Bilder ist,

10 auf jeder Seite der Fibel sind Bilder und Figuren,

10a der Lehrer greift ein leichtes Wort heraus;

11 **der Schüler lautiert (später: buchstabiert)** dieses Wort,

12 **er sucht** (liest) **die Buchstaben zusammen**

13 **und zerlegt das Wort in Silben;** zum Schluß spricht er das ganze Wort aus (**er syllabiert** das Wort);

14 er versteht das ausgesprochene Wort.

15 Er liest andere schwerere (schwierigere) Wörter,

16a Wörter, die Diphthonge (Doppellaute) enthalten:

17 ai, au, äu, ei, eu, ui, oi.

18 Manchmal, wenn ihm ein sehr schwieriges Wort (ein Fremdwort) aufstößt, stottert er und fängt zu weinen an;

19 schließlich entziffert er das Wort.

Lesen.

(45) Der Schüler lernt lesen (*Fortsetzung*).

——— *Fertiges Lesen.*

20 **Der Schüler liest sodann in einem Lesebuch;**

21 **er liest einzelne Sätze,** eine ganze Seite oder ganze Seiten.

22 **er liest ein zusammenhängendes Lesestück**; kleine Erzählungen und Anekdoten.

23 er liest erst langsam und folgt mit dem Finger auf der Seite des Buches;

24 er beobachtet die Interpunktion (die Satzzeichen, [57*a*]

25 **er liest endlich fließend** in einem Lesebuch (Übungsbuch zum fließenden Lesen), betitelt: "DIE THATSACHEN DES LEBENS" (—in deutscher und englischer Druckschrift).

26 **er liest mit Verständis, Ausdruck und Betonung,** nun kann er lesen;

27 daheim liest er eine Zeitschrift (oder eine Zeitung), ein unterhaltendes (interessantes) Buch; er liest Abenteuer, Reisen. [165, 167]

Schreiben.

46. Der Schüler lernt schreiben.

1 **Der Lehrer schreibt** mit Kreide **eine Vorschrift an die Wandtafel;**
2 **der Schüler schreibt die Vorschrift** mit dem Griffel **auf die Schiefertafel ab**
3 er macht Auf- und Abstriche und bildet so Buchstaben,
4 **er giebt sich Mühe**, die Buchstaben schön zu bilden;
5 zuerst hält der Schüler seinen Griffel linkisch (ungeschickt);
6 der Lehrer geht zwischen den Bänken umher und zeigt jedem Schüler, wie er den Griffel anfassen muß.
7 einem ungeschickten Schüler führt er die Hand beim Schreiben.

——— *Ins Heft.*

8 **Später lernt der Schüler mit Tinte und Feder zu schreiben:**
9 man giebt ihm (ein) Schreibheft, (eine) Feder und (einen) Federhalter, und ein Tintenfaß (die nötigen Schreibmaterialien); [62]
10 er öffnet sein Heft und fängt auf der ersten leeren Seite zu schreiben an;
11 er tunkt seine Feder in die Tinte;
12 **er schreibt**, indem er seine Feder von links nach rechts führt und sich mit der Hand aufstützt; [auf dem Papier.
13 beim Schreiben fließt die Tinte auf das Papier, und die Feder bildet Striche

——— *Schreibübungen.*

14 Der Schüler schreibt Haarstriche und Grundstriche,
15 er schreibt eine Bogenlinie bei dem A, Schleifen bei L und B,
16 er setzt einen Punkt über das i; er macht einen Querstrich durch das (englische) t; [57*a*]
17 er schreibt eine Linie, mehrere Linien,
18 **er schreibt eine Seite voll,** [oder in den Federkasten,
19 wenn er mit dem Schreiben fertig ist, legt er seine Feder in die Schublade
20 **und trocknet die Seite mit dem Löschblatt ab.**

——— *Verschiedene Schreibweisen.*

21 **Er übt sich jeden Tag im Schreiben,**
22 **zuerst ist seine Schrift** undeutlich, **schlecht**, unleserlich, er kritzelt, macht ein Gekritzel, macht eine Sudelei; er schmiert, macht einen **Klecks** (Tintenklecks),
23 **dann schreibt er schneller**, leichter, gewandter,
24 **er schreibt leserlich**; er kann schreiben; er bekommt eine schöne Handschrift.
25 Er übt verschiedene Schreibweisen, er lernt deutsche und lateinische Buchstaben schreiben,
26 später übt er sich in Steilschrift, Kunstschrift, vielleicht in Stenographie nach Gabelsberg, Stolze oder Röder.

Deutsche Sprache. Grammatik und Rechtschreiben.

47. Der Schüler studiert die deutsche Sprache.

——— *Rechtschreiben* (*Orthographie*).

1 **Der Schüler lernt die Rechtschreibung**, wie sie durch den Gebrauch oder
durch Regeln festgesetzt worden ist;
2 er lernt die gebräuchliche Rechtschreibung (Orthographie), **indem er viel liest,**
3 indem er **Wörtergruppen abschreibt,** die entweder durch den Sinn oder durch
den Ursprung verbunden sind,
4 (d. h.) er erklärt die Bedeutung und die Abstammung der Wörter,
5 öfters auch, indem er **Diktate schreibt,** die gewisse Wortarten enthalten:
6 der Lehrer diktiert laut und deutlich,
7 die Schüler schreiben in ihr Heft (auf ein Blatt die diktierten) Wörter oder
Sätze,
8 nachher verbessern die Schüler das Diktat, indem sie gegenseitig die Hefte
austauschen,
9 oder einer der Schüler buchstabiert mit lauter Stimme das betreffende Wort,
10 und seine Mitschüler verbessern danach die Fehler.

——— *Grammatik.*

11 **Das Kind lernt Grammatik**
12 und macht Sprachübungen, in denen eine gewiße Anzahl von Regeln enthalten
ist.
13 **Beim Lesen macht der Lehrer die Schüler auf die verschiedenen Wort-
klassen und Wortgruppen aufmerksam.**
14 Die Wortklassen: 1 Das Hauptwort (Dingwort, Substantiv); 2. der
Artikel oder das Geschlechtswort; 3. das Fürwort; 4. das Eigen-
schaftswort; 5. das Zeitwort; [48]
15 6. das Verhältniswort oder Präposition; 7. das Bindewort oder die Con-
junktion; 8. das Umstandswort oder Adverb; 9. Die Interjektion.
10. Das Zahlwort. [48*a*]
16 Der Schüler lernt, daß die Hauptwörter (die Gattungsnamen sowohl als die
Eigennamen) groß geschrieben werden:
16*a* **er lernt die verschiedenen Geschlechter, sowie Einzahl und Mehrzahl zu
unterscheiden;**
17*a* **er lernt die** schwache und die starke **Abänderung (Deklination) des Haupt-
worts kennen;**
18*a* er lernt die Abänderung (die Deklination und die Steigerung) des Eigen-
schaftswords kennen:
19 **er lernt die** schwache und die starke **Conjugation der Zeitwörter;** er lernt
unterscheiden zwischen regelmäßigen und unregelmäßigen Zeitwörtern.

Syntax. Litteratur.

(47) Der Schüler studiert die deutsche Sprache (*Fortsetzung*).

Regeln der Syntax. Aufsätze.

20 **Der Schüler lernt die Regeln der Syntax:** die Übereinstimmung des Eigenschaftsworts mit dem Hauptwort.

21 die Übereinstimmung des Zeitworts mit dem Subjekt (Satzgegenstand).

22a er lernt den richtigen Gebrauch der Casus oder Fälle für Subjekt, Attribut und näheres oder entfernteres Objekt (Ergänzung),

23 er lernt die Modi (Zeiten) richtig anwenden.

24 **Er lernt die richtige Wortstellung im Hauptsatz,** Subjekt, Praedicat (Satzaussage), Objekt,

24a **er lernt die Regeln für die veränderte Wortstellung im Nebensatz.**

Deutscher Aufsatz. Litteratur.

25 **Der Schüler übt sich im Abfassen deutscher Aufsätze** (im Ordnen der Gedanken und im richtigen Ausdruck derselben);

26 **er faßt Beschreibungen, Erzählungen und Briefe ab;** [57. 61]

27 **er behandelt verschiedene Gegenstände,** nachdem ihm der Lehrer einen Umriß (die Hauptgedanken, einige Andeutungen) gegeben und die Art der Behandlung, den zu befolgenden Plan (den Gedankengang) angedeutet hat.

28 **Er studiert litterarische Meisterstücke** (Auszüge, Lesestücke), die den berühmtesten Schriftstellern entnommen sind;

29 er studiert die Geschichte und die Litteratur Deutschlands (die deutsche Geschichte und Litteratur).

Grammatikalische Wörtergruppen.

48. Wörter die eine Abänderung (Flexion) haben.

——— *Hauptwort oder Nomen.*

1 **Dingwort**: Mensch, Papier. **Eigenname**: Paul, Deutschland.

2 Sammelwort (Collectivum): die Menge, die Masse. — Zusammengesetztes Wort: Stiefelknopfer, Grobschmied — Gedankending (Abstractum): Tugend, Tapferkeit.

——— *Abänderung des Geschlechtsworts (Artikels).*

3

	Bestimmter Artikel.*				Unbestimmter Artikel.		
	Einzahl: männlich,	sächlich,	weiblich,	Mehrzahl.	männl.	sächl.	weibl.
1. Fall (Nominativ)	der	das	die	die	ein	ein	eine
2. Fall (Genitiv)	des	des	der	der	eines	eines	einer
3. Fall (Dativ)	dem	dem	der	den	einem	einem	einer
4. Fall (Accusativ)	den	das	die	die	einen	ein	eine

4 Zusammengezogene Form des Artikels: im = in dem, beim = bei dem, vorm = vor dem.

——— *Eigenschaftswort (Beiwort, Adjektivum).*

5 Beispiele von **Eigenschaftswörtern**: Groß, schön.

6 Steigerung (Komparation): erster Grad (Positiv): groß. Zweiter Grad (Comparativ): größer.

7 unbestimmte Form des Superlativs: sehr groß; dritter Grad (Superlativ): der größte, am größten.

——— *Relative Fürwörter.*

8 *Hinweisende Fürwörter:* dieser, dieses, diese, — diese.

9 *Zueignende (besitzanzeigende) Fürwörter:*

10	mein, meine, — meine	dein, deine, — deine	sein (ihr), seine (ihre), — seine (ihre)
11	unser, unsere, — unsere	euer, eure, — eure	ihr, ihre, — ihre

12 *Bezügliche (relative) Fürwörter:* welcher, welches, welche, — welche; der, das, die, — die.

13 **Zahlwort.** Kardinalzahlen: eins, zwei, drei . . . zwanzig . . . [177]

14 Ordinalzahlen: der erste, der zweite, der dritte . . . der hundertste.

15 *Unbestimmte Fürwörter:* manch, kein, alles, jedes, mehrere, etliche, solch, jeder, anderer, derselbe, jemand, niemand, wer, auch, immer.

* The neuter gender, having more affinity for the masculine than for the feminine, is placed in these lists near the masculine gender; and when masculine and neuter are the same, only one word is given.

Grammatikaliſche Wortergruppen.

(48) Wörter die eine Abänderung (Flexion) haben (*Fortsetzung*).

——— *Absolute Fürwörter.*

16 **Perſönliche Fürwörter.**

17	ich, meiner, mir, mich wir, unſer, uns, uns	du, deiner, dir, dich ihr, euer, euch, euch

18 er, ſeiner, ihm, ihn—es, ſeiner, ihm, es—ſie, ihrer, ihr, ſie—ſie, ihrer, ihnen, ſie.

19 **Hinzeigende Fürwörter:**—dieſer, dieſes, dieſe—jener, jenes, jene—derſelbe, dasſelbe, dieſelbe.

20 Beſitzanzeigende Fürwörter.

21	der, das, die meinige,	der, das, die deinige,	der das, die ſeinige (ihrige),
22	die meinigen,	die deinigen,	die ſeinigen (ihrigen),
23	der, das, die unſrige, die unſrigen;	der, das, die eurige, die eurigen;	der, das, die ihrige, die ihrigen.

24 **Relativpronomen** oder bezügliche Fürwörter: welcher, welche, welches.

25 **Unbeſtimmte Fürwörter:** man, iemand, keiner, jeder, der eine, etc. (Linie 15).

Grammatikalische Wörtergruppen.

48*a*. Unveränderliche Wörter.

——— *Die Präpositionen oder Verhältniswörter (Vorwörter).*

(a) mit dem 2ten Fall (Genitiv).

außerhalb	diesseit	längs	mittelst	laut	zufolge
innerhalb	jenseit		vermittelst	halber	trotz
oberhalb	unfern	anstatt	kraft	wegen	ungeachtet
unterhalb	unweit	statt	vermöge	um-willen	während

(b) mit dem 3ten Fall (Dativ).

aus	entgegen	binnen	außer
bei	gegenüber	seit	mit
von	nach	gemäß	nebst
zu	nächst	zuwider	samt

(c) mit dem 4ten Fall (Accusativ).

durch	entlang
um	für
ohne	gegen
sonder	wider

(d) mit dem 4ten Fall (Accusativ) auf die Frage: Wohin?—mit dem 3ten Fall (Dativ) auf die Frage: Wo?

an	**in**	**zwischen**	**hinter**	**unter**
auf	neben	vor	über	

——— *Die Adverbien oder Umstandswörter.*

des Ortes:		**der Zeit:**		**der Zahl und Ordnung:**	**der Bejahung,** Verneinung, des Zweifels, der Frage:	
hier	vorn	heute		teils		
da	hinten	morgen		meistens	Ja	wahrlich
dort	fort	gestern	immer	überhaupt	nein	fürwahr
wo	dorthin	vorher	unaufhörlich	genug	freilich	wahrscheinlich
fern	hieher	nachher	noch	ganz	allerdings	sicherlich
überall	darüber	jetzt	seither	sämtlich		
nirgends	rückwärts	künftig		allzumal	**der Vergleichung:**	
oben	abwärts	neulich		vielfältig	gleichsam	eben
unten	seitwärts	stets			höchstens	

der Verstärkung: sehr, sogar, beinahe, fast, kaum, nur, merklich, gänzlich, völlig, durchaus.

Umstandswörter: *die ein ursächliches Verhältnis bezeichnen*: deshalb, dazu, daher, demnach, dafür, deswegen, wozu.

Grammatikalische Wörtergruppen.

(48a) Unveränderliche Wörter (*Fortsetzung*).

——— *Die Bindewörter oder Conjunktionen.*

a. anreihende Bindewörter: und, auch, außerdem, überdies, sowohl—als auch, nicht nur—sondern auch, weder—noch.

b. einteilende (copulative) Bindewörter: teils . . . teils, bald . . . bald, jetzt . . . jetzt, einerseits . . . andererseits, erstens, zuerst,—dann,—ferner,—weiter,—hernach,—zuletzt,—endlich.

c. einräumende (concessive) Bindewörter: zwar, freilich, wohl, allerdings.

d. entgegenstellende (adversative) Bindewörter: aber, allein, dagegen, hingegen doch, jedoch, dennoch, indes, indessen, gleichwohl, dessenungeachtet, nichtsdestoweniger, sondern, vielmehr.

e. ausschliessende (disjunktive) Bindewörter: oder, entweder—oder.

f. begründende (causale) Bindewörter: Da, weil.

g. folgernde (conclusive, consecutive) Bindewörter: also, folglich, mithin, somit, sonach, demnach, daher, darum, deshalb, deswegen.

——— *Interjektionen (Empfindungslaute).*

des Schmerzes: oh! oh weh! ach! au!—*der Freude:* ei! juchheisa! hurrah!

der Verwunderung: ei! ei fürwahr!—*des Zweifels:* ei, ei! Hm!

des Unwillens: Pfui!—*Wenn man Stille gebietet:* Pst!

Wenn man jemand herbeiruft: He! Pst! Heda!

Der Rechenunterricht. Zählen.

49. Der Schüler lernt rechnen.

——— *Numerieren.*

1 **Der Schüler lernt zählen** (numerieren); er numeriert mündlich und schriftlich:
2 **er lernt die Namen der zehn ersten Zahlen:** Null (0), ein (1), zwei (2), drei (3), vier (4), fünf (5), sechs (6), sieben (7), acht (8), neun (9), zehn (10),
3 er schreibt die Zahlen mit arabischen Ziffern;
4 **er zählt bis auf hundert, auf tausend**; er zählt indem er jede andere, jede fünfte, jede zehnte Zahl sagt; [177]
5 man zeigt ihm den Unterschied zwischen geraden (2, 4, 6) und ungeraden (1, 3, 5, 7) Zahlen;
6 er schreibt 2, 3, 4 = stellige Zahlen.

——— *Die vier Rechnungsarten (Species).*

7 Der Lehrer lehrt das Kind vermittelst einfacher Veranschaulichungsmittel rechnen (vermittelst der Finger, vermittelst Marken, Geldstücke oder eines Zählrahmens); zuerst rechnet man mit konkreten Größen, dann mit abstrakten Zahlen.
8 **Der Schüler übt** Kopfrechnen und schriftliches **Rechnen,**
9 **er lernt die vier Species** (Rechnungsarten):—[177*a*]
10 **er zählt zusammen oder addiert** (macht eine Addition), er stellt die Ziffern unter einander;
11 dann zählt er die Zahlen zusammen,
12 und schreibt die Summe unten an;
13 er überzeugt sich dann, ob seine Addition richtig war;
14 **er subtrahiert oder zieht ab** und macht die Probe, ob die Subtraction richtig war, indem er den Rest und den Subtrahenden oder die Abzugszahl wieder addiert;
15 er lernt das Einmaleins auswendig; *
16 **er multipliziert** oder vervielfacht d. h., er schreibt den Multiplikator und den Multiplikanden, er vollzieht die Multiplikation und erhält das partielle Resultat und endlich das Gesamtresultat (Facit, Produkt);
17 **er dividiert** d. h. er schreibt den Dividenden und den Divisor und erhält den Quotienten;—wenn der Divisor in dem Dividenden nicht aufgeht, erhält er einen Rest. [177*a*]

---

* Oder der Lehrer lehrt ihn dasselbe logisch (Siehe: "Logische Unterrichtsmethode zur Erlernung des Einmaleins" von V. Bétis).

Der Rechenunterricht.

(49) Der Schüler lernt rechnen (*Fortsetzung*).

——— *Vielfache und Faktoren.*

18 Der Schüler formt das Vielfache einer Zahl;

19 **er untersucht die Teilbarkeit der Zahlen** und sucht ihre Faktoren;

20 er studiert die Urzahlen, die nur durch sich selbst und die Einheit teilbar sind;

21 er sucht den größten gemeinschaftlichen Divisor, das kleinste Vielfache.

——— *Zusammengesetzte Zahlen und Bruchzahlen* (*Brüche*).

22 **Der Schüler rechnet mit ganzen Zahlen, mit Decimalzahlen, und mit Brüchen**, mit einfachen und zusammengesetzten Zahlen;

23 er schreibt die Nenner und Zähler der Brüche, [177]

24 er vereinfacht Brüche, welche größer sind als die Einheit; wenn er die ganzen Zahlen herauszieht, bleibt ein Bruch;

25 er bringt mehrere Brüche auf einen gemeinschaftlichen Nenner;

26 er sucht den gewöhnlichen Bruch, der einer unendlich fortlaufenden Decimalstelle zu Grunde liegt (einfache oder gemischte Decimalstelle).

27 **Er lernt die Maße und Gewichte** (das Maß- und Gewichtssystem); [178]

28 er macht Rechnungen (löst Rechnungsbeispiele auf).

Seifenblasen.

50. Das Kind macht Seifenblasen.

——— *Seifenblasen und Röhre.*

1 **Das Kind macht Seifenwasser,** indem es Seife in ein wenig Wasser auflöst;
[13, 24, 25]
2 **es nimmt einen Strohhalm** und macht sich eine Röhre,
3 es spaltet das Ende des Strohhalmes mit einem Federmesser in vier Teile,
4 und biegt die Enden um.
5 **Das Kind taucht den Strohhalm (oder eine Pfeife) in das Seifenwasser,**
6 **es macht eine Seifenblase,** indem es in die Röhre bläst.
7 Am Ende des Strohhalms bildet sich eine Seifenblase;
8 **die Seifenblase schwillt an** (wird immer größer). [81]

——— *In der Luft.*

9 Das Kind schüttelt den Halm, und die Blase löst sich los,
10 **die leichte Blase schwebt in der Luft;**
11 das Kind pustet gegen die Blase (bläst die Blase an),
12 die leichte Blase **erhebt sich und zittert in der Luft;**
13 sie **glänzt und glitzert im Sonnenlicht,**
14 **und schillert** in allen Farben des Regenbogens;
15 dann senkt sie sich langsam;
16 **die Blase** berührt den Boden und **zerplatzt.**
17 **Das Kind** setzt sich ans Fenster; [19]
18 **es macht andere Seifenblasen,**
19 der Wind trägt sie weithin; das Kind verfolgt die Blasen mit den Blicken
bis sie verschwinden;
20 es stößt einen Freudenschrei aus, wenn sie sehr hoch steigen.

——— *Überdruss.*

21 **Es belustigt** sich eine Zeitlang mit diesem Spiel.
22 **Dann wird es des Spieles müde,** hört auf,—es mag nicht weiter spielen:
23 **es verdirbt (vernichtet, bricht) sein Spielzeug** (seine Röhre),
24 es fängt an zu fudeln und macht sich schmutzig,
25 es verschüttet überall Seifenwasser,
26 **und endlich gibt es dieses Spiel auf** und unterhält sich mit etwas anderem.

Bogenschießen.

51. Der Bogenschütze übt sich.

——— *Der Bogen und der Köcher.*

Der Bogenschütze füllt seinen Köcher mit Pfeilen,
hängt den Köcher an einem Bandelier über die Schulter,
nimmt seinen Bogen,
wählt einen günstigen Platz zum Schießen,
und **stellt** (befestigt) **seine Scheibe** (Zielscheibe) an diesem Orte **auf**;
er nimmt seinen Stand in einer Entfernung von 10, 20, 30 Schritten von der Scheibe;
er spannt seinen Bogen, indem er die Sehne anzieht,
und schießt.

——— *Schiessen.*

Um zu schießen, nimmt er einen Pfeil aus dem Köcher,
setzt die Kerbe des Pfeils auf die Bogensehne,
zieht die Sehne und hebt den Bogen in die Höhe,
er zielt nach der Scheibe,
er schießt den Pfeil ab, läßt die Sehne los;
das Geschoß fliegt mit großer Schnelligkeit **ab,**
der Pfeil fliegt durch die Luft in der Richtung nach dem Ziel
und erreicht das Ziel, wenn der Schütze geschickt ist;
der Pfeil bleibt in der Scheibe stecken.

——— *Üben.*

Der Bogenschütze schießt mehrere Pfeile;
wenn er gut gezielt hat, **trifft** er **das Schwarze** in der Scheibe (er trifft ins Schwarze) **oder** er trifft **einen der Ringe**: „Getroffen! Guter Schuß!"
oder wenn er schlecht gezielt hat (wenn er ungeschickt ist), **verfehlen seine Pfeile das Ziel**: „Gefehlt!"
sie gehen neben das Ziel,
sie fallen hinter der Scheibe nieder und bleiben im Boden stecken.
Der Bogenschütze schießt alle seine Pfeile (bis er alle seine Munition verschossen hat);
er **zählt seine Punkte** (Points) zusammen.
Er sammelt die verschossenen Pfeile zusammen,
stellt sich weiter von der Scheibe weg,
und übt sich von Neuem bis er müde ist.
Vielleicht schießt er auch mit der Salonbüchse oder mit dem Gewehr nach der Scheibe. [107]

Die Krankheit. Erkältung.

52. Das Kind wird krank.

Die Erkältung.

Wenn sich **das Kind** beim Spielen zu sehr anstrengt, wird es müde; [139]
dann hört es auf zu spielen und ruht sich aus:—
ihm **ist sehr heiß,**
es schwitzt (der Schweiß dringt durch die Poren der Haut und läuft über sein Gesicht);
von Zeit zu Zeit wischt es sich mit dem Taschentuch den Schweiß von der Stirne.
Unglücklicherweise befindet es sich in der Zugluft;
der frische Luftzug erfrischt das Kind (kühlt ihm sein heißes Gesicht),
bald darauf **wird ihm jedoch kalt,**
es fröstelt (ein Schauder überläuft es von Zeit zu Zeit);
es hat sich erkältet.

Der Katarrh.

Die Schleimhäute der Nasenlöcher entzünden sich,
das Kind bekommt einen Schnupfen:
es niest mehrfach,
es muß wieder und wieder sein Taschentuch nehmen—um sich die Nase zu schnäuzen,
die Augen thränen ihm.
Dann ergreift die Erkältung die Schleimhäute des Halses:
es hat einen hartnäckigen Halskatarrh: das Kind wird heiser;
endlich greift die Erkältung die Brust an:
(die Erkältung zieht sich auf die Brust):
das Kind bekommt einen schlimmen Brustkatarrh (es bekommt Brustentzündung);
es hustet,
es fiebert stark (es hat Fieber),
es ist krank.

Thee.

Das kranke Kind geht nach Hause;
das Übel verschlimmert sich,
der Kranke legt sich zu Bett, [2, 55]
die Mutter macht ihm Thee (einen Arzneitrunk).
sie läßt das Kind eine Tasse recht heißen Thee trinken;
der heiße Trank bringt das Kind in Schweiß (macht das Kind schwitzen)

Ärztlicher Krankenbesuch.

53. Der Arzt macht einen Krankenbesuch.

Krankenvisite.

Wenn das Kind krank ist, schickt die beunruhigte (ängstliche) Mutter nach dem Arzt; [52]
wenn der Arzt kommt, führt man ihn in das Krankenzimmer.
Der Arzt betrachtet das Gesicht des Kranken aufmerksam,
er erkundigt sich nach dem Befinden des Kranken (richtet Fragen an ihn). "Wo thut es Dir weh." „Woran leiden Sie?" [52]
und läßt sich die Zunge zeigen: der Patient hat eine belegte Zunge;
der Arzt fühlt ihm den Puls,
zu gleicher Zeit zieht er die Uhr aus der Uhrtasche,
und zählt die Pulsschläge in der Minute. [23]

Untersuchung.

Dann nimmt der Arzt die Temperatur des Kranken auf,
indem er ihm das Thermometer unter die Achsel legt.
Der Arzt untersucht den Kranken, d. h.:
Er fordert den Kranken auf sich aufrecht hinzusetzen;
der Arzt legt sein Ohr oder sein Hörrohr an den Rücken des Kranken;
und horcht auf das Geräusch seiner Atmung: der Kranke hat einen keuchenden (pfeifenden) Athem;
der Arzt bildet sich in dieser Weise ein Urteil über das Befinden der Atmungswerkzeuge des Kranken (seiner Lungen);
er hört auf die Schläge des Herzens—das Herz schlägt unregelmäßig:
er bildet sich auf diese Weise ein Urteil über den Blutumlauf (die Circulation des Blutes).
Nach dieser Untersuchung erklärt er, daß der Kranke Bronchitis hat.

Ärztliche Behandlung. Rezepte.

Der Arzt schreibt ein Rezept (verschreibt dem Kranken eine Medizin:— mit Gebrauchsanweisung);
er empfiehlt Ruhe (der Kranke muß das Bett hüten);
er schreibt Diät vor (der Kranke muß sich mit dem Essen in Acht nehmen);
er verordnet einige Arzeneien (Heilmittel), wie z. B. [54, 55]
ein Balsam, einige Pillen, ein Pflaster, einen beruhigenden Trank.
Er liest sein Rezept sorgfältig noch einmal durch,—um sich zu vergewissern, daß die Dosen richtig sind,
dann giebt er der Wärterin einige Anweisungen,
und geht fort, indem er verspricht, an einem der nächsten Tage wiederzukommen.

Der Apotheker. Zubereitung der Arzneien.

54. Der Apotheker bereitet die Arzneien.

Abwiegen.

Man trägt das Rezept zum Apotheker; [53]
der Apotheker liest das Rezept,
er stempelt und numeriert es.
Dann nimmt der Apotheker einige Pastillen aus einem Glasgefäß,
er legt die Pastillen auf die Wage und wiegt sie, indem er sich kleiner Gewichte bedient,
er thut sie in eine kleine Schachtel;
wenn ein Pflaster verordnet ist, schneidet er eines von der verlangten Größe.

Auflösung des Pulvers.

In seinem Laboratorium bereitet er die Arznei (das Getränk, den Trank, den Heiltrunk) nach der vorgeschriebenen Formel:
er zerstößt (zerreibt) **Salze in einem Mörser** mit Hülfe eines Stößers (oder einer Mörserkeule), er verwandelt sie in Pulver,
hernach schüttet der Apotheker dieses Pulver und verschiedene andere Bestandteile in eine Retorte;
er langt ein Fläschchen von einem Regal; entkorkt das Fläschchen,
und gießt die Flüssigkeit auf das Pulver in der Retorte:
er erhitzt die Mischung über einem Brenner (einer Spirituslampe oder eine Gasflamme): [26, 27, 29]
das Pulver löst sich in der Flüssigkeit auf.

Arzneiglas (Abziehen der Mischung).

Der Apotheker gießt die Mischung in ein Fläschchen,
er verkorkt das Fläschchen mit einem Korkpfropfen,
er schüttelt das Fläschchen.
Er klebt eine Etikette darauf und numeriert die Etikette,
er wickelt das Fläschchen in ein Stück Papier
und versiegelt es mit Siegellack, den er an der Flamme einer Lampe schmilzt.
Auf gleiche Weise thut er den Sirup in ein anderes Fläschchen.
Wenn der Apotheker ein Heilmittel zu äußerlichem Gebrauche gibt,
klebt er auf die Phiole eine rote Etiquette mit dem Wort: Gift!

Die Rechnung.

Der Apotheker begiebt sich (geht) an sein Schreibpult,
er trägt das Rezept ein (bucht es),
er schreibt eine Rechnung.
Der Kunde bezahlt die Rechnung, [33]
nimmt die Arzneien in Empfang und verläßt die Apotheke.

Die Krankenwärterin. Krankenpflege. Genesung.

55. Die Wärterin pflegt den Kranken.

——— *Pflege.*

1 **Während** der ganzen Zeit **seiner Krankheit hütet der Kranke das Bett**; [52]
2 **die Wärterin** (Krankenschwester, barmherzige Schwester, Krankenpflegerin)
nimmt am Kopfende des Bettes Platz,
3 **und pflegt den Kranken mit Geduld und Hingebung**;
4 sie läßt ihn regelmäßig alle zwei oder drei Stunden einnehmen, wie der Arzt
es angeordnet hat;
5 vielleicht legt sie ihm ein Pflaster auf;
6 sie legt ihm die Kissen zurecht und hilft ihm sich auf die andere Seite legen, [4]
7 sie zerstreut ihn, indem sie ihm eine kleine Geschichte erzählt oder sie liest
ihm aus einem interessanten Buch vor;
8 sie nötigt ihn zu essen; [35, 37] [Nachtlampe;
9 **sie wacht ganze Nächte** (über seinem Schlaf) **bei ihm** beim Scheine einer
10 sie geht leise (geräuschlos) im Zimmer, der Teppich dämpft das Geräusch
ihrer Schritte. [2]

——— *Hustenanfall.*

11 **Von Zeit zu Zeit hustet der Kranke** (hat einen Hustenanfall),
12 **er leidet sehr** (der Husten bereitet ihm viel Schmerzen);
13 er ächzt (stöhnt) und beklagt sich;
14 **die Wärterin** nimmt das Fläschchen, welches den beruhigenden Trunk enthält,
15 sie schüttelt die Medizin vor dem Gebrauch, [53]
16 und **giebt dem Kranken** einen Löffel voll **zu trinken** (und giebt dieselbe dem
Kranken ein):
17 **die Arznei stillt oder lindert** wenigstens **die Schmerzen** und gewährt dem
Kranken Erleichterung.
18 **der Kranke fühlt sich besser.**

——— *Heilung. Genesung.*

19 Nach einiger Zeit läßt der Husten nach;
20 **es geht dem Kranken besser,**
21 **er nähert sich der Genesung** und kommt wieder zu Kräften;
22 er steht auf und setzt sich dicht am Feuer oder neben dem Fenster **in einen**
Lehnstuhl; [142]
23 seine Verwandten und Freunde besuchen ihn (machen ihm eine Krankenvisite).
24 Einige Tage lang muß der Genesende das Zimmer hüten;
25 **es geht ihm zusehends besser** (er erholt sich zusehends):
26 noch ist er Reconvalescent, aber bald ist er ganz gesund. [162]
27 **Wenn er vollständig genesen ist,** macht er seinen ersten Ausgang; [138, 139
28 endlich **nimmt er seine gewöhnliche Lebensweise wieder auf.** [1]

KAPITEL III.—REISEN.

ÜBERSICHT.

56. Der Reisende macht eine Reise (Übersicht).

Die Post.

57. Ich fasse meinen Brief ab.
57a. Ich schreibe meinen Brief ins Reine.
58. Ich adressiere den Brief.
59. Ich sende (schicke) meinen Brief per Post ab.
60. Die Post befördert die Briefe.
61. Der Correspondent erledigt die Correspondenz.
62. Der Telegraphist überliefert eine telegraphische Depesche.

Der Wagen.

63. Die Reisenden treffen ihre Vorbereitungen.
64. Man nimmt eine Droschke.
65. Der Kutscher führt die Droschke.
66. Die Droschke kommt an ihrem Bestimmungsort an.
67. Der Wagen kehrt zum Stalle zurück.

Der Zug.

68. Der Reisende löst sich Fahrkarten.
69. Man schreibt das Gepäck ein.
70. Die Reisenden steigen ein.
71. Der Zug fährt ab.
72. Der Zug verfolgt seinen Weg.
73. Die Reisenden bringen den Tag im Waggon zu.
74. Man steigt um.
75. Der Zug kommt auf dem Bahnhof an.
76. Der Reisende steigt an einem Hotel ab.
77. Der Reisende lebt im Hotel.
78. Der Fremde hält sich im Auslande auf.

Dampfschiff.

79. Der Reisende nimmt das Schiff.
80. Der Reisende macht eine Seereise.

Der Luftballon.

81. Der Luftschiffer macht in seinem Ballon eine Luftfahrt.
82. Der Aeronaut macht Beobachtungen.

Das Fahrrad (Ein Ausflug).

83. Der Radler steigt auf sein Fahrrad.
84. Der Radler fährt auf dem Fahrrad.
85. Der Radler hat Unglück.

Übersicht.

56. Der Reisende macht eine Reise.

Vorbereitung.

1 **Wenn man eine Reise ins Ausland machen will,**
2 bestellt man sich brieflich Zimmer in einem Hotel (Gasthof, Gasthaus); [57, etc.]
3 **man rüstet sich zur Reise,** d. h.: man packt seine Sachen, seinen Koffer, seine Reisetasche, seinen Mantelsack, man schnürt sein Bündel,
4 und unterrichtet sich über die Abfahrtszeit (die Stunde der Abfahrt); [63]
5 **man nimmt einen Wagen** [64, etc.]
6 **und läßt sich zum Bahnhof fahren.**

Zug und Dampfschiff.

7 **Man löst sich Billette am Schalter;** [68]
8 man läßt sein Gepäck besorgen; [69]
9 man wartet im Wartesaal auf die Abfahrt des Zuges; [68]
10 **man steigt in den Zug:** [70]
11 **der Zug** fährt ab, [71]
12 er **fährt durch das Land,** [72, 73]
13 er hält auf einigen Stationen an:
14 auf einer dieser Stationen geht man an das Büffet oder man sendet ein Telegramm, um seine Ankunft anzumelden; [62]
15 auf einer andern Station steigt man um. [74]
16 **Endlich kommt man auf dem Bahnhof an;** [75]
17 **man steigt aus dem Zug** und giebt sein Billet ab;
18 um über das Meer zu fahren **nimmt man ein Dampfschiff;** [79]
19 **und bewerkstelligt die Überfahrt;** [80]
20 **man läßt an der Zollabfertigungstelle sein Gepäck untersuchen;** [75]
21 dann nimmt man wieder den Zug und kommt in der Hauptstadt an.

Ankunft und Aufenthalt in der fremden Stadt.

22 **Der Reisende steigt in einem Hotel ab,** in welchem er Zimmer nimmt, logiert und speißt, [76, 77]
23 **er bringt einige Tage in der Hauptstadt zu** und sieht die Sehenswürdigkeiten der Stadt: [78]
24 er besieht die Denkmäler und besucht die Museen, [138]
25 er geht in die Theater, [146]
26 er macht Ausflüge in die Umgegend und spaziert auf den Promenaden;
27 er lernt die Sitten und Gewohnheiten des fremden Volkes kennen,
28 er lernt einige Phrasen der fremden Sprache. [143, 163]
29 **Endlich kehrt er von seiner Reise zurück.**

Der Brief. Abfassen des Briefes.

57. Ich fasse meinen Briefe ab.

——— *Das Schreibmaterial. Anredeformeln.*

1 **Ich** gehe in mein Contor (mein Bureau) und **setze mich an meinen**
Schreibtisch (meinen Secretär, mein Pult),
2 ich lege ein Blatt Papier vor mich hin,
3 ich nehme meinen Federhalter (oder einen Gänsekiel),
4 ich tauche die Feder (eine Stahlfeder) in die Tinte (schwarze, violette oder rote
Tinte),
5 und **ich schreibe**: [46]
6 ich schreibe **meine Adresse leserlich in die rechte Ecke des Briefes** z. B.
„Hamburg" Uhlenhorst Abendrotstraße No. 7;
7 **ich schreibe das Datum**, z. B: 6. Mai 1895, den sechsten Mai achtzehn-
hundertsechsundneunzig—(Januar, Februar, März, April, Mai, Juni,
Juli, August, September, Oktober, November, Dezember); [154]
8 **hierauf schreibe ich** die Adresse auf den Briefumschlag, und **die Anrede** z. B.:
9 „Geehrter Herr! Geehrte Frau! Gnädiges Fräulein! Werter Herr!
Exzellenz!—Hochgeehrter Herr Minister (oder Herr Bürgermeister)!
Teurer Freund! Geliebte Mutter! Meine liebe Schwester!" u.s.w.

——— *Abfassen des Briefes.*

10 **Ich fasse meinen Brief ab** (setze den Brief verfasse den Brief im Concept)·
[61]
11 ich stütze mich mit dem Ellbogen auf mein Pult, denke einen Augenblick nach,
12 und schreibe dann einen Satz nach dem andern;
13 von Zeit zu Zeit nehme ich wieder Tinte.
14 Am Ende der Seite angekommen, streue ich Sand auf die Schrift,
15 oder ich lösche die Tinte mit dem Löschblatt ab (das Löschblatt saugt die Tinte
auf);
16 ich wende das Blatt um und schreibe meinen Brief zu Ende;
17 beim Abfassen des Briefes wäge ich sorgfältig meine Ausdrücke ab;
18 ich vermeide gemeine, unklare, unrichtige Ausdrücke,
19 und wähle dafür klare bestimmte Ausdrücke, wie sie im Briefstyl üblich sind.

——— *Höflichkeitsformeln.*

20 **Am Schluße des Briefes schreibe ich eine Höflichkeitsformel**, z. B.:
21 „Hochachtungsvoll" oder „Ergebenst."
22 „Gestatten sie den Ausdruck vorzüglicher Hochachtung!"
23 „Mit den besten Grüßen verbleibe ich Dein Freund."
24 **dann unterzeichne ich den Brief**, und manchmal füge ich einen Federzug
(Namenszug, Schnörkel) hinzu.

Der Brief—Verbessern und Reinschrift.

57*a*. Ich schreibe meinen Brief ins Reine.

——— *Verbessern der Fehler. Interpunktion.*

1 Ich lese meinen Brief sorgfältig durch,

2 **ich verbessere die orthographischen** Fehler, die mir etwa entgangen sind; [47]

3 wenn ein Wort mir schlecht gewählt scheint, verbessere ich das Wort, nämlich:

4 ich streiche das Wort mit einem Federstriche durch oder radiere es mit einem Radiermesser aus und ersetze es durch ein besseres Wort.

5 **Manchmal verändere ich einen Ausdruck,** wenn er meinen Gedanken nicht klar genug ausdrückt;

6 oder ich ändere die Construction des Satzes, indem ich am Rande Verbesserungen anbringe;

7 ich verwende die Zeichen der Interpunktion: Komma (,) Strichpunkt (Semikolon) (;), Punkt (.), Fragezeichen (?), Gedankenstrich (—), Klammer (), Anführungszeichen („"), Doppelpunkt (Kolon) (:), Ausrufungszeichen (!); [46]

8 wenn ich finde, daß ich etwas Wichtiges ausgelassen habe, **füge ich dem Brief eine Nachschrift** (ein Postscriptum) **hinzu.**

——— *Reinschrift.*

9 **Wenn mein Brief zu viel Verbesserungen zeigt, schreibe ich den Brief ins Reine,**

10 indem ich die Kladde (das Concept) des Briefes wörtlich auf ein neues Blatt Papier abschreibe und zur Linken einen Rand lasse;

11 um diese Copie zu machen, benutze ich Copiertinte;

12 **dann drücke (klatsche) ich den Brief** vermittelst einer Copierpresse **in ein Copierbuch ab** (ziehe den Brief ab),—um von demselben ein Duplikat zu behalten.

13 **Manchmal, statt eine Kladde zu machen, diktiere ich meinem Secretär den Brief,**

14 **der Secretär stenographiert den Brief,** während ich ihn diktiere,

15 **dann copiert er den Brief mit der Schreibmaschine.**

Der Brief—Die Adresse.

58. Ich adressiere den Brief.

——— *Das Couvert der (Briefumschlag).*

1 **Ich stecke den Brief in ein Couvert** (einen Briefumschlag) d. h.:
2 ich falte den Brief zusammen (in zwei und dann in vier Teile),
3 und stecke den Brief in den Briefumschlag,
4 ich schließe das Couvert,
5 indem ich den gummierten Rand des Couverts mit der Zunge anfeuchte und mit den Fingern darüber streiche.

——— *Die Adresse.*

6 **Ich adressiere den Brief**, d. h.:—
7 **ich schreibe** auf eine Linie **den Titel und den Namen** (Vor- und Zunamen) **des Adreßaten** z. B. Herrn Gröhn,
8 dann **seinen Beruf** z. B.: Oberlehrer, etc. . ., [163]
9 auf die nächste Linie **seine Adresse** d. h. Straße und Hausnummer, darunter den Namen der Stadt dann denjenigen des Bezirks (der Grafschaft, des Departements);
10 geht der Brief ins Ausland, so schreibe ich seitlich davon den Namen des Landes (z. B. England, Frankreich, Vereinigte Staaten) z. B. Herrn Karl Weber, Fabrikant, PRAG (Böhmen), Keiserstraße 8.
11 Wenn der Adressat bei einer dritten Person wohnt, so vermerke ich das: per Adresse „Herrn T. Behrens, pr. Adr. Herrn F. Hansen."
12 Oft schreibe ich in die linke Ecke des Couverts „Persönlich" oder „Eigenhändig."
12a Wenn mein Brief Eile erfordert, so bemerke ich darauf: „Eilig!" oder „Dringend!"
13 Wenn ich nicht bestimmt weiß, ob der Adressat an dem betreffen den Orte weilt,
14 so schreibe ich, je nach Umständen: „Bitte nachsenden" oder „Im Fall Adressat abwesend, zurück an den Absender."
15 Wenn der Adressat nur auf der Durchreise die Stadt berührt, so adressiere ich den Brief: „Postlagernd."

——— *Versiegeln.*

16 **Wenn es ein sehr wichtiger Brief ist, so versieg(e)le ich den Brief** d. h.:
17 ich halte eine Stange Siegellack (Siegelwachs) über eine brennende Kerze,
18 und drücke mit einem Petschaft (Siegel), auf dem meine Initialen eingraviert sind, auf das Wachs (auf den Siegellack);
19 wenn der Siegellack hart wird, behält er den Eindruck des Siegels.
20 **Endlich wiege ich den Brief** auf einer Briefwage, **um** zu wissen, wie hoch ich ihn frankieren muß (wie hoch das Porto zu stehen kommt, wie viel Porto ich bezahlen muß).

Das Postamt. Briefmarken, Postanweisung.

59. Ich sende (schicke) meinen Brief per Post ab.

——— *Die Briefmarke.*

1 **Ich gehe in ein Postamt,**—um eine Briefmarke zu kaufen;
2 ich gehe **an den Schalter**, der den Vermerk trägt „Postwertzeichen";
3 wenn mehrere Personen am Schalter stehen, warte ich, bis die Reihe an mich kommt; [68]
4 **ich kaufe eine Briefmarke;** d. h.:
5 ich bitte den Postbeamten um eine Briefmarke: „Bitte, geben Sie mir eine Zehnpfennig-Marke" (oder . . . pfennig-Marke für das Ausland):
6 der Beamte trennt eine Marke von einem Bogen ab;
7 ich bezahle die Marke, indem ich aus meinem Portemonnaie Geld nehme;
8 der Beamte nimmt das Geld in Empfang (cassiert es ein),
9 und giebt mir, wenn nötig, das Kleingeld heraus. [33]

——— *Der Briefkasten.*

10 **Ich frankiere den Brief** (ich mache ihn frei) d. h.:
11 ich feuchte die Rückseite der Marke mit der Zunge oder mit einem Schwamme an und klebe die Marke in die rechte Ecke des Couverts;
12 **ich sende meinen Brief,** indem ich ihn in den Briefkasten werfe.
13 Ich sehe nach der Abholungszeit. [23]

——— *Postanweisung* (*Mandat*).

14 **Wenn ich eine Summe Geldes** an einen Geschäftsfreund **senden will,**
15 so gehe ich an den Schalter, der den Vermerk trägt: „Geldsendungen" oder "Postanweisungen,"
16 **ich bitte den Beamten um eine Postanweisung;**
17 ich schreibe den Betrag in Buchstaben und in Zahlen, den Namen und die Adresse des Empfängers, und auf den Abschnitt links den Namen und die Adresse des Absenders; [58, 177, 179]
18 der Beamte nimmt die ausgefüllte Postanweisung, er vermerkt den Betrag und die Adressen sowie den Datum im Postbuch; [163]
19 **ich bezahle den Betrag und das Porto,** das nach Prozenten berechnet wird;
20 **der Beamte giebt mir die Postanweisung** und zu gleicher Zeit auch einen Empfangsschein (eine Quittung); [61]
21 ich verwahre den Empfangschein;
22 **das Mandat lege ich in meinen Brief** und schließe das Couvert.

——— *Eingeschriebener Brief.*

23 **Einen wichtigen Brief lasse ich gleichfalls einschreiben,** ich bezahle die Einschreibegebühr von 20 Pfennigen
24 und erhalte dafür einen Posteinlieferungsschein.

Postdienst—Ablieferung der Briefe.

60. Die Post befördert die Briefe.

——— *Stempeln und Sortieren der Briefe.*

1 **Auf dem Postamt** werden die Briefe von den Briefkasten (Postkasten) **abgeholt**;
2 **die Beamten entwerten die Briefmarke,**
3 und drücken den Stempel der Aufgabezeit auf die Marke eines jeden Briefes,
4 **sie sortieren die Briefe**
5 und ordnen sie nach Städten; [Strafporto.
6 sie wiegen die Briefe welche Übergewicht haben und belasten sie mit einem

——— *Beförderung der Briefe.*

7 **Die Post befördert die Briefe** d. h.:— die Briefe werden in Säcke gethan,
8 man wirft die Briefsäcke auf einen Postwagen,
9 **der Postwagen bringt die Briefsäcke nach der Eisenbahn,**
10 die Briefe werden, wenn der Zug einläuft, in den Postwagen des Zuges geworfen,
11 **der Zug nimmt die Briefe mit.** [71]
12 **Wenn der Zug auf einer Station hält,** [74]
13 werden die Postsäcke des betreffenden Ortes entladen;
14 der Courier wartet vor dem Bahnhof mit dem Postwagen, [64, etc.]
15 man ladet die Briefsäcke auf diesen Wagen;
16 **der Courier befördert die Briefe nach dem Postamte der Stadt.** [59]

——— *Ablieferung der Briefe.*

17 Hier leert man die Säcke,
18 der Stempel der Ablieferungszeit wird auf jeden Brief gedrückt,
19 **man sortiert die Briefe und ordnet sie nach Straßen und Nummern;**
20 jeder Briefträger nimmt die Briefe seines Bezirks (seines Distrikts) in seine Tasche,
21 und macht seine Runde;
22 **der Briefträger trägt die Briefe aus,** d. h.:—
23 er geht von Haus zu Haus,
24 er klopft an die Thür eines Hauses, oder zieht die Klingel eines Zimmers, wenn eine solche vorhanden ist,
25 er steckt die Briefe in den Briefkasten,
26 oder giebt die Briefe ab d. h. übergiebt die Briefe dem Empfänger oder dem Hausmädchen (oder dem Pförtner, Thürhüter);
27 **das Hausmädchen (od. der Pförtner) giebt die Briefe dem Adressaten.**
28 Wenn der Briefträger einen eingeschriebenen Brief abliefert, läßt er ihn, vom Empfänger quittieren; [59]
29 wenn der Brief zu schwer ist, muß der Empfänger Strafporto bezahlen (das Doppelte der Taxe)

Verschiedene Arten von Briefen.

61. Der Correspondent erledigt die Correspondenz.

——— *Öffnen der Briefe.*

1 **Wenn der Adressat die Briefe (seine Correspondenz) empfängt.**
2 **öffnet (erbricht) er das Couvert eines jeden Briefes** und zieht den Brief
3 **er liest ihn:** er liest alle empfangenen Briefe. [45] [heraus, [58]

——— *Tägliche Correspondenz (Privatbriefe).*

4 **Einer dieser Briefe teilt ihm eine freudige Nachricht** mit: die Ankunft eines Freundes, eine unerwartete Erbschaft, die Heilung eines Verwandten;
5 **in einem andern Briefe liest er eine böse schlimme Nachricht:** Verlust von Geld, Krankheit eines Verwandten, Verlust eines Prozesses;
6 ein dritter Brief enthält eine Vorfrage; eine Freimarke für die Rückantwort ist beigelegt;
7 ein anderer Brief enthält eine Einladungskarte zu einem Mittagessen, [142, 144]
8 Eine Postkarte enthält den Vermerk „In Eile," eine hastige Einladung zu einer Zusammenkunft an einem bestimmten Orte zur Erledigung einer unvorhergesehenen Angelegenheit? [seiner Familie.
9 Vielleicht empfängt er auch einen Glückwunsch zu einem frohen Ereignis in

——— *Besondere (specielle) Briefe.*

10 Darunter befindet sich ein Avisbrief, der anzeigt, daß ein Paket unter (Post) Nachnahme oder Geld an ihn abgegangen ist, [Geburtsanzeige,
11 oder er erhält die Anzeige einer Hochzeit oder, einer Geburt (eine Heiratanzeige,
12 oder er findet in einem schwarzumränderten Briefe **(eine Todesanzeige)** die Anzeige vom Tode eines Bekannten,
13 oder eine Beileidsbezeugung beim Tode eines Verwandten.
14 Ein anonymer Brief enthält Drohungen (oder eine Anschuldigung) gegen eine ehrenwerte Person.

——— *Geschäftsbriefe.*

15 **Der Correspondent öffnet die Geschäftsbriefe:** eine Rechnung;
16 eine Aufforderung (eine Reklamation) eine Schuld zu bezahlen;
17 In einem weiteren eine Reklamation wegen eines Tertums oder einer Auslassung; ein Brief sendet ein großes Kaufmannsgeschäft ein Circular (ein Rundschreiben);
18 eine oder mehrere Druckschriften oder einen Katalog unter Kreuzband.
19 Ein eingeschriebener Brief oder ein Wertpacket enthält eine größere Geldsumme.
20 Ein Brief enthält eine Geldanweisung (ein Mandat); [59]
21 der Adressat zeigt den Empfang der Geldanweisung an;
22 er geht auf das Postamt, um das Geld einzuziehen.
23 **Der Correspondent beantwortet alle diese Briefe mit umgehender Post,** [57]
24 **und sendet die Antworten per Post ab.** [59]

Eine telegraphische Depesche.

62. Der Telegraphist überliefert (befördet) eine telegraphische Depesche.

——— *Das Formular.*

Ich habe eine dringende Nachricht zur Kenntnis meines Korrespondenten zu bringen (ich habe meinem Korrespondenten eine dringende Nachricht mitzuteilen);

ich gehe zum Telegraphenbüreau und ich sende ihm ein telegraphische Depesche ab (ich telegraphiere ihm die Nachricht: [59]

Zuerst fülle ich ein Formular aus, d. h.:

ich schreibe den Namen des Adressaten, [58]

ich schreibe die Mitteilung in möglichst wenigen Worten (in telegraphischem Stil),

endlich schreibe ich meinen Namen und meine Adresse.

ich übergebe die Depesche dem Beamten;

der Telegraphist zählt die Worte und berechnet den Preis des Telegramms zu fünf Centimes per Wort für Frankreich, zu zwanzig Centimes für England, zu einem Franken fünfundzwanzig Centimes für die Vereinigten Staaten;

ich bezahle den Preis des Telegramms. [33]

——— *Beförderung des Telegramms.*

Der Telegraphenbeamte liest den Bestimmungsort des Telegramms;

Er wechselt ein Signal mit dem Telegraphenbüreau, welches dieser Adresse am nächsten ist (er eröffnet die Verbindung);

und **befördet das Telegramm** (sendet das Telegramm ab),

indem er den Handgriff (Manipulator) **des Apparats** bei jedem neuen Buchstaben auf eine andere Weise in **Bewegung setzt;**

bei jeder Berührung geht der elektrische Strom durch die Leitung,

der elektrische Strom setzt den Zeichengeber des zweiten Apparates in Thätigkeit,

der die telegraphierten Zeichen vermittelst einer Feder auf einem Zifferblatt anzeigt oder auf einen Papierstreifen niederschreibt;

ein Beamter beobachtet den Apparat und schreibt den Inhalt der Depesche nieder.

——— *Der Depeschenverträger.*

Dieser Beamte schreibt das Telegramm, auf ein besonderes Formular **ab**;

er schiebt (legt) diese Depesche (dieses Telegramm) in ein Couvert,

und schreibt die Adresse des Adressaten auf das Couvert;

er gibt die Depesche einem Depeschenträger (einem jungen Telegraphisten);

der Depeschenausträger trägt die Depesche an die angegebene Adresse.

Der Adressat öffnet sie und liest sie (und nimmt Kenntnis davon). [61]

Vorbereitungen zur Abreise.

63. Die Reisenden treffen ihre Vorbereitungen.

Erkundigungen. Abschiedsbesuche.

In den großen Ferien entschließt man sich, eine längere (weile) oder kurzere **Reise zu machen,** [Reise=Route zu wählen,
man studiert ein Reisebuch (Wegweiser) und eine Eisenbahnkarte, um seine
man schaut einen Taschenfahrplan nach, um die Zeiten der Abfahrt und Ankunft der Züge zu studieren (sucht sich die besten Anschlüsse aus),
man besorgt sich einen Paß oder Legitimationspapiere, [163]
man macht seinen Freunden Abschiedsbesuche; [36]
Diese geben dem Reisenden Empfehlungen mit an Freunde in der Fremde oder bitten ihn, diesen oder jenen Auftrag auszuführen;
Einen oder zwei Tage vor der Abfahrt trifft man seine Vorbereitungen

Koffer.

Man packt seinen Koffer: man legt alles Nötige hinein, [Koffers:
man legt (päckt) seine Anzüge, sorgfältig zusammengefaltet, in eine Tasche des
man thut Wäsche in eine andere Tasche des Koffers; [25]
man legt seinen Hut in eine Hutschachtel,
alle Dinge, die lästig und beschwerlich sind, legt man unten in den Koffer;
man verschließt den Koffer (mit einem Schlüssel und einem Vorlegeschloß) schnürt ihn mit Riemen zu, und man schreibt (oder nagelt) die Adresse

Reisetasche und Pakete. [auf den Deckel.

Man packt eine Reisetasche (Handtasche, oder einen Mantelsack, ein Felleisen):
man legt darin die allernötigsten Dinge: einen Reserve=Anzug, ein wenig reine Wäsche, eine Reisemütze, u.s.w.;
Man verschließt die Reisetasche und schnallt sie zu;
man klebt eine Etikette daran;
man legt einige Toiletten=Gegenstände in ein Reisenecessär; [13]
man rollt seine Reisedecke zusammen,
und schnallt sie mit einem Riemen;
man macht Pakete von allem, was nicht in die Koffer hineingeht,
und bindet diese Pakete mit Schnüren oder Bindfaden fest.
Man füllt einen Korb mit Vorräte: Kaltem Huhn, Butterbrote, Obst, Brot, Salz, Pfeffer, Gedecken (Couverts), Tellern, Tassen, u.s.w.

Das Heruntertragen des Gepäckes.

Man sendet einen Dienstmann nach einem Wagen; [64]
Ein Gepäckträger trägt die Gepäckstücke hinunter,
und ein andrer erfaßt **den Koffer** bei den Handgriffen,
ladet ihn auf seinen Rücken (oder seine Schulter) und trägt ihn hinunter. [64, 69, 75]

Aufladen.

64. Man nimmt eine Droschke.

——— *Ruf.*

Am Vorabend der Abreise bestellt der Reisende auf den nächsten Tag beim Pferdehalter (in einem Fuhrgeschäft) eine Droschke (eine Kutsche, eine Chaise, einen Wagen).
oder er schickt **am Tage der Abreise** nach dem Droschkenhalteplatz um eine Droschke (einen zweiplätzigen oder einen vierplätzigen Wagen; [66]
wenn keine dort ist, **ruft man eine vorüberfahrende Droschke an.**
Man ruft den Kutscher mit den Worten: „Pst! Kutscher!" und zugleich macht man ihm ein Zeichen.
der Kutscher hört den Ruf oder er bemerkt das Zeichen; er hält an,
und lenkt sein Gefährt nahe an das Trottoir (den Fußsteig) vor die Thüre des Hauses heran.

——— *Einsteigen.*

Man hebt das Gepäck auf den Wagen [63]
und befestigt es mit Stricken an den Stangen des Wagendecks.
Der Herr (oder der Kutscher) **öffnet die Wagenthür** oder den Wagenschlag,
Die Dame setzt den Fuß auf den Wagentritt und **steigt ein**;
Ihr Gemahl hilft ihr galant **und steigt dann auch ein.**
Er nimmt mit sich in den Wagen einen Handkoffer oder ein Paket;
die Reisenden setzen sich auf die Kissen der Wagenbank;
ein anderer Reisender setzt sich auf einen Klappsitz (den man nach Belieben aufheben und niederdrücken kann).
Man schließt die Thür.
Wenn es sehr heiß ist, läßt man an der Sonnenseite das Rouleaux nieder.
und öffnet an der anderen Seit das Fenster, um frische Luft zu haben.

——— *Instruktionen.*

Einer der Reisenden merkt sich die Nummer des Wagens,
und sieht nach der Uhr, welche im Wagen angebracht ist und den Tarif angiebt.
Der Kutscher fragt nach dem Ziel der Fahrt, indem er sagt: „**Wohin soll ich Sie fahren?**"
Einer der Reisenden giebt dem Kutscher die Adresse,
mit den Worten: „Fahren Sie uns nach dem Anhalter Bahnhof, nach dem Bahnhof Friedrichstraße, **nach Sebastianstraße 25!"**
Wenn der Reisende Eile hat, bittet er den Kutscher, schnell zu fahren:
Fahren Sie schlanken Trab. Wir möchten den Schnellzug nach Köln erreichen.

Unterwegs.

65. Der Kutscher führt die Droschke.

Abfahren.

Der Kutscher schlägt die Pferdedecke um die Beine,
der Kutscher setzt sich auf den Bock und **nimmt die Leine** (Zügel),
er zieht an der Leine, schnalzt mit der Zunge und ruft: „Hü“;
das Pferd versteht das Zeichen und setzt sich in Bewegung,
das Pferd zieht den Wagen: der Wagen schwankt,
der Wagen fährt ab;
Der Kutscher nimmt seine Peitsche: er schwingt die Peitsche,
er knallt mit der Peitsche und **peitscht das Pferd**,
Der Peitschenhieb trifft das Pferd,
das Pferd trabt munter. [99]

Unterwegs.

Unterwegs lenkt der Kutscher sein Pferd,
und führt die Droschke auf der linken Seite der Straße dahin.
Die Droschke passiert durch mehrere Straßen,
bald biegt sie (weicht sie) rechts, bald links aus,
sie rollt bald über Asphalt oder Holzpflaster sanft dahin, bald rasselt sie über Steinpflaster;
Die Passagiere werden hin und her gerüttelt,
allein die Federn des Wagens vermindern die Erschütterung.
Ein anderes Mal kommt der Wagen an eine Straße, die gesperrt ist, weil eine Straße neu gepflastert wird; der Kutscher fährt einen andern Weg.
Bei einer Straßenecke gehen oftmals Spaziergänger vor dem Wagen über den Straßendamm,
Der Kutscher warnt sie, indem er ihnen zuruft: „Heda! Vorgesehen!“
Die Fußgänger sehen sich vor, wenn der Wagen kommt. [84]

Unfall.

Wenn zufällig das Pferd durchgeht, kann der Spaziergänger nicht rechtzeitig ausweichen,
der Wagen reißt ihn nieder, die Räder fahren ihm über den Leib und zerquetschen ihn. [100]
Oftmals wird der Wagen durch ein Hinderniß aufgehalten;
Während ihm dies Hindernis passiert, fährt sich vielleicht ein Wagen an dem andern fest,
Das Pferd stürzt, die Wagenachse bricht der Wagen wird umgeworfen;
Polizisten sorgen dafür, daß der Verkehr nicht stockt,
Die Reisenden können ihren Weg fortsetzen.
Meistens geht die Fahrt ohne Unfall von statten.

Ankunft am Bestimmungsort.

66. Die Droschke kommt an ihrem Bestimmungsort an.

Ankunft.

Endlich kommt die Droschke an ihrem Bestimmungsort an;
so wie es sich demselben nähert, geht das Pferd langsamer,
der Kutscher hält das Pferd am bezeichneten Orte an (die Droschke hält),
die Droschke setzt die Reisenden vor der Thüre des Hauses (oder vor dem Bahnhof) ab. [ungen, [78]
Wenn der Kutscher sich in der Adresse irrt, gibt ihm der Reisende Anweis und macht ihn halten, indem er sagt. „Hier ist es, Kutscher!"
Sobald man am Bestimmungsort angekommen ist, öffnet ein Reisender die Wagenthür, [bedient,
der Fahrgast (Passagier) steigt aus dem Wagen indem er sich des Auftritts und reicht dann seiner Frau die Hand, er hilft ihr beim Aussteigen.

Bezahlung.

Man ladet das Gepäck (die Gepäckstücke) **ab,** [63, 69]
der Fahrgast fragt den Kutscher: „Wie viel bin ich Ihnen schuldig?"
der Kutscher nennt den Preis der Fahrt,
der Fahrgast bezahlt den Kutscher für die Fahrt, [33]
dann sucht er in seiner Tasche,
und giebt ihm ein Trinkgeld (einige Pfennige, oder einige Rappen
Der Kutscher steckt das Trinkgeld ein, legt die Hand an den Hut,
und bedankt sich mit den Worten: „Danke schön."
Im streitigen Fall zieht der Fahrgast den Tarif zu Rat,
oder er unterbreitet den Fall einem Polizeigericht.

Der Droschkenhalteplatz.

Der Kutscher fährt seinen Wagen hinter die Reihe der Wagen, welche nahe bei dem Bahnhof stationiert sind; [64]
er wirft eine Decke über sein Pferd,
steigt von seinem Sitz herunter,
und hängt seinem Pferde den Hafersack um.
Wenn es Abend wird steckt er die Laternen am Wagen an; [27]
sonst würde man ihm den Prozeß wegen Zuwiderhandlung gegen die Polizeivorschriften machen.
Der Kutscher wartet auf einen anderen Fahrgast, unterdessen er seine Pfeife raucht.
Wenn er in seinem Wagen einen Gegenstand findet den die Reisenden zurückgelassen haben,
so gibt er ihn auf dem „Büreau für verlorene Sachen," beim Polizei-Commissär oder auf der Polizeistätte auf.

Der Stall. Wartung des Pferdes. Anspannen.

67. Der Wagen kehrt zum Stalle zurück.

——— *Wartung. Teile des Pferdes.*

1 **Wenn der Wagen abends zum Stalle zurückkehrt, spannt der Stallknecht das Pferd aus;**

2 Er schirrt das Pferd aus (er nimmt ihm das Geschirr ab und hängt es an den Nagel auf);

3 er zieht dem Pferd eine Halfter an;

4 dann putzt er das Pferd:

5 **er wischt das Pferd** mit einem Strohwisch **ab,** um den Schweiß aus seinem Haar wegzutrocknen.

6 **Er striegelt das Pferd** mit einem Striegel (eisernen Striegel) und bürstet es mit einer steifen Bürste er striegelt ihm den Hals die Brust, den Rücken, das Kreuz, die Flanken, die Hinter- und Vorderbeine die Weichen;

7 er kämmt ihm die Mähne und den Schweif;

8 er schmiert oder schwärzt die Hufe des Pferdes. [17]

9 **Der Stallknecht tränkt das Pferd** mit einem Eimer Wasser **oder** führt es zur Tränke.

——— *Der Stall.*

10 **Inzwischen reinigt der Stalljunge der Unter-Stallknecht den Stall** und wirft die Alte Streu auf den Düngerhaufen; [21, 24, 86]

11 dann steigt er vermittelst einer Leiter auf den Futterboden, d. h.:

12 er stellt eine Leiter gegen die Mauer.

13 und steigt die Leiter hinauf, wobei er die Füße auf die Sprossen der Leiter setzt und sich an den Leiterbalken festhält.

14 Durch die Lücke des Stalles wirft er Stroh- und Heubündel herunter; dann steigt er wieder vom Heuboden herunter.

15 **er giebt den Pferden eine frische Streu** indem er die Bündel Stroh aufbindet und das Stroh auf dem Boden ausstreut;

16 **er steckt Heu in die Raufe, und vermengt Hafer und Häckfel in dem Siebe;**

17 **dann schüttet er es dem Pferde in die Krippe;**

18 das Pferd frißt Heu und Hafer;

19 das Pferd legt sich auf die Streu, ruht sich aus und schläft ein. [99]

Der Stall. Anſpannen des Pferdes.

(67) Der Wagen kehrt zum Stalle zurück (*Fortsetzung*).

——— *Bestandteile eines Wagens.*

Der Stallknecht wäſcht den Wagen: den Wagenkaſten (Wagenkorb), das Schutzleder, das Dach, die ein- oder zweiſpännige Deichſel, das Hintergeſtell, das Vordergeſtell (das vermittelſt des Schließnagels mit dem Hintergeſtell verbunden iſt) die Federn;

er wäſcht die Räder, die Vorder- und Hinterräder, die Speichen und Felgen;

er ſchmiert die Achſen und die Nabe des Rades;

dann bringt er ihn in den Wagenſchuppen und putzt das Pferdegeſchirr.

——— *Anſpannen des Pferdes.*

Am nächſten Morgen legt der Stallknecht dem Pferde das Geſchirr auf (er ſchirrt es an) d. h.:

er legt ihm den „Handſattel" (mit dem „Schwanzriemen," dem „Sturzleder" und den Aufhaltriemen) an und ſchnallt den Bauchgurt feſt;

er legt dem Pferde das Kummet an;

er legt ihm den Zaum an, das Kopfſtück auf (mit dem Scheuleder, dem Beizügel, dem „Sprungriemen," dem Gebiß und der Kinnkette). [99]

Dann ſpannt er das Pferd an den Wagen (vor den Wagen), d. h.:

er läßt es rückwärts in die Deichſel hineintreten,

befeſtigt die Zugriemen an das Kummet und an die Haken der Gabeldeichſel,

ſchnallt die Gabelſtütze an den Bauchgurt und die Aufhaltriemen an die Gabeldeichſel,

zieht die Zügel durch die Ringe des Geſchirrs und befeſtigt die Zügel am Zaum.

Die Fahrkarten. Der Wartesaal.

68. Der Reisende löst sich Fahrkarten.

——— *Der Fahrkartenschalter.*

1 **Die Reisenden kommen auf den Bahnhof,**
2 ein Reisender zieht auf dem Auskunftsbüreau Erkundigungen ein;
3 oder erkundigen sich im Stationsbüreau;
4 **ein Reisender geht** indessen **zum Schalter.**
5 er wartet bis die Reihe an ihn kommt.

——— *Die Fahrkarten.*

6 **Dann löst er sich Fahrkarten;** [70, 75]
7 **zu diesem Zwecke** wendet er sich an den Beamten
8 **er verlangt Fahrkarten: „Bitte, sechs Retourbillets** (Rückfahrkarten erster, **zweiter oder dritter) Klasse nach Berlin;**
9 er verlangt auch ein Kinderbillet (halbes Billet) für ein Kind unter sieben Jahren und eine Fahrkarte für seinen Hund. [aus;
10 Der Schalterangestellte sucht die Fahrkarten von einem Fach seines Fachkastens
11 nachdem er zuvor den Monat und Tag der Ausgabe auf die Karten aufgestempelt hat;
12 **verabfolgt der Beamte dem Reisenden die verlangten Karten.**
13 der Reisende nimmt vielleicht eine Karte, durch welche er sich gegen Unfälle auf der Reise, versichert;
14 **der Reisende fragt den Beamten, „Was macht das?"**
15 Der Beamte nennt den Preis, er legt ein Goldstück auf das Schalterbrett,
16 **der Reisende bezahlt:**
17 der Beamte kassiert das Geld, ein nimmt kleines Geld aus der Kasse und giebt ihm auf das Goldstück heraus; [(seine Börse).
18 Der Reisende liest das Geld zusammen und steckt es in sein Portemonnaie,
19 **der Reisende kehrt dann zu seinen Reisegefährten zurück,**
20 und verteilt die Fahrkarten unter dieselben.

——— *Der Wartesaal.*

21 **Die Reisenden gehen dann in den Wartesaal** (das Wartezimmer, den Warteraum),
21a indem sie einem Beamten, der an der Thür steht die Fahrkarten vorzeigen;
22 die Reisenden setzen sich auf eine Bank und legen die Gepäckstücke neben sich, [69]
23 **Sie warten auf den Zug** (auf die Abfahrt des Zuges).
24 man kauft sich eine Zeitung, oder eine Reiselektüre,
25 Man liest die Anzeigen, welche an den Wänden des Saales angebracht sind.
26 und Verbote an Reisende ohne Fahrkarten oder mit ungültig gewordenen Fahrkarten zu reisen nebst Androhung von Strafen für den Übertretungsfall.

Das Gepäck.

69. Man schreibt das Gepäck ein.

Der Gepäckträger.

Ein Reisender der neben seinem Handgepäck schwere Gepäckstücke hat, ruft einen Gepäckträger oder einen Dienstmann. [63]
und sagt zu ihm: „Bitte, besorgen Sie mein Gepäck!"
Der Gepäckträger holt einen Handwagen (Gepäckkarren).
er fährt den Handwagen neben das Gepäck, indem er ihn vor sich her schiebt,
er hebt das Gepäck (den Koffer, den Handkoffer das Paket) **auf.**
er ladet das Gepäck auf den Handwagen
und fährt es nach der Waage,
der Reisende folgt ihm,
vielleicht **giebt** er **ihm ein Trinkgeld.** [66]

Einschreiben des Gepäcks.

Ein Beamter wiegt das Gepäck auf der Waage;
dann bittet er den Reisenden um seine Fahrkarte,
er giebt dieselbe einem andern Beamten, welcher hinter dem Gepäckschalter steht.
mit den Worten: „Ein Stück (drei Stücke) 25 Kilo, 3 Klasse Köln."
dieser Beamte versieht jedes Stück mit einer Etiquette, d. h.:
er sucht aus einem Fachkasten einen Gepäckschein hervor,
er tunkt einen Pinsel in einen Topf Kleister.
er bestreicht den Gepäckschein mit Kleister.
und klebt diesen Gepäckschein auf das Gepäck.
Ein anderer Beamte schreibt das Gepäck ein.
Wenn der Reisende Übergewicht hat, so muß er Überfracht bezahlen (er hat 50 Kilo frei).
Die andere Hälfte des Gepäckscheines erhält der Reisende als Legitimation auf sein Gepäck.

Verladen des Gepäcks. Der Packwagen.

Der Gepäckträger rollt den Gepackkarren auf den Bahnsteig
er **bahnt sich einen Weg durch die Menge der Reisenden,**
indem er ruft: „Bitte vorsehen! Vorgesehen! Achtung!"
Die Menge macht Platz (sieht sich vor).
Er fährt zum Gepäckwagen (Packwagen).
er entladet den Gepäckkarren.
und verladet das Gepäck.

Der Zug—Einsteigen.

70. Die Reisenden steigen ein.

——— *Revidieren der Fahrkarten.*

Der Pförtner (Portier) öffnet die Thüre des Wartesaals;
er ruft, „Schnellzug nach Köln!" „Einsteigen zum Schnellzug nach Köln!" oder „Sofort einsteigen!" „Einsteigen, wer mitreist!"
Die Reisenden (Passagiere) verlassen den Wartesaal und zeigen ihre Fahrkarten dem Controleur (Aufseher) welcher an dem Eingang des Perrons steht:
der Beamte durchlocht die Fahrkarten mit einer Zange.
Er giebt sie den Passagieren zurück;
die Reisenden begeben sich auf den Bahnsteig.

——— *Auf den Bahnsteig.*

Der Zug steht im Bahnhof und ist zur Abfahrt bereit, [71]
aus dem Ventil der Lokomotive zischt der Dampf, [heizen so die Wagen,
Angestellte der Eisenbahngesellschaft versehen die Wagen mit Kohlenbecken und
Arbeiter gießen Oel in die Räder der Eisenbahnwagen,
die Postbeamten bringen die Post und verladen sie in den Postwagen; [60]
Reisende kommen in Menge an; [68] [Wagenabteilung des Packwagens),
einer der Reisenden bringt seinen Hund zum Hundewagen (einer besonderen
jeder der Reisenden sucht ein Coupé (einen Wagenabteil) **das ihm zusagt** von wenigen Reisenden besetzt oder ganz leer ist,
einen Wagen erster Klasse, zweiter Klasse, dritter Klasse,
ein Rauchcoupé (Abteilung für Raucher, oder für Nichtraucher), ein Damen-Coupé, einen Schlafwagen, ein reserviertes Coupé (das vom Reisenden zum voraus bestellt worden ist) einen Salon-Wagen.

——— *Einsteigen.*

Die Reisenden öffnen die Thüre des von ihnen gewählten Coupés,
sie **steigen ein,** indem sie zuerst auf den Auftritt treten;
sie schieben unter die Bank Koffer und Körbe,
sie legen alle ihre Sachen (Pakete und Säcke mit Mundvorräten) **in das Netz,** in den über oder unter jedem Sitzplatz zur Verfügung stehenden Raum, [63]
dann wählt jeder einen Sitz, der ihm zusagt:
die einen setzen sich auf den Vordersitz andre ziehen den Rücksitz vor;
noch andre wählen die Eckplätze.
Alle machen es sich bequem;
die Herren ziehen den Hut ab und setzen eine leichte Reisemütze auf.
Wenn es kalt ist, legt man eine Reisedecke über die Kniee,
und setzt seine Füße auf das Rohr, um sich zu wärmen. [73]

Abfahrt.

71. Der Zug fährt ab.

——— *Die Abfahrtszeit.*

1 **Die Bahnhof-Uhr zeigt die Abfahrtszeit,** [23]
2 die Glocke läutet, man sperrt die Zugänge zum Bahnsteig ab,
3 **die Schaffner rufen, Einsteigen!**
4 Einige verspätete Passagiere kommen in voller Hast an und steigen ganz außer Atem ein. [70]
5 die Schaffner **schlagen die Thüren zu.**
6 Der Stationsvorsteher (der Stationsverwalter) wirft noch einen musternden Blick über den Zug.
7 er sieht nach den Signalen, ob der Weg frei ist.

——— *Signal zur Abfahrt.*

8 Der Stationsvorsteher ruft dem Zugführer zu: „Abfahren!"
9 **Der Zugführer giebt auf der Mundpfeife** dem Zugpersonal **das Signal,** seine Plätze einzunehmen.
10 Der Lokomotivführer lehnt aus der Maschine, er hört das Signal,
11 er drückt auf einen Hebel,
12 **die Dampfpfeife der Maschine antwortet.**

——— *Die Abfahrt.*

13 Der Lokomotivführer öffnet ein Ventil: die Maschine stößt keuchend Dampfwolken von sich;
14 der Kolben funktioniert und setzt die Triebstange in Bewegung,
15 die Triebstange bewegt sich regelmäßig auf und nieder
16 und dreht die Räder;
17 **die Lokomotiv** zieht **an,** und **zieht die Wagen nach,**
18 **der Zug setzt sich** mit einem Ruck **in Bewegung:**
19 die Ketten ziehen sich straff, die Puffer prallen, zusammen, und die Wagen schwanken vor—und rückwärts;
20 die Reisenden fühlen einen leichten Stoß:
21 **der Zug fährt ab** (er verläßt den Bahnhof).
22 Die zurückgebliebenen Bekannten schwenken ihre Taschentücher zum Abschied.

——— *Der Dampf.*

23 **der Zug läßt einen langen Schweif von Rauch und Dampf hinter sich,**
24 der Dampf wirbelt umher,
25 dem Winde zum Spiele,
26 er zerstreut sich in der Luft.
27 und verschwindet allmählich. [29]

Während der Fahrt (unterwegs).

72. Der Zug verfolgt seinen Weg.

Schnelligkeit.

Der Zug verfolgt seinen Weg, indem er auf den Schienen dahinrollt,
Der Zug fährt erst langsam,
er passiert das Ausfahrtssignal und das Signalhaus (er fährt dann an einer Weichenstellerbude vorüber).
Der Heizer wirft noch mehr Kohlen in die Feuerung, [26]
der Zug geht schneller und schneller (die Schnelligkeit nimmt zu),
der Zug fährt in voller Eile vorwärts (er bewegt sich mit einer Schnelligkeit von achtzig Kilometern per Stunde);
während der Fahrt drehen sich die Räder blitzschnell in ihren Lagern;
die Bewegung des Zuges rüttelt die Reisenden und die Wagen.

Die vom Zug durcheilte Gegend.

Der Zug fährt bald in gerader Linie, bald beschreibt er eine Curve.
Der Zug fährt durch die Umgegend der großen Stadt,
er durchschneidet das freie Feld, [73]
er durcheilt eine Ebene, einen Wald, [97] **[ohne anzuhalten,**
er läuft durch eine große Stadt oder ein Dorf, er passiert mehrere Stationen
er fährt über einen Uebergang, dessen Schranken (Barrieren) geschlossen sind und von einem Bahnwächter bewacht werden.
Der Zug fährt durch eine unebene Gegend.

Schiefe Ebene. Eisenbahnbrücken.

Manchmal fährt der Zug eine schiefe Ebene hinauf,
er fährt über einen Schuttdamm;
dann fährt er über einen Fluß: **er fährt über einen Viaduckt oder eine eiserne Brücke;**
er rollt über die Brücke mit einem donnerähnlichen Geräusche,
das Gewölbe der Brücke erzittert unter der gewaltigen Last des Zuges.

Boden-Einschnitte.

Ein anderes Mal fährt der Zug einen Abhang hinunter:
er läuft tief in einer Senkung zwischen zwei Böschungen,
und von Zeit zu Zeit fährt er unter einer steinernen Brücke, unter einer Straße hindurch; [der Brücke.
der Rauch und Qualm der Lokomotive schwärzt die Steine (oder die Ziegel)
Weiterhin fährt der Zug durch ein Tunnel:
die Lokomotive setzt die Reisenden durch einen Pfiff davon in Kenntnis,
dann fährt der Zug in den Tunnel ein,
im Tunnel ist es dunkel (die Reisenden befinden sich im Dunkeln);
dann braust der Zug aus dem Tunnel hervor.

Im Eisenbahn-Coupee.

73. Die Reisenden bringen den Tag im Wagen zu.

——— *Unterhaltung der Reisenden.*

1 **Im Eisenbahnwagen** werden die Reisenden durch die Bewegung des Zuges
2 fortwährend geschüttelt, [70] die Fenster klirren in einem fort;
3 **einer der Reisenden liest eine Zeitung** (oder ein Buch) oder studiert seinen
4 Taschenfahrplan (oder ein Reisebuch, wie z. B. Bädeker), **ein anderer beobachtet seine Reisegenossen,**
5 **andere sprechen mit einander** von der Reise, von den Ländern, durch welche
6 der Zug sie führt, oder sie spielen Karten; **eine Mutter beschäftigt sich mit ihren Kindern** welche sich an die Fenster
7 setzen (stellen) und neugierig hinausschauen, **sie macht die Kinder auf die Sehenswürdigkeiten aufmerksam.**

——— *Schenswürdigkeiten.*

8 **Die Bäume und Telegraphenpfähle** (Telegraphenstangen) **fliegen pfeilschnell**
9 **vorbei**—als ob sie sich verfolgten, die Telegraphendrähte scheinen sich zu heben und zu senken;
10 **von Zeit zu Zeit braust ein anderer Zug vorüber,** der uns überholt oder
1 uns entgegenkommt; **draußen auf dem Lande sieht man bebaute Felder,** die Gebäulichkeiten
12 eines Bauernhofes reizende Landschaften; [86] im Walde sieht man die Hütten der Holzfäller und der Köhler. [97]

——— *Anzeigen im Eisenbahnwagen.*

13 **Wenn man sich auf der Reise langweilt liest man um sich zu zerstreuen,**
14 **die Anzeigen,** welche im Wagen angebracht sind:
14 a „Es ist streng verboten auszusteigen, während der Zug noch im Gang ist."
14 b „Bitte, nicht hinauslehnen!"
15 „Es ist verboten zu rauchen." Notsignal: „In Augenblicken der Gefahr
ziehe man an dem Ring (oder drücke man auf den Knopf)! Jeder
Mißbrauch dieser Vorrichtung wird strengstens bestraft"—„Fünf
Sitzplätze."

Im Eisenbahn-Coupee.

(73) Die Reisenden bringen den Tag im Wagen zu (*Fortsetzung*)

——— *Hitze und Müdigkeit.*

15 Wenn es im Eisenbahnwagen sehr heiß ist, zieht man auf der Sonnenseite die Vorhänge vor,

17 und öffnet die Fenster, um frische Luft zu haben, jedoch nur auf einer Seite, um die Zugluft zu vermeiden.

18 Nach einigen Stunden essen und trinken manche der Reisenden. [35, etc.]

19 **Gegen Abend fühlen die Reisenden,** welche gedrängt in der engen Wagenabteilung zusammensitzen, und in ihrer freien Bewegung behindert sind, **große Ermüdung;** bald schlagen sie die Beine übereinander, bald strecken sie sie aus.

20 **Einige schlafen,** den Kopf gegen die Schulter des Nachbars gelehnt;

21 andere machen es sich so bequem wie möglich, um die Nacht im Waggon zuzubringen; sie versuchen zu schlafen.

Kreuzungspunkt. Weiche. Bremsen. Aufenthalt.

74. Man steigt um.

——— *Manövrieren. Weichenstellung.*

1 **Der Zug kommt auf einer wichtigen Station an**; diese Station ist ein
Kreuzungspunkt (Knotenpunkt). [Richtungen;
2 Hier vereinigen sich mehrere Linien und spalten sich wieder in verschiedenen
3 Man bemerkt das fortwährende Hin- und Herfahren der Maschinen auf den
4 **Auf den Niederlage-Geleisen werden Güterwagen rangiert,** [Geleisen:
5 Bahnbeamte mit roten und weißen Laternen signalisieren die Manöver,
6 andere Beamte drehen die Lokomotiven auf Drehbrücken.
7 In einiger Entfernung auf der Strecke bewegt ein Weichensteller den Hebel
der Weiche und stellt die Weiche,
8 die Weiche wird gegen die Schienen gerückt,
9 **der Zug fährt durch die Weiche** und ändert so seinen Weg,
10 dann stellt der Weichensteller die Weiche wieder zurück.

——— *Bremsen.*

11 **Der Zug fährt in den Bahnhof ein** und an dem Bahnsteig entlang,
12 vor dem Bahnhof stellt der Maschinist den Dampf ab (sperrt den Dampf
ab), um den Zug zum Stehen zu bringen,
13 vermöge seiner Schnelligkeit fährt der Zug weiter,
14 verliert jedoch allmählich seine Schnelligkeit;
15 **der Lokomotivführer bremst wiederholt;**
16 die Bremsklötze schließen sich und pressen sich gegen die Räder: diese drehen
sich nicht mehr, sondern gleiten und rollen abwechselnd auf den Schienen
entlang;
17 so daß hin und wieder die Funken sprühen, **der Zug hält** mit einem Ruck **an.**

——— *Aufenthalt. Umsteigen.*

17a Der Zug hat auf diesem Bahnhof einen längeren Aufenthalt.
18 Die Schaffner rufen: „Berlin! 15 Minuten Aufenthalt!"
19 Die Reisenden, die nach Dresden reisen wollen (die die Linie Berlin-Dresden
benutzen wollen) wechseln den Zug. [Zug ein.
20 **Reisende steigen um:** sie steigen aus dem Zuge aus und in einen andern
21 **Einige Reisende gehen zum Büffet,** genießen in der Eile eine Tasse Bouillon,
essen eine Schnitte Butterbrot, trinken ein Glas Bier. [35, etc., 40]
22 Während dieser Zeit steckt man in den Wagen die Lampen an (falls es Nacht
23 die Maschine erneuert ihren Wasservorrat. [24] [ist);
24 Die Angestellten geben das Signal zur Abfahrt, [71]
25 **die Reisenden steigen wieder in ihren Zug;** [70]
26 ein Pfiff ertönt,
27 **der Zug fährt an** und verfolgt seinen Weg [72]

Ankunft des Zuges. Zollabfertigung.

75. Der Zug kommt auf dem Bahnhof an.

Ankunft des Zuges.

Der Zug kommt auf dem Bahnhof an und hält (fährt in den Bahnhof ein); [74]
die Beamten rufen: „Aussteigen! alle aussteigen!";
die Reisenden nehmen ihre Sachen und **steigen aus,**
die Menge der Reisenden füllt den Bahnsteig,
und drängt sich nach dem Ausgange zu;
hier nimmt der Bahnbeamte die Fahrkarten ab und prüft sie auf ihre Gültigkeit, [68]
die Reisenden passieren vorbei und verlassen den Bahnsteig.

Zollabfertigung. [69]

Die Gepäckträger tragen die Gepäckstücke zu der Zollabfertigungsstelle;
man öffnet den Gepäckraum: die Reisenden treten ein und suchen ihre Koffer.
Ein Zollbeamter untersucht das Gepäck eines jeden Reisenden: [63]
er fragt: „Haben Sie etwas zu verzollen?" oder „Haben Sie verzollbare Waaren bei sich? Tabak? Cigarren? Thee? Alkohol? Schmuckſachen?"
der Reisende antwortet: „Nein, ich habe nichts zu verzollen (nichts zollpflichtiges bei mir),"
der Zollbeamte bittet ihn, den Koffer zu öffnen, untersucht dann das Gepäck.
Wenn der Zollbeamte nichts Verdächtiges findet, klebt er eine Marke (eine Freizeichen) auf jedes Gepäckstück,
der Reisende macht seinen Koffer wieder zu und verläßt den Raum, indem er das Freizeichen vorzeigt. (Sachen im Gebrauche sind zollfrei.)

Die Zollgebühr Schmuggelei.

Wenn der Reisende ein größeres Quantum Thee, Tabak, Wein oder Spirituosen oder andere Zollpflichtige **Waaren bei sich hat,** so giebt er diese Waaren an;
der Beamte läßt die Waare wiegen und schreibt das Gewicht auf ein vorgedrucktes Formular,
er berechnet die Zollgebühr dem Tarif gemäß und fordert den Betrag von dem Reisenden; [Stadtzollamtes). [33]
der Reisende bezahlt die Zoll-Gebühr im Büreau des Zollamts (oder des
Manchmal macht ein Reisender wissentlich falsche Angaben,
Er sucht die Beamten zu hintergehen und Waaren einzuschmuggeln, die mit einem Zoll belegt sind;
aber die Zollbeamten untersuchen den Betrüger und entdecken den Betrug;
sie belegen die Waaren mit Beschlag, der Reisende muß obendrein eine **Buße** zahlen.

Empfang am Bahnhof. Fahrt zum Hotel.

76. Der Reisende steigt in einem Hotel ab.

Empfang.

Freunde oder Bekannte erwarten die Reisenden am Bahnhof:
sie winken ihnen schon beim Einlaufen des Zuges und eilen ihnen entgegen;
man begrüßt sich, nimmt den Hut ab, Freunde drücken sich die Hand (schütteln sich die Hände).
sie wünschen sich „Guten Tag" und fragen sich gegenseitig, was es Neues gebe, [4, 36, 142, 143]
dann gehen sie zusammen (Arm in Arm weiter), oder jeder geht seinen Weg.
Ein Reisender übergiebt sein Gepäck dem Portier. Dieser bewahrt es auf und giebt dem Reisenden eine Marke, welche er vorzeigt, wenn er das Gepäck wieder abholt. [63, 69, 75]

Der Reisende geht in ein Hotel.

Vom Bahnhof begiebt der Reisende sich in das Hotel: (Der Reisende steigt in einem Hotel ab) d. h.:
der Reisende nimmt eine Droschke oder steigt in einen Hotelwagen oder Omnibus, [64, 142]
und fährt nach einem Gasthof (Der Wagen befördert ihn nach einem Hotel); [65, 66]
er tritt in das Gastzimmer oder das Büreau des Hotels,
er fragt den Wirt oder Oberkellner: „**Kann ich ein Zimmer** für eine Nacht, auf zwei, drei oder mehrere Tage **haben?**"
Der Kellner zeigt ihm die Zimmer, die nach dem Hof oder nach der Straße hinausgehen (hinausliegen) im ersten, zweiten, dritten Stock, ein Zimmer, aus dessen Fenstern man eine schöne Aussicht hat, ein Zimmer mit einem oder zwei Betten.
Der Reisende wählt ein Zimmer, welches nach seinem Geschmack ist (welches ihm zusagt) z. B. Zimmer No. 3;
der Kellner bringt dem Gast das Fremdenbuch, der Reisende schreibt sich in das Fremdenbuch ein, d. h. er schreibt seinen Familiennamen, seine Vornamen, er giebt sein Alter, seinen Stand, seinen ständigen Aufenthaltsort, seinen letzten Aufenthaltsort, die Dauer des Aufenthalts, und das Ziel der Reise an;—das genügt er den Polizeivorschriften. [163]

Empfang am Bahnhof. Fahrt zum Hotel.

(76) Der Reisende steigt in einem Hotel ab (*Fortsetzung*).

——— *Nachtruhe im Hotel.*

Der Reisende begiebt sich in sein Zimmer,
er läßt durch den Hausknecht das Gepäck auf sein Zimmer bringen;
dann packt er seinen Koffer aus, [63]
entkleidet sich, wechselt die Wäsche; [8, 9, 13, 25]
dann schaut er, ob das Bett gut ist, ob es wohl gemacht und reinlich oder ob es hart ist; [20]
er tritt in das Gastzimmer und **nimmt ein einfaches Abendessen ein** [35, 36, 37, 40]
alsdann geht er aus um einen Spaziergang durch die Stadt zumachen (er schöpft frische Luft); bald jedoch kommt er zurück.
und legt sich zur Ruhe, um sich von den Strapazen der Reise zu erholen. [2]

Leben im Hotel.

77. Der Reisende lebt im Hotel.

——— *Ein Morgen im Hotel.*

1 **Jeden Morgen** verläßt **der Reisende** sein Zimmer und begiebt sich in das Frühstückszimmer des Hotels, wo er allein oder in Gesellschaft anderer Gäste **frühstückt**, [4, 35]

2 er verlangt seine Briefe, indem er den Oberkellner fragt: „Sind Briefe für mich angekommen?" der Kellner giebt ihm seine Briefschaften; [57, etc., 61]

3 der Reisende **erledigt seine Correspondenz**; er hängt den Schlüssel seines Zimmers an das Schlusselbrett des Büreaus an seinen Nagel.

4 **Dann geht er in die Stadt um seine Geschäfte zu besorgen**; [78]

5 wenn er das Hotel verläßt, sagt der Reisende: „Ich werde um zwölf oder um ein Uhr wieder hier sein." [23]

6 In seiner Abwesenheit bringt man sein Zimmer in Ordnung. [18, etc.]

——— *Ein Abend im Hotel.*

7 **Er kommt aus der Stadt zurück, um seine Mahlzeiten im Hotel einzunehmen.** Entweder ißt er an der mittagstafel im Speisezimmer des Hotels oder er läßt sich in seinem Zimmer servieren; [28, etc.]

8 manchmal speißt er auch in der Stadt in einem Restaurant oder bei einem Freunde. [40, 142, 144]

9 **Am Abend kommt der Reisende aus der Stadt zurück** und fragt den Oberkellner: „Ist jemand für mich dagewesen?" „Hat er seine Karte dagelassen?" „Hat der Herr (der Besuch) seinen Namen gesagt?" „Hat er eine Nachricht hinterlassen?" „Wann wird er wieder vorsprechen?" [163]

9a Der Reisende nimmt ein frugales Abendessen zu sich, liest die Zeitungen, spielt Billard oder Karten, oder knüpft ein Gespräch über Politik an (politisiert ein wenig).

10 Dann nimmt er seinen Zimmerschlüssel und einer Kerze,

11 **geht in sein Zimmer hinauf**; [2] stellt sein Schuhzeug vor die Thür des Zimmers **und legt sich schlafen.** [17]

——— *Hotelrechnung.*

12 **Am Tage der Abreise** bittet er den Oberkellner um seine Rechnung

13 der Kellner berechnet den Preis für Wohnung, Bettwäsche Bedienung, Licht, Feuerung, Mahlzeiten, und Verschiedenes; [177, 179]

14 **der Fremde bezahlt seine Rechnung** (seine Zeche, er begleicht die Rechnung), welche man ihm präsentiert; [40]

15 dann giebt er dem Kellner, der sein Gepäck hinuntertragt, ein Trinkgeld.

16 **Er verläßt das Hotel**, nimmt einen Wagen und läßt sich zum Bahnhof fahren. [63, 64, etc., 68, etc.]

Aufenthalt im Auslande.

78. Der Fremde hält sich im Auslande auf.

——— *Ankunft.*

1 **Bei seiner Ankunft in der Hauptstadt steigt der Fremde in einem Hotel ab** oder er mietet in einer Familie (in einem Privathaus, ein möbliertes Zimmer); [76, 77]

2 **er wechselt sein Geld** (seine Barschaft) **bei einem Wechsler** (Geldwechsler oder in einer Bank); [177, 179]

3 **er macht einen Spaziergang in der Umgebung der Stadt** (auf dem Bollwerk): [137, 138]

4 er findet alles sonderbar (neu, fremd): die Häuser, die Schilder vor den Läden, die Gefährte (Wagen), die Fußgänger die an ihm vorbeigehen, die Sprache, die er nicht kann (nicht sprechen kann);

5 er tritt in einen Laden, einen Tabakladen, in ein Kaffeehaus ein, wo er sich durch Zeichen verständlich macht, indem er den gewünschten (verlangten) Gegenstand und Geldstücke zeigt. [33, 169]

——— *Gespräch.*

6 **Er nimmt einen Dolmetscher,** welcher ihn überall begleitet, wo er hingeht;

7 **der Dolmetscher übersetzt,** was der Fremde sagen will, und **alles was man** zum Fremden **sagt.**

8 **Manchmal knüpft der Fremde mit seinen Wirten ein Gespräch an** (oder er nimmt eine Konversationsstunde);

9 er versteht nicht, wenn man zu ihm spricht, und zieht oft sein Wörterbuch zu Rate;

10 seine Sätze sind unrichtig, schlecht konstruiert und reizen die Person, mit der er spricht, zum Lachen;

11 endlich lernt er einige der gewöhnlichsten Redeweisen, welche er mit einem sehr, fremden Accent ausspricht. [143, 163]

Aufenthalt im Auslande.

(78) Der Fremde hält sich im Auslande auf (*Fortsetzung*).

——— *Gebäude und Denkmäler.*

12 Jeden Tag macht er sich einen Plan für seine Ausflüge, indem er sein Reisebuch
und die Karte der Stadt zu Rate zieht.

13 **Im Laufe des Tages besucht er die Hauptstadt und ihre Umgebung;**

14 **er besucht die sehenswürdigsten** (berühmtesten, bedeutendsten) **Gebäude**:
Den Regierungspalast (Bundespalast, königlichen oder kaiserlichen Palast),
die Säle der Abgeordneten und des Senats (des Staatsrates, Bundes-
rates), die Paläste der Minister, den Gerichtspalast, das Rathaus, die
Stadtämter, die Gefängnisse; [166]

15 er besucht die Kirchen und vor allem das Münster (den Dom); [152]

16 er besucht die verschiedenen Museen: die Bilder- und Statuen-Galerie, das
Antiquitäten-Museum, das naturhistorische Museum, das Kunst- und
Industrie-Museum (die permanente Kunst- und Industrie-Ausstellung).

17 er geht auf landwirtschaftliche, Handels- und Gewerbe-Ausstellungen;

18 **er spaziert** auf den öffentlichen Plätzen, in den öffentlichen Gärten, wo er
sich die Statuen und Denkmäler anschaut.

19 **Am Abend geht er ins Theater** (Schauspielhaus) in die Oper, in den
Cirkus oder ins Konzert. [146, etc., 144]

——— *Verirrung.*

20 **Wenn der Fremde sich in der Stadt verirrt** (den Weg verliert),

21 **so frägt er einen Polizisten** oder einen dienstfertigen Fußgänger (Vorüber-
gehenden **um Auskunft** (nach dem rechten Wege); [137]

22 er redet ihn an, indem er ihn grüßt und sagt:

23 „**Entschuldigen Sie; welcher Weg führt nach der Spitalstraße,** äußeres
Bollwerk,—nach dem Nord-Bahnhof? u.s.w."

24 „Wo ist das Postamt (der Gerichtspalast) u.s.w.?"

25 Der Polizist antwortet ihm: "Gehen Sie rechts, links. Kehren Sie in die
dritte Straße rechts. Gehen Sie gerade aus."

26 „Es ist an der Straßenecke, gegenüber, hundert Schritte von hier entfernt,
nahe bei der 3. Straße,—neben dem Marktplatz, u.s.w."

27 **Manchmal nimmt er einen Wagen** und gibt dem Kutscher seine Karte mit
der Adresse—um in seine Wohnung zurück zukehren. [64]

Einschiffung.

79. Der Reisende nimmt das Schiff.

——— *Einschiffung und Befrachtung.*

1 **Der Reisende** der über das Meer fahren will, **löst sich eine Überfahrtskarte**
im Büreau einer Dampfschiffahrts-Gesellschaft,
2 er mie et eine Kabine erster oder zweiter Klasse auf einem Dampfer (Dampfboot
Dampfschiff) oder Segelschiff, [128]
3 und begiebt sich per Eisenbahn nach dem Landungshafen um das Schiff zu
nehmen. [68, etc.]
4 Das Schiff liegt zur Abfahrt bereit, am Einschiffungsplatz, die nationale
Flagge flattert auf dem Hinterteil des Schiffes;
5 **am Tage der Abfahrt schiffen sich die Passagiere ein:** sie steigen über die
Landungsbrücke an Bord (des Schiffes).
6 **Man beladet das Schiff** d. h., man schafft mit Krähnen und Karren die
Ladung und das Gepäck der Passagiere an Bord, und verstaut es im
Schiffsraum (im Raum) [63, 69]

——— *Die Ausfahrt aus dem Hafen.*

7 Vor der Abfahrt giebt der Kapitän den Offizieren, welche die Schiffsmann-
schaft die Matrosen befehligen, seine Anweisungen.
8 **Zur Fluthzeit verläßt das Schiff den Hafen**
a zuerst hißt man eine Flagge als Signal für den Lotsen und läßt die Taue
schießen;
9 Der Kapitän, vom Piloten (Lotse) begleitet, steigt auf seine Kommandobrücke
und befiehlt dem Maschinisten, Dampf zu geben;
10 **die Schraube dreht sich, das Schiff fahrt ab:**
11 ein Schleppdampfer schleppt das Fahrzeug in's Hafenbaßins und Fahrwasser.
12 Beim Passieren des Hafendammes winken die Passagiere ihren Freunden und
Bekannten zum Abschied.
13 Auf der Rhede außerhalb des Hafens, verläßt der Lotse das Fahrzeug und
begiebt sich an's Land;
14 **das Schiff sticht in See** (gewinnt die offene See). [128]

Die Überfahrt.

80. Der Reisende macht eine Seereise.

——— *Die Überfahrt.*

1 **Das Schiff fährt** (segelt, steuert) **auf offener See dahin** 15 bis 20 **Knoten** in der Stunde;
2 der **Kiel** durchschneidet die Wogen und das Schiff läßt einen langen Streifen Kielwasser hinter sich;
3 der Steuermann steht am Steuer (am Steuerrad) und steuert das Schiff; er orientiert sich (erkennt die rechte Richtung) mit Hülfe des **Kompasses** und der Sterne.
4 **Bei schönem Wetter ist das Meer ruhig** und spiegelglatt;
5 **die Passagiere halten sich auf dem Verdeck auf.**
6 **Bei schlechtem Wetter ist die See unruhig** (bewegt):
7 beim Sturm geht die See hoch (es ist hoher Seegang) die Wellen türmen sich;
8 **das Schiff schwankt (schlingert) auf,** bald der Länge, bald der Breite nach.
9 **die Passagiere,** erschüttert, von dem Heben und Senken des Schiffes, **bekommen die Seekrankheit;** [52, 55]
10 sie bleiben ausgestreckt, auf ihren Schiffsbetten in den Kabinen. [2]
11 Ist es neblig, so verringert das Schiff seine Fahrgeschwindigkeit: man läßt ein Horn oder die Dampfpfeife ertönen.
12 Manchmal stößt man auf die Überbleibsel eines Schiffes das Schiffbruch gelitten hat (ein Wrack Schiffstrümmer),—ein Schiff welches an den Felsen (Klippen) gescheitert ist. [156]

——— *Landung.*

13 **Der Ausgucker,** im Mastkorb bemerkt (das Ufer) die Küste oder das Licht eines Leuchtturms, und **signalisiert: „Land!"**
14 Der Semaphor signalisiert die Ankunft des Schiffes in Sicht der Küste;
15 das Schiff nimmt einen Lotsen an Bord, **der Lotse lotst das Schiff** bis zum Eingang des Hafens.
16 Zur Zeit der Ebbe ankert man auf der Rhede;
17 zur Flutzeit holt man den Anker auf, **das Schiff läuft** durch die Fahrrinne **in den Hafen ein.**
18 Das Schiff legt an, **man landet,** die Taue werden an Land geworfen und am Bollwerk des Hafens befestigt;
19 **die Reisenden steigen ans Land;** [75, 76]
20 man entladet das Schiff und bringt das Gepäck der Passagiere ans Land.
21 Die Zollbeamten revidieren das Gepäck. [75]

Füllen—Aufstieg des Ballons.

81. Der Luftschiffer macht in seinem Ballon eine Luftfahrt.

Füllen des Ballons.

Man verfertigt die Hülle des Ballons aus Segeltuch (oder Guttapercha),
bringt ein Ventil (eine Luftklappe) an,
spannt ein Netz aus Stricken um die Hülle,
und befestigt die Gondel am untern Ende des Ballons;
alsdann rammt man Pflocke in den Boden
und bindet den Ballon mit Stricken an diesen Pflöcken fest;
man richtet Vorrichtungen (Apparate) zur Erzeugung des Gases,
und füllt den Ballon mit einem Gas, welches leichter ist, als die Luft. [50]

Aufsteigen des Ballons.

Der Tag des Aufsteigens kommt.
Der Luftschiffer (Aeronaut) versieht sich mit seinen wissenschaftlichen Instrumenten: einem Thermometer, einem Barometer, einem Hygrometer, u.s.f.;
nimmt Ballast (Sandsäcke), einen Anker und einen Fallschirm mit hinein in die Gondel; ferner nimmt er auch Brieftauben mit sich.
Eine große Menschenmenge strömt um den Ballon zusammen;
der Luftschiffer (Aeronaut) steigt in die Gondel; manchmal nimmt er einen Gefährten mit sich;
er giebt das Signal zur Auffahrt: „Laßt alle los!"
Alsbald schneidet man die Stricke durch, welche den Ballon festhalten;
der Ballon schwingt sich (steigt) in die Luft empor;
die Menge stößt ein freudiges Beifalls-geschrei aus;
währenddem der kühne Forscher grüßt das Publikum.

Die Auffahrt.

Der Ballon steigt in die Luft, empor,
er schwebt über der Stadt hin.
Der Aeronaut bewundert (betrachtet) das prächtige Panorama,
und beobachtet mit dem Fernrohr das Land unter sich;
er wirft Ballast aus, um die allzugroße Last des Ballons zu vermindern:
der Ballon steigt immer höher, im unendlichen Raum.
er passiert durch verschiedene Luftschichten, in welchen die Dichtigkeit der Luft immer mehr abnimmt.

Beobachtungen und Abstieg.

82. Der Aeronaut macht Beobachtungen.

——— *Luftströmungen, Wolken.*

Manchmal reißt eine Luftströmung den Ballon mit sich fort,
er bewegt sich jetzt mit einer schwindelnder Schnelligkeit vorwärts.
Während des Aufstiegs orientiert der Luftschiffer sich,
indem er sich seines Fernglases (Opernguckers) und eines Compasses bedient,
und die Generalstabskarte zu Rate zieht.
Der Ballon steigt bis in eine Wolkenschicht hinauf,
er treibt inmitten eines dichten und kalten Nebels,
eine Orientierung wird unmöglich;
ein Gewitter überrascht ihn, [156]
der Ballon steigt über die Wolken.

——— *Beobachtungen.*

Der Aeronaut macht Beobachtungen in den oberen Luftregionen.
Er sieht nach dem Thermometer, er merkt sich die Temperatur:
es herrscht eine heftige (intensive) Kälte. [158]
Er sieht nach seinem Barometer:
er mißt den Luftdruck; (derselbe ist sehr gering, da die Luft sehr fein [verdünnt] ist).
Er berechnet die Höhe, in welcher er sich befindet (wie hoch über dem Meeresspiegel er sich befindet);
16a **er läßt die Tauben fliegen.**

——— *Der Abstieg.*

Um wieder auf die Erde hinabzusteigen, öffnet der Luftschiffer das Ventil (die Ventile),
das Gas entströmt dem Ballon,
der Ballon klappt zusammen,
der Ballon fällt rasch (rapid);
der Aeronaut empfindet eine Übelkeit ähnlich der Seekrankheit. [80]
Wenn der Ballon sich dem Boden nähert,
wirft der Luftschiffer den Anker aus,
der Anker hakt sich an einem Baum fest,
während **der Luftschiffer** mit Hulfe einer Strickleiter **landet.**
Eilen Neugierige herbei, sie ziehen am Ballon,
und helfen dem Luftschiffer die Pflöcke in die Erde schlagen.
Der Luftschiffer bindet den Ballon mit Stricken fest,
und läßt das Gas vollends aus dem Ballon heraus.

Abfahrt. Mechanismus.

83. Der Radler steigt auf sein Fahrrad (Velociped).

——— *Vorbereitungen.*

Der Radfahrer (Radler) legt sein Radkostüm an, eine kurze Joppe, Kniehosen, lange gestreifte Strümpfe, Schuhe, eine Mütze mit Schirm (die Dame zieht einen engen, kurzen Rock oder weite Beinkleider, ein „Rational-Kostüm" an).

Der Radler zieht sein Fahrrad aus der Remise, (sein Velociped: ein Zweirad oder Bicykle, ein Dreirad oder Tricycle, ein zweiplätziges Velociped —mit Kugellager, mit gefüllten, hohlen oder pneumatischen Kautschuk-

er ölt das Rad ein, [Schläuchen);

mit Maschinen-Oel das er einem Kännchen entnimmt, welches er in seiner Satteltasche aufbewahrt; [Bewegung in Ordnung zu bringen;

er zieht die Schrauben und Schraubenmuttern und Bolzen nach um die

zu diesem Zwecke **schraubt** er mit einem Schrauben-schlüssel **die Schrauben und Schraubenmuttern auf und zu;**

er bläst die Gummi-Schläuche seines Fahrrades auf mit condensierter Luft, die er mittelst einer Luftpumpe einführt.

7a Er legt sein Gepäck (seine Effekten) auf das Gepäckgestell. [63]

——— *Aufsteigen.*

Der Radler steigt auf sein Rad, wie folgt:

er hält die Lenkstange (Leitstange) mit beiden Händen fest,

setzt den linken Fuß auf den Tritt des Hinterrades, [(Sattel);

stößt sich mit dem rechten Fuß ab und schwingt sich rittlings auf den Sitz

mittelst der Lenkstange **hält** er **sich im Gleichgewicht,**

und setzt die Füße auf die Fußstücke (Fußtritte, Pedale).

Die Dame besteigt das Velociped vermittelst der Pedale; das Damen-Fahrrad hat eine Vorrichtung zum schonen des Kostüms.

——— *Mechanismus und Leitung.* [Füßen auf die Pedale nieder),

Zum Fahren bedient sich der Velocipedist der Pedale (er drückt mit den

die Pedale drehen das Triebwerk (oder Getriebe),

das Triebwerk greift in die Kette ein,

und zieht die Transmissionskette (die Kette ohne Ende),

die Kette greift in das Getriebe des Hinterrades,

und dreht das Hinterrad, das Triebrad (setzt es in drehende Bewegung);

das Velociped rollt vorwärts;

so lange der Radfahrer auf dem Fahrrad sitzt, tritt er beständig auf die Pedale.

Um nach rechts oder links auszubiegen dreht der Radfahrer die Lenkstange in der Richtung, in welcher er fahren will,

das Vorderrad gehorcht, und das Velociped wendet sich nach rechts oder links.

Ein Ausflug auf dem Fahrrad—Unterwegs.

84. Der Radler fährt auf dem Bicycle.

Ein Abhang.

1 **Wenn der Weg sich senkt,** hebt **der unvorsichtige Velocipedist** die Füße
2 von den Pedalen, stellt sie vorne auf die Fußstützen.
3 **und läßt die Maschine laufen.**
4 Das Fahrrad gewinnt nach und nach an Schnelligkeit
5 und rollt mit schwindelnder Schnelligkeit den Abhang hinab.

Eine Anhöhe.

6 **Wenn es gilt, eine Anhöhe zu ersteigen,** drückt der Radler mit aller Kraft
7 auf die Pedale, er bewegt sich nur langsam vorwärts,
8 **der Velocipedist muß viel Kraft aufwenden und müht sich** beim Steigen **ab,**
9 endlich erreicht er die Höhe der Steigung.
10 **Wenn die Höhe zu steil ist,** steigt er von seiner Maschine,
11 **er schiebt seine Maschine mit der Hand vorwärts.**

Unterwegs.

12 Auf guten Straßen ist die Bewegung sehr sanft (es fährt sich gut).
13 Wenn die Maschine über das Straßenpflaster dahinrollt, vermindert der
Kautschuk (die Bandage) vermöge seiner Elasticität die Erschütterung.
14 Von Zeit zu Zeit macht der Velocipedist einmal Halt;
15 zu dem Zweck mäßigt er allmählich die Schnelligkeit seiner Maschine, indem
er bremst,
16 er steigt von seinem Rad ab, indem er das Pedal benutzt,
17 lehnt das Rad gegen eine Mauer oder gegen einen Baum
18 und ruht sich aus.
19 **Wenn ein Fußgänger ihm den Weg versperrt, bremst er,**
20 und warnt den Fußgänger; er läßt seine Klingel oder Flöte ertönen;
21 **der Fußgänger weicht aus** und läßt das Fahrrad passieren.

Wettrennen.

22 Wenn der Radler einen Wagen vor sich herfahren sieht,
23 treibt er sein Velociped eifrig, um dessen Schnelligkeit zu erhöhen;
24 er holt den Wagen ein; [64, etc.]
25 **Wagen und Velociped rennen um die Wette,**
26 **das Fahrrad überholt den Wagen.**
27 Der Velocipedist fährt eine oder mehrere Stunden.
28 **Endlich erreicht er das Ziel seiner Fahrt** (seines Ausflugs).

Unglück. Heimkehr.

85. Der Radler hat Unglück.

——— *Unfall.*

1 **Manchmal hat der Radler unterwegs Unglück.** [65, 100]
2 Seine Maschine stößt auf ein Hindernis z.B. gegen einen Gegenstand (einen
Stein) der im Wege liegt;
3 er fällt, er beschmutzt sich.
4 er steht auf und schüttelt den Staub von seinen Kleidern ab,
5 er untersucht sorgfältig sein Fahrrad um zu sehen, ob nichts gebrochen (oder
verdorben) ist,
6 und steigt wieder auf (und besteigt das Rad wieder. [83]

——— *Punktur (Stich).*

7 Er fährt auf einer schlechten Straße (einer steinichten Straße),
8 **der Gummi (das Kautschuk) zerplatzt** wenn er über einen sehr spitzigen
Stein (oder einen Dorn) fährt;
9 **der Radler repariert seinen durchstochenen Gummischlauch.**
10 Zu diesem Zweck läßt er die Luft aus dem Kautschuck heraus,
11 er zieht den Luftbehälter aus der Umhüllung heraus,
12 er klebt eine kleine Scheibe Kautschuck auf den Bruch vermittelst eines eigens
zu diesem Zwecke bereiteten Mastirs (Kitts) oder sonstigen einer Lösung,
13 thut den Luftbehälter wieder in seine Umhüllung um das Rad herum,
14 und bläst den Kautschukschlauch von neuem vermittelst **einer Pumpe** auf. [83]
15 dann macht er sich wieder auf den Weg. [84]

——— *Verschiedene Reparaturen.*

16 **Wenn sein Rad ernsthaft Schaden leidet** (wenn ihm ein ernsthafterer
Unfall zustößt),
17 wenn eine der Speichen zerbricht,
18 wenn ein Pedal sich verbiegt, wenn eine Schraube (oder Schraubenmutter) sich
loslöst und verloren geht,
19 **begiebt der Velocipedist sich zu einem Velociped-Fabrikanten,** einem
Mechaniker oder einem geschickten Schlosser;
20 **ein Arbeiter bessert die Maschine aus** (repariert sie); er macht das Pedal
wieder gerade, setzt eine neue Speiche ein, ersetzt eine Schraube, u.s.w.;
und wenn es nötig ist, nimmt er die Maschine auseinander und setzt **sie**
dann wieder zusammen. [83]

Unglück. Heimkehr.

(85) Der Radler hat Unglück (*Fortsetzung*).

——— *Heimkehr.*

21 **Wenn es Abend wird, zündet der Radler die Lampe (Laterne) an seinem Rad an,** [27, 66]
22 **und kehrt auf einem andern Wege** (oder auf dem gleichen Wege) **heim.**
23 **Zu Hause angekommen, reinigt er seine Maschine:**
24 er reinigt das Gestell und das Schutzstück der Maschine,
25 wischt die Felge, die Speichen, die Naben, das Zapfenlager des Rades ab, wischt auch das Nickelwerk, sowie die lackierten (emaillierten) Teile ab,
26 löscht seine Lampe aus
27 **und führt das Rad in die Remise;** [87]
28 **er** nimmt ein Bad und kleidet sich um. [13, 8, 9]

KAPITEL IV.—PFLANZEN.

ÜBERSICHT.

Das Korn.

86. Der Landmann beſtellt das Feld.
87. Der Sämann beſät das Feld.
88. Man bringt die Ernte ein.
89. Das Korn wird gedroſchen.
90. Man mahlt das Korn in einer Mühle.
91. Der Bäcker bäckt Brot.

Der Weinſtock.

92. Der Weinbauer beſorgt ſeinen Weinberg.
92a. Man beſorgt die Weinleſe.
93. Man macht den Wein.

Etc., etc.

See Die Thatſachen des Lebens (Part II.)

Bestellen des Ackers. Düngen.

86. Der Landmann bestellt das Feld.

Pflügen.

1 **Der Landmann** (der Bauer, der Ackerbauer, der Landwirt, der Pächter)
bearbeitet das Land mit Ackergeräten. [zu machen.
2 Gegen Ende des Herbstes **pflügt er das Feld,** um es porös und durchlässig
3 **Zu diesem Zwecke** führt er seine Ochsen aus dem Stalle,
4 **er** legt seinen Ochsen das Joch auf, **spannt die Ochsen vor den Pflug** und
fährt das Gespann nach dem Felde; unterwegs spornt er die Ochsen
vermittelst eines Stachels an; [Pflugsterzen,
5 auf dem Felde angekommen setzt er den Pflug ein und drückt auf die
6 während **die Ochsen** (oder die Pferde) **den Pflug ziehen**;
7 dann schneidet (zerschneidet) das Pflugeisen die Erde in senkrechter Richtung,
8 die Pflugschar schneidet tief in den Boden ein,
9 das Streichbrett wirft die Erde bei Seite,
10 **so gräbt der Pflug eine Furche.**
11 Am Ende der ersten Furche wendet der Landmann den Pflug (sein Gespann),
12 und zieht eine neue Furche gleichlaufend mit der ersten; und so fort. [95]

Eggen.

13 Nach dem Pflügen **eggt der Landmann das Feld** —d.h.:
14 er spannt die Ochsen (oder ein Pferd) an die Egge; die Ochsen ziehen die
Egge; [67] [sie in Staub;
15 **die Zähne der Egge zerstoßen die Erdklumpen** (zerbrechen sie) und verwandeln
16 **die Egge zieht die Wurzeln des Unkrauts aus dem Boden,** diese ringeln
sich um die Zähne der Egge.
17 Man harkt diese Wurzeln vom Acker und verbrennt sie in der Acker-Furche.
18 Die Luft, das Wasser und die mineralischen Substanzen zersetzen die Ackerkrume
(durchdringen den bebauten Boden).
19 Oftmals bearbeitet der Landmann das Land mehrmals, indem er es wieder
und wieder umpflügt und den Boden ebnet.

Düngen.

20 **Zuletzt düngt der Landmann das Feld** (den Acker) mit dem Dünger aus den
Kuh-(Schaf-, Ziegen-, Schweine-) Ställen und aus dem Pferdestall, d.h.: [67]
21 Man nimmt den Dünger vermittelst Gabeln aus der Düngergrube heraus
und ladet ihn auf einen Wagen (die Dünger-Karre);
22 man fährt den Dünger auf das Ackerland hinaus; [65]
23 die Knechte verteilen den Dünger in einer dichten Schichte über das ganze
Feld; [hinein;
24 durch leichtes, oberflächliches Bearbeiten bringt man den Dünger in den Boden
25 **der Dünger befruchtet das Land** (erhöht die Fruchtbarkeit des Bodens).

Die Aussaat. Wachsen des Korns.

87. Der Sämann besät das Feld (streut den Samen aus).

——— *Säen.*

Wenn die Zeit zum Säen gekommen ist, **streut der Sämann den Samen aus** (besät er das Feld):—
er holt eine Schubkarre und schafft einen Sack Saatkorn nach dem Acker;
dort angekommen, nimmt er das Saatkorn heraus in seinen Schurz,
er nimmt eine Handvoll Körner heraus,
und streut sie auf den Acker, in dem er sie im weiten Bogen über das Feld wirft;
der Sämann geht über das ganze Feld, indem er beständig auf diese Weise sät.
Dann benutzt er von neuem die Egge um die Körner einzueggen und gleichmäßig zu verteilen; [86]
dann führt er die Walze über das Feld:
die Walze stampft die Erde fest, walzt den Grund eben,
und vergräbt die Körner in den Boden.

——— *Strohmann (Vogelscheuche).*

Vögel (hauptsächlich Raben) lassen sich auf das bestellte Feld nieder, [122]
die Vögel scharren den Samen heraus und fressen ihn; [ben, [107]
der Landmann schießt mit seinem Gewehr auf die Vögel, um sie zu vertrei-
oder er zieht einem Strohmann alte Kleider an und setzt ihm einen großen Hut auf, [6, 10, 11]
er **stellt den Strohmann auf dem Acker auf oder hängt eine Vogelscheuche in einen Baum;**
der Wind bewegt die Vogelscheuche hin und her;
die Vogelscheuche erschreckt die Vögel, sie fliegen davon.

——— *Wachsen des Korns.*

Es regnet: der Regen benetzt die Erde, [155]
das Getreidekorn keimt und treibt,
die Saat geht auf;
im Frühling **wächst das Korn.**
Später behackt man das Feld mit einer Hake, oder man reißt das Feld durch, man gätet das Feld mit dem Häufelpflug:
man reißt die Unkräuter aus, welche das Korn ersticken und vertilgt sie: Hundeblume, Mohn, Kornrade (Kornblume).
Das Korn schließt in Aehren—die Aehren bilden sich **und setzen Blüten an;**
die Blüten fallen ab,
die Körner entwickeln sich.
Im Sommer wird das Getreide reif,
es wird gelb, goldfarben.

Die Ernte.

88. Man bringt die Ernte ein.

——— *Mähen.*

1 Zur Erntezeit (im monat Juli) greifen die Schnitter zur Sense (oder zur
Sichel),
2 und begeben sich zum Getreidefeld.
3 **Die Schnitter mähen das Getreide ab;** die abgemähten Halme fallen zur
Erde,
4 die Stoppeln bleiben am Grunde des Ackers stehen;
5 während die Schnitter mähen, **sammeln die Garbenbinder die Aehren in
Schwader** oder Bündel;
6 sie legen die Bündel auf den Boden und lassen sie so zwei oder drei Tage;
7 der Stengel trocknet ein und das Getreide wird vollends reif.
8 **Im Großbetrieb wird die Arbeit mit Hilfe einer Mähmaschine verrichtet.**

——— *Garbenbinden.*

9 **Die Garbenbinder** sammeln die Schwaden und **machen Garben:**
10 **sie binden Garben** mit einem Strohband,
11 sie stellen die Garben in Stiegen auf;
12 **die Garben trocknen in der Sonne.**
13 Wenn der Sommer regnerisch ist, stellt man das Korn in Hocken d.h.
14 man stellt mehrere Reihen Garben nebeneinander,
15 und bedeckt sie mit andern Garben, um sie vor(gegen) Nässe zu schützen.

——— *Getreide-Diemen (Schober). Getreide Scheunen.*

16 **Man** lädt die Garben auf die Erntewagen,
17 und **fährt die Garben nach Hause,** nach dem Bauernhof,
18 **man bringt die Garben in die Scheune,**
19 **oder** in den Hof, oder in ein naheliegendes Feld, man schichtet (häuft) die
Garben auf einander,
20 und so **baut man hohe Getreide-Diemen** (= Schober) in Kuppelform,
21 welche man mit einer Schicht Stroh bedeckt.
22 **Nach der Ernte lesen die Aehrenleser die vergessenen Aehren zusammen**
(sie stoppeln nach).
23 Später verbrennt man die Stoppeln, oder man vergräbt sie.
24 Wenn die Ernte schlecht geraten ist, spricht man von einer Mißernte (einem
Notjahr).

Dreschen und Reinigen des Getreides.

89. Das Korn wird gedroschen.

——— *Die Tenne.*

1 Bei schönem Wetter bereitet man in der Scheune eine Tenne (eine groß
2 ebene, widerstandsfähige Fläche), indem man den Lehmboden der Scheune ebnet und feststampft.
3 **Im Winter** bringt man die Garbenbündel auf die Tenne,
4 **die Dreschер** lösen die Garbenbündel auf [88]
5 und **breiten das Getreide auf der Tenne aus**, so daß die Aehren nach der
gleichen Seite hin liegen, bis die ganze weite Tenne mit den Garben
bedeckt ist.

——— *Dreschen.*

6 **Mit Dreschflegeln dreschen die Dreschер das Getreide**, indem sie im Takte
auf die Ähren und auf das Stroh seiner ganzen Länge nach schlagen;
7 sie wenden die Garben und dreschen sie von neuem;
8 **während des Dreschens fallen die Körner aus den Aehren;**
9 jedes Mal sammelt man das Stroh und läßt das Korn auf der Tenne.
10 Man drischt andere Aehren, und wieder andere;
11 wenn man mehrere Lagen Garben gedroschen hat, **sammelt man** auf einmal
alles Getreide und schüttet es in der Scheune auf einen Haufen.
12 **Oft verwendet man beim Dreschen eine Dreschmaschine.**

——— *Das Stroh.*

13 **Man sammelt das Stroh, legt es in Bündel,** bindet die Strohbündel
14 **und bewahrt das Stroh auf dem Boden** (Dachboden) **auf;**
15 um es später als Streu oder Viehfutter zu verwenden oder um Strohdächer
damit zu erneuern. [67, 116]

——— *das Reinigen (Schwingen) des Getreides.*

16 Man wählt einen windigen Tag (einen Tag an welchem es windet), und **man**
schwingt das Getreide, d. h.:
17 der Worfler schüttet Getreidekörner in eine Wanne oder Schwinge (einen
großen Korb) aus Weidenruten mit zwei Henkeln von der Form einer
ausgeweiteten Muschel; diese Wanne ist vom Korbmacher gemacht
worden.

Dreſchen und Reinigen des Getreides.

(89) Das Korn wird gedroſchen (*Fortſetzung*).

18 Der Werfler ſchwingt die Wanne und macht die Körner aufſliegen;
19 die Spreu trennt ſich vom Korn, ſtiebt davon, und wird vom Wind weithin getragen;
20 man wirft das Korn durch ein Sieb, um den Lolch vom guten Getreide zu trennen.
21 Oft ſchwingt und ſiebt man das Getreide vermittelſt einer eigens dazu bereiteten Maſchine, der Kornreinigungsmaſchine, die mit einem Sieb und einem Windfang verſehen iſt.
22 Nach dem Reinigen ſchüttet man das Getreide in Säcke und bewährt die Getreideſäcke auf dem Kornboden auf.
23 oder man häuft es auf dem Boden unter dem Dach des Hauſes auf,
24 wo man es öfters mit einer Schaufel umwendet (kört), um es vor den Ratten, Mäuſen und Kornwürmern zu bewahren. [115]

Mahlen des Korns. Die Mühle.

90. Man mahlt das Korn in einer Mühle.

——— *Die Windmühle und die Wassermühle.*

1 **Der Landmann fährt seine Kornsäcke zur Mühle,**
2 zur Windmühle welche auf einem Hügel steht,
3 oder zur Wassermühle welche sich neben einem Flusse befindet.
4 Wenn der Wind bläst, dreht der Müller seine Windmühle nach dem Wind— und zieht die weißen Segel auf;
5 **der Wind treibt (bewegt) die Mühlenflügel,** | **Bewegung.**
6 **die Mühlenflügel setzen die Welle** (den Wellbaum) **der Mühle in drehende**
7 **Bei der Wassermühle** wird das Wasser eines Flusses in einen Graben (den Mühlgraben) geleitet;
8 ein angebrachtes Wehr (eine Schleuse, ein Damm) erzeugt einen Wasserfall;
9 wenn die Fallthür der Schleuse offen ist, fällt das Wasser rauschend auf die Schaufeln des Wasserrades,
10 **das Wasserrad** bewegt sich schwerfällig und vermittelst eines Triebwerks **die Bewegung auf die Mühlsteine über.**

——— *Mahlen.*

11 **Der Müller mahlt das Getreide:**
12 er schüttet die Getreidesäcke in einen Trichter;
13 das Getreide fällt durch den Trichter in eine Öffnung das Läuferauge, das mitten im beweglichen Mühlstein Läufer angebracht ist;
14 das Korn fällt auf den untern (den festen Mühlstein, den Bodenstein);
15 das Korn kommt zwischen die Steine (die aus Mühlstein) bestehen;
16 die Steine zerquetschen mahlen die Körner.
17 **Die Steine zermalmen die Körner zu Mehl** von verschiedener Feinheit
18 **und zermalmen die Häutchen der Körner zu Kleie.**

——— *Das Mehl und die Kleie.*

19 **Man beutelt (sichtet) das Mehl:**
20 das Mehl und die Kleie fallen in ein Sieb;
21 ein Mechanismus schüttelt daselbe hin und her, das Sieb klappert;
22 **das Mehl wandert durch das Sieb,** und fällt in einen Kasten,
23 **die Kleie bleibt im Sieb zurück.**
24 **Der Müller, oder der Müllerknappe, füllt das Mehl in Säcke und die Kleie in besondere Säcke,**
25 er ladet die Säcke auf einen Esel oder auf einen Wagen
26 und bringt die Mehlsäcke zum Landmann (oder zum Mehlhändler, zum Mehl-Exporteur);
27 der Landmann schüttet das Mehl in einen Kasten im Speicher aus, [91]
28 die Kleie verwendet man als Viehfutter. [118]

Das Brot. Der Bäcker.

91. Der Bäcker bäckt Brot.

——— *Kneten. Der Brotteig.*

1 **Der Bäcker** kauft Mehl in der Mühle. [90]
2 Der Bäcker geht in die Backstube (Bäckerei);
3 er **thut Hefe** (Sauerteig) **in den Backtrog;**
4 **er gießt Wasser hinein und fügt etwas Salz hinzu;**
5 er zerteilt die Hefe mit den Händen;
6 **hierauf schüttet er** das erforderliche Quantum **Mehl in den Backtrog;**
7 **dann knetet er den Teig**
8 d. h.: Er kehrt ihn von rechts nach links, von links nach rechts um; er hebt ihn und läßt ihn wieder fallen.
9 In einer großen Bäckerei verwendet man eine Knetmaschine.

——— *Gährung.*

10 **Dann zerteilt der Bäcker den Teig in Stücke** (Klumpen) (er „ laibt " den Teig);
11 der Bäcker wiegt jeden Klumpen auf der Wage;
12 **er legt den Klumpen (den Laib) in einen Korb,** in welchem ein mit Mehl bestreutes leinenes Tuch ausgespreitet ist;
13 er stellt diesen Korb an eine warme Stelle, nahe beim Ofen.
14 und bedeckt ihn mit einem Tuche;
15 **der Teig gährt;**
16 **der Teig geht auf** (geht).

——— *Backen.*

17 **Während der Zubereitung des Teiges heizt der Bäckerjunge** (Bäckerbursche) **den Ofen;** [26]
18 wenn der Ofen heiß genug ist, scharrt er die glühenden Kohlen heraus.
19 **Dann bäckt der Bäcker:**
20 er legt die Laibe auf eine langstielige Schaufel (Backschaufel),
21 **schiebt das Brot ein** und schließt den Ofen,
22 **das Brot bäckt,**
23 das Brot wird braun und bekommt eine harte Kruste;
24 der Bäcker holt mit einem Schieber oder einer Backschaufel das Brot aus dem Ofen.

——— *Verkauf.*

25 **Der Bäcker** (oder die Bäckersfrau) stellt die Laibe Brot im Laden und im Schaufenster aus;
26 im Laufe des Tages **verkauft** er (sie) **seinen** (ihren) **Kun den Brot:** [28, etc.]
27 der Bäckerjunge bringt den Kunden das Brot. [34, 35, 37]

Ein Weinberg. Die Weinlese.

92. Der Weinbauer besorgt sein Weinberg.

——— *Pflanzen der Weinstöcke.*

1 Der Weinbauer (Rebzüchter) zieht Gräben, rigolt den Boden und führt
terrassenförmig Mauern auf, um ein Fortschwemmen des Bodens zu
verhindern;
2 zwischen den Gräben werden die Weinstöcke (Rebstocke) in einer Entfernung
von ungefähr je einem Meter angepflanzt.
3 **Um neue Reben zu erhalten, senkt (legt) man die** Reben ab, d. h.:
4 man beugt junge Zweige eines alten Stockes nieder und bedeckt sie mit Erde,
sodaß nur das Ende herausschaut;
5 der junge Zweig bewurzelt sich—
6 (und wird nach 3 Jahren vom Mutterstock abgeschnitten).

——— *Die Pflege des Weinstocks.*

7 **Der Weinbauer besorgt seinen Weinberg mehrere Jahre lang,**
8 jeder Stock treibt neue Schosse;
9 man gräbt den Weinberg mehrere Male um (der Weinberg wird mehrere Male
umgegraben); [86]
10 zeitig im Frühjahr, bevor der Saft in den Stämmen aufsteigt (bevor die
Reben "thränen") **beschneidet man den Weinstock jedes Jahr** mit dem
Gartenmesser, um starke und kräftige Zweige zu erhalten;
11 **man pflanzt Pfähle mit welchen man die Stämme stützt;**
12 man säubert den Rebstock von wilden Schösslingen;
13 man bindet die neuen Schosse an die Pfähle;
14 die Blätter wachsen (die Zweige werden Reben);
15 **der Weinstock blüht;** dann fallen die Blüten ab;
16 **die Trauben** (Weintrauben) zeigen sich
17 man putzt den Stock aus, um der Sonnenwärme Zugang zu den Trauben zu
verschaffen;
18 **die Traube reift gegen Ende des Sommers.**

Die Weinlese. Die Trauben.

92*a* Man besorgt die Weinlese.

——— *Die Weinlese.*

Wenn die Trauben im Herbst reif werden, **besorgt man die Weinlese** (Weinernte):

die Winzer und Winzerinnen (Weinleser und Weinleserinnen) gehen in den Weinberg; manche sind mit einem Korb oder einem hölzernen Eimer versehen,

andere tragen eine Bütte oder einen Tragkorb aus Weidenruten.

Die Winzer und Winzerinnen sammeln die Trauben in Körbe,

indem sie die Trauben mit der Schere (oder einem Messer) einer Baumzange einem Winzermesser) abschneiden.

Wenn der Korb voll ist, leert man ihn in eine Bütte (einen Zuber),

man trägt diese zu den Wagen;

die Wagen fahren die Trauben zur Kelter. [93]

Die armen Leute halten in den Weinbergen eine Nachlese.

Man sammelt auch Trauben für die Tafel; zu diesem Zwecke benutzt man die Trauben, welche einer Mauer entlang an einem Weingeländer oder an einem Gitterwerk gereift sind; [37]

man trocknet solche Trauben, um sie aufzubewahren.

Der Wein.

93. Man macht den Wein.

——— *Das Treten.*

Man beert die Trauben mit einer Traubenraspel ab;
die Beeren der Traube lösen sich vom Zweig, der sie trägt,
und man liest diese Zweige mit den Händen aus;
man wirft die Traubenbeere in eine große, nicht sehr tiefe **Kufe,**
Männer mit nackten Füßen **treten die Trauben aus,**
indem sie auf dieselben stampfen, während der Dorfgeiger auf seiner Geige spielt, damit sie im Takt tanzen;
der Saft fließt aus den zerquetschten Trauben heraus,
und fließt aus der Kufe in Eimer.

——— *Gähren des Weines.*

Man füllt den Saft in große Bottiche, welche im Keller aufgestellt **sind;**
der Most gährt (die Temperatur steigt, der Zucker der Trauben verwandelt sich in Alkohol und Kohlensäure);
die festen Bestandteile werden vom Gas, das sich loslöst, an die Oberfläche getragen,
und bilden eine schaumige Lage (Decke, Kruste);
nach einigen Tagen durchstoßt man diese Kruste, welche der Gährung Einhalt thut (die Gährung unterbricht, verhindert),
und man stößt sie in die Flüssigkeit hinein; dann tritt wieder Gährung **ein.**

——— *Abziehen.*

Wenn die Gährung aufgehört hat, zieht man den Wein in Fässer oder Tonnen (Orbötte) **ab** (welche mit starken eisernen Reifen, Spundlöchern und Dauben versehen sind);
der Wein fließt vermittelst eines Saugers (Hebers) in die Tonnen aus, während die Treſter im Bottich bleiben,
dann bildet sich (lagert sich) **Hefe am Boden des Fasses** (eine Mischung von Weinstein, Gährstoff, u.s.w.);
dann schließt man das Spundloch, um zu verhindern, daß der Wein sauer wird;
später klärt man den Wein mit Eiweiß oder Gallerte (oder Hausenblase).
Man wirft die in den Bottichen zurückgebliebenen Treſter in die Weinpresse (Kelter),
man preßt sie und gewinnt so einen Wein zweiter Qualität;
indem man ferner die Treſter in Wasser gähren läßt, erhält man **ein** leichtes Getränk (Lauerwein, Krätzer).
Endlich macht der Branntweinbrenner **Branntwein,** indem er Wein **destilliert.**

THE PSYCHOLOGICAL METHOD

OF

Teaching and Studying Languages

FRENCH SERIES

By VICTOR BÉTIS and HOWARD SWAN

INTRODUCTORY

First Facts and Sentences in French.

(Les premiers faits et les premières phrases.) *Teacher's Edition.* Cloth, 65 cents, *net.* By mail 75 cents.

I.

The Facts of Life.

(Les faits de la vie.) Part I. (Home Life—School—Travelling—Plants.) Cloth, 80 cents, *net.* By mail 90 cents. Part II. Cloth, 80 cents, *net.* By mail 90 cents.

II.

Class Room Conversations in French.

(Conversations en Classe) *Teacher's Edition.* Cloth, 80 cents, *net.* By mail 90 cents.

Pupil's Edition. No. 1, 40 pp. 40 cents, *net.* By mail 50 cents.
" " No. 2, 40 pp. 40 cents, *net.* By mail 50 cents.
" " No. 3, 30 pp. 40 cents, *net.* By mail 50 cents.

A First Lesson in French.

By FRANÇOIS GOUIN, translated into English by Messrs. SWAN and BÉTIS. Cloth, 80 cents, *net.* By mail, 90 cents.

Gouin's Art of Teaching and Studying Languages.

Translated into English by Messrs. SWAN and BÉTIS. Cloth, $1.75 *net.* By mail $2.00.

N. B.—To teachers wishing to examine with a view to introducing this best of all existing French methods, we will send copies by mail at above mentioned NET prices, with privilege of return.

"S. T. A." (Subject to Approval)

POCKET DICTIONARIES

FRENCH—GERMAN—SPANISH—ITALIAN

A Marvel of Bookmaker's Art

2639 PAGES — 130,000 WORDS

Size of Complete Set, 3 x 3 x 4¼ inches

EXACT SIZE

Edited by the well-known Specialist in Modern Languages

G. F. Barwick

the Language Expert of the British Museum Library

Each volume is the work of a Specialist

FRENCH ENGLISH — ENGLISH FRENCH	GERMAN ENGLISH — ENGLISH GERMAN	SPANISH ENGLISH — ENGLISH SPANISH	ITALIAN ENGLISH — ENGLISH ITALIAN
636 PAGES	573 PAGES	896 PAGES	534 PAGES
30,000 WORDS	28,000 WORDS	45,000 WORDS	27,000 WORDS
COMMERCIAL TERMS — WEIGHTS — MEASURES — MONEY — IRREGULAR VERBS AND ALL WORDS AND TERMS IN GENERAL USE	ALL WORDS IN COMMON USE — COMMERCIAL TERMS — FOREIGN MONEY — TABLES, Etc. — VERBS — IDIOMS	COMMERCIAL TERMS — ALL WORDS IN GENERAL USE — IRREGULAR VERBS — MONEY WEIGHTS AND MEASURES — IDIOMS, Etc.	WORDS IN GENERAL USE — PROPER NAMES — COMMERCIAL TERMS — MONEY WEIGHTS AND MEASURES — ABBREVIATIONS

Price per volume, postpaid: Cloth, 75 cents / Leather, $1.00 | per dozen, Cloth, $7.50 / Leather, 10.00 | per set, Cloth, $2.70 / Leather, 3.60 | per dozen sets, Cloth, $27.00 / Leather, 36.00

WILLIAM BEVERLEY HARISON

42-48 East 20th Street NEW YORK CITY

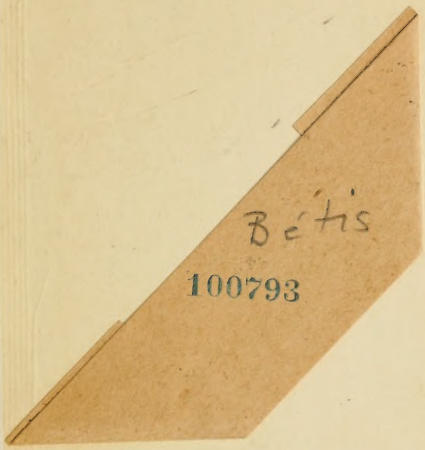
THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY OVERDUE.

DEC 12 1939

NOV 4 1946

LD 21–100m-7,'39(402s)

U. C. BERKELEY LIBRARIES
C046549757